叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 安娜·西沃德，以及经典利奇菲尔德(anna Seward, And Classic Lichfield) 000001

2. 安娜·西沃德，以及经典利奇菲尔德(anna Seward, And Classic Lichfield) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安娜·西沃德，以及经典利奇菲尔德(Anna Seward, and Classic Lichfield)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪtən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1909** **Deighton** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 戴顿 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1909年Deighton and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['ʌnə] ['suːɚd]
Anna **Seward**
安娜 西沃德

安娜·西沃德

[ænd; ənd]
and
和

和

['klæsɪk] ['lɪtʃˌfiːld] ,
CLASSIC **LICHFIELD** **,**
经典的 利奇菲尔德 ,

经典利奇菲尔德

[baɪ]
by
经过

经过

['steɪpəltən] ['mɑːrtn] , [em] . [ə; eɪ] .
STAPLETON **MARTIN** **,** **M** **.** **A** **.**
斯台普顿 马丁 , M . 一个 .

马萨诸塞州斯台普顿马丁

['ɔːθər] [ʌv; əv]
author **of**
作者 的

作者

“ ['aɪzək] ['wɔːltən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Izaak** **Walton** **and** **his** **Friends** **,** **”** **etc** **.**
“ 伊扎克 沃尔顿 和 他的 朋友们 , ” ETC .

《伊萨克·沃尔顿和他的朋友们》等等。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['gærik] , [ʌv; əv] ['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['suːɚd] [ʃæl; ʃəl]
“ **As** **long** **as** **the** **names** **of** **Garrick** **,** **of** **Johnson** **,** **and** **of** **Seward** **shall**
“ 作为 长的 作为 这 姓名 的 加里克 , 的 约翰逊 , 和 的 西沃德 将
[ɪn'dʊr] ,
endure **,**
忍受 ,

“只要加里克、约翰逊和西沃德的名字流传下去，

['lɪtʃˌfiːld] [wɪl] [lɪv; laɪv] [rɪ'naʊnd] . ” — ['klɑːrk] .
Lichfield **will** **live** **renowned** **.** **”** **—** **Clarke** **.**
利奇菲尔德 将要 居住 著名 . ” — 克拉克 .

利奇菲尔德将名垂青史。——克拉克

“ [baɪ'ɑ:grəfi] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pər'hæps][ʌv; əv] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

“	Biography	,	the	most	interesting	perhaps	of	every	species	of	composition	,
”	传	,	这	最多	有趣的	也许	的	每一个	物种	的	作品	,

“传记，或许是所有类型的作品中最有趣的一种，

['lu:zɪz][ɔ:l][ɪts] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

loses	all	its	interest	with	me	when	the	shades	and	lights	of	the	principal
失败	全部它是		兴趣	和	我	什么时候	这	色调	和	灯	的	这	主要的

['kærəktərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] .

characters	are	not	accurately	and	faithfully	detailed	.
人物	是	不是	准确	和	忠实	详细的	.

如果主角的肤色和光线没有得到准确、忠实的细节刻画，就会让我失去兴趣。

” ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt][tu:; tə] ['ʌnə] ['su:ɜ·d] .

”	Extract	from	a	letter	of	Sir	Walter	Scott	to	Anna	Seward	.
”	提炼	从	一个	信	的	先生	沃尔特	斯科特	到	安娜	西沃德	.

摘自沃尔特·斯科特爵士写给安娜·西沃德的一封信。

['wʊstər] :

Worcester	:
伍斯特	:

伍斯特：

['prɪntɪd] [baɪ] ['deɪtən] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , [haɪ] [stri:t] . - .

printed	by	deighton	and	co	.	,	high	street	.	1909	.
打印	经过	戴顿	和	合作	.	,	高的	街道	.	-	.

由戴顿公司印刷，位于高街。1909年。

[pi:] . [vi:]

p	.	v
p	.	v

副

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['saɪəns] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðɪs] [jɪr]

Literature	and	music	and	science	have	been	found	this	year
文学	和	音乐	和	科学	有	到过	成立	这	年

[ə'meɪzɪŋli] [prə'lɪfɪk][ɪn] [sen'tenəri] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [ɪg'zempləz] ,

amazingly	prolific	in	centenary	commemorations	of	their	great	exemplars	,
令人惊讶的是	多产的	在	百年纪念	纪念活动	的	他们的	伟大的	范例	,

今年，文学、音乐和科学领域都涌现出大量纪念其伟大先驱的百年诞辰的活动，令人惊叹。

[æz; əz][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] “ [taɪmz] , ” [fɔ:r; fər]['eɪprəl] , - , [hæz; həz] ['leɪtli]

as	a	leading	article	in	the	“	Times	,	”	for	April	,	1909	,	has	lately
作为	一个	领导	文章	在	这	“	《时代周刊》	,	”	为了	四月	,	-	,	有	最近

[ri'maindid] [ˌju: 'es] .

reminded	us	.
提醒	我们	.

正如1909年4月《泰晤士报》的一篇社论最近提醒我们的那样。

[jet] [ðə; ði] [deθ] [ɪn] - [ʌv; əv] ['ʌnə] ['su:ɜ·d] ,

Yet	the	death	in	1809	of	Anna	Seward	,
然而	这	死亡	在	-	的	安娜	西沃德	,

然而，安娜·西沃德于1809年去世，

[huː] “ [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [held] [ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

who	“	for	many	years	held	a	high	rank	in	the	annals	of	British
WHO	“	为了	许多	年	握住	一个	高的	秩	在	这	志	的	英国

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

“多年来，他在英国文学史上占有很高的地位，

” [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [hæz; həz] ['dʒen(ə)rəli] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

”	to	quote	the	words	of	Sir	Walter	Scott	,	has	generally	passed	unnoticed	.
”	到	引用	这	字	的	先生	沃尔特	斯科特	,	有	一般来说	通过了	未被察觉	.

用沃尔特·斯科特爵士的话来说，它通常不为人所注意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpoʊə'tes] ,

It	is	the	aim	of	this	book	to	resuscitate	interest	in	the	poetess	,
它	是	这	目的	的	这	书	到	复苏	兴趣	在	这	女诗人	,

本书旨在重新唤起人们对这位女诗人的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['sɜːrk(ə)l] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['reɪnd] [su'priːm] .

and	in	the	literary	circle	over	which	she	reigned	supreme	.
和	在	这	文学	圆圈	超过	哪个	她	统治	最高	.

在她所统治的文学界，她更是举足轻重。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['ʌnə] ['suːɜ˞d]

ANNA	SEWARD
安娜	西沃德

安娜·西沃德

['ʌnə] ['suːɜ˞d] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . ['tɔməs] ['suːɜ˞d] , ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [baɪ]

Anna	Seward	,	a	daughter	of	the	Rev	.	Thomas	Seward	,	destined	to	become	,	by
安娜	西沃德	,	一个	女儿	的	这	牧师	.	托马斯	西沃德	,	注定	到	变得	,	经过

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'sent] ,

universal	assent	,
普遍的	同意	,

安娜·西沃德，托马斯·西沃德牧师的女儿，注定要经众人一致同意成为.....

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˌpoʊə'tes] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] 12th [dɪ'sembər] , - .

the	first	poetess	of	her	day	in	England	,	was	born	12th	December	,	1747	.
这	第一的	女诗人	的	她	天	在	英格兰	,	曾是	出生	12th	十二月	,	-	.

英国当时第一位女诗人，出生于1747年12月12日。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

Her	mother	was	Elizabeth	,
她	母亲	曾是	伊丽莎白	,

她的母亲是伊丽莎白，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['hʌntər] ([huː] [wʌz; wəz] [ɪn] -

one	of	the	three	daughters	of	the	Rev	.	John	Hunter	(	who	was	in	1704
一	的	这	三	女儿们	的	这	牧师	.	约翰	猎人	(	WHO	曾是	在	-

[ə'pɔɪntɪd] [hed] ['mæstər] [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] ['græmər] [skuːl]) ,

appointed	Head	Master	of	Lichfield	Grammar	School	)	,
任命	头	掌握	的	利奇菲尔德	语法	学校	)	,

约翰·亨特牧师（1704年被任命为利奇菲尔德文法学校校长）的三个女儿之一

[baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] , [mɪs] ['nɔːtən] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['edwərd] ['nɔːtən] , [ʌv; əv] [ˈwɔrik] ,

by	his	first	wife	,	Miss	Norton	,	a	daughter	of	Edward	Norton	,	of	Warwick	,
经过	他的	第一的	妻子	,	错过	诺顿	,	一个	女儿	的	爱德华	诺顿	,	的	沃里克	,

他的第一任妻子是诺顿小姐，她是沃里克郡爱德华·诺顿的女儿。

[ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][rev] . ['tɔməs] ['nɔ:tən] , [ʌv; əv] ['wɔrik] .

and	sister	of	the	Rev	.	Thomas	Norton	,	of	Warwick	.
和	姐姐	的	这	牧师	.	托马斯	诺顿	,	的	沃里克	.

她是沃里克郡托马斯·诺顿牧师的妹妹。

['ʌnə] ['su:ɝdz] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['mærid] [æt; ət] ['nu:tən] ['ri:dʒis] [tʃɜ:rtʃ] , ['wɔrikʃiə] , [ɪn]

Anna	Seward's	parents	were	married	at	Newton	Regis	Church	,	Warwickshire	,	in
安娜	西沃德的	父母	是	已婚	在	牛顿	雷吉斯	教会	,	沃里克郡	,	在

[ɑ:k'toʊbər] , - .

October	,	1741	.
十月	,	-	.

安娜·西沃德的父母于 1741 年 10 月在沃里克郡牛顿雷吉斯教堂结婚。

[ðə; ði][ˌpoʊə'tes][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət]['eɪjəm][ɪn] ['dɑ:biʃiə] , [wer] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [ðen]

The	poetess	was	born	at	Eyam	in	Derbyshire	,	where	her	father	was	then
这	女诗人	曾是	出生	在	埃亚姆	在	德比郡	,	在哪里	她	父亲	曾是	然后

[ðə; ði] ['rektər] .

the	Rector	.
这	校长	.

这位女诗人出生于德比郡的伊亚姆，当时她的父亲是那里的教区长。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [æn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [roʊt] [hɜ:r; hər] [neɪm] ['ʌnə] .

She	was	baptized	Anne	,	but	she	generally	wrote	her	name	Anna	.
她	曾是	受洗	安妮	,	但	她	一般来说	写道	她	姓名	安娜	.

她受洗时取名为安妮，但她通常将自己的名字写成安娜。

[hɜ:r; hər][pet] [neɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli][wʌz; wəz] “ ['nænsi] , ” [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]['ɔ:f(ə)n] “ ['dʒu:liə] .

Her	pet	name	in	her	own	family	was	“	Nancy	,	”	and	also	often	“	Julia	.
她	宠物	姓名	在	她	自己的	家庭	曾是	“	南希	,	”	和	还	经常	“	朱莉娅	.

她在家人中的昵称是“南希”，也经常被称为“朱莉娅”。

” ['mɪstər] . ['su:ɝd] [ə'teɪnd] [sʌm; səm] ['lɪtərəri] [feɪm] ,

”	Mr	.	Seward	attained	some	literary	fame	,
”	先生	.	西沃德	已达到	一些	文学	名声	,

“西沃德先生在文学界获得了一定的声誉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌsi: 'oʊ] - ['ædʒəˌtʊr][tu:; tə][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['boʊmɑ:nt]

and	was	co	-	adjutor	to	an	edition	of	the	works	of	Beaumont
和	曾是	合作	-	助理	到	一个	版	的	这	作品	的	博蒙特

[ænd; ənd] ['fletʃər] .

and	Fletcher	.
和	弗莱彻	.

并参与编辑了博蒙特和弗莱彻的作品集。

[wen] ['ʌnə] ['su:ɝd] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði]['fæməli]

When	Anna	Seward	was	seven	years	old	,	the	family
什么时候	安娜	西沃德	曾是	七	年	老的	,	这	家庭

安娜·西沃德七岁时，她的家人

[pi:] . [ˌtu:'tu:]

p	.	2
p	.	2

[rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['litʃˌfi:ld] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌθɜ:r'ti:n] [ðeɪ] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪʃəps]

removed	to	Lichfield	,	and	when	she	was	thirteen	they	moved	into	the	Bishop's
已移除	到	利奇菲尔德	,	和	什么时候	她	曾是	十三	他们	已搬	进入	这	主教的

['pæləs] ,

Palace	,
宫殿	,

搬到利奇菲尔德后，在她十三岁时，他们搬进了主教宫。

“	['aʊər; ɑ:r]	['plez(ə)nt]	[hoʊm]	”	[æz; əz]	[ʃi:; ʃi]	[kɔ:ld]	[ˌaɪ 'ti:]	,	[wer]	[ʃi:; ʃi]	[kən'tɪnju:d]	[tu:; tə]	[lɪv; laɪv]	['æftər]
“	our	pleasant	home	”	as	she	called	it	,	where	she	continued	to	live	after
“	我们的	令人愉快的	家	”	作为	她	称为	它	,	在哪里	她	持续	到	居住	后

[hɜ:r; hər]	['fɑ:ðɚz]	[deθ]	,
her	father's	death	,
她	父亲的	死亡	,

她称之为“我们舒适的家”，父亲去世后她继续住在那里。

[ænd; ənd]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	[deɪz]	.
and	for	the	remainder	of	her	days	.
和	为了	这	余	的	她	天	.

在她余生中都是如此。

[ðə; ði]	[ˌderɪ'veɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜ:rd]	“	['lɪtʃˌfi:ld]	”	[hæz; həz]	[ɪk'saɪtɪd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[di:l]	[ʌv; əv]
The	derivation	of	the	word	“	Lichfield	”	has	excited	a	good	deal	of
这	推导	的	这	单词	“	利奇菲尔德	”	有	兴奋的	一个	好的	交易	的

['kɑ:ntrəvɜ:rsi]	.
controversy	.
争议	.

“利奇菲尔德”一词的由来引发了不少争议。

[ɪn]	['ʌnə]	['su:ɚdz]	[taɪm]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['dʒen(ə)rəli]	[θɔ:t]	[tu:; tə]	[mi:n]	“	[ðə; ði]	[fi:ld]	[ʌv; əv]	[ded]
In	Anna	Seward's	time	,	it	was	generally	thought	to	mean	“	the	field	of	dead
在	安娜	西沃德的	时间	,	它	曾是	一般来说	想法	到	意思是	“	这	场地	的	死的

['bɑ:dɪz]	,
bodies	,
身体	,

在安娜·西沃德的时代，人们普遍认为它的意思是“尸体遍地的田野”。

”	-	['kæmpəs]	—	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	['krɪstʃən]	['bɑ:dɪz]	[wɪtʃ]	[leɪ]	['mæsəkə]
”	cadaverum	campus	—	from	a	number	of	Christian	bodies	which	lay	massacred
”	-	校园	—	从	一个	数字	的	基督教	身体	哪个	躺	大屠杀

[ænd; ənd]	['ʌn'berid]	[ðer; ðər]	,
and	unburied	there	,
和	未掩埋的	那里	,

“校园尸体库”——那里埋葬着许多被屠杀后无人掩埋的基督徒遗体。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn]	[reɪzd]	[baɪ]	[ˌdaɪə'kli:ʃən]	.
in	the	persecution	raised	by	Diocletian	.
在	这	迫害	提高	经过	戴克里先	.

在戴克里先发起的迫害中。

[ə; eɪ]	['refrəns]	[tu:; tə]	“	[noʊts]	[ænd; ənd]	['kwɪri:z]	,	”	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪksθ]	[ænd; ənd]	[eɪtθ]	['sɪri:z]	,
A	reference	to	“	Notes	and	Queries	,	”	in	the	Sixth	and	Eighth	Series	,
一个	参考	到	“	笔记	和	查询	,	”	在	这	第六	和	第八	系列	,

参考第六辑和第八辑中的“注释与疑问”

[wɪl]	[ʃoʊ]	[æn; ən]	[ɪn'kwaɪərər]	[ðæt]	['leɪtər]	[sɜ:rtʃ]	[θroʊz]	[sʌm; səm]	[daʊt]	[ɑ:n]	[sʌtʃ]	[ˌderɪ'veɪʃn]	.
will	show	an	inquirer	that	later	search	throws	some	doubt	on	such	derivation	.
将要	展示	一个	询问者	那	之后	搜索	投掷	一些	怀疑	在	这样的	推导	.

会向查询者表明，后续的搜索结果对这种推导提出了一些疑问。

[ˌes 'ti:]	.	[tʃæd]	,	[ɔ:r]	-	(	-	–	-	)	['faʊndɪd]	[ðə; ði]	['daɪəsɪs]	[ʌv; əv]	['lɪtʃˌfi:ld]	,	[ænd; ənd]
St	.	Chad	,	or	Ceadda	(	669	–	672	)	founded	the	diocese	of	Lichfield	,	and
英石	.	乍得	,	或者	-	(	-	–	-	)	创立	这	教区	的	利奇菲尔德	,	和

[wʌz; wəz]	[ɪts]	['peɪtrən]	[seɪnt]	.
was	its	patron	saint	.
曾是	它是	赞助人	圣	.

圣查德（或称塞阿达，669-672 年）创立了利奇菲尔德教区，并且是该教区的守护圣人。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

The	Cathedral	,	the	Venus	of	Gothic	creation	,	as	now	existing	,
这	大教堂	,	这	金星	的	哥特	创建	,	作为	现在	现存的	,

如今的这座大教堂，哥特式建筑的维纳斯，

[wʌz; wəz] [bɪlt] ['piːsmiːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 13th [ænd; ənd] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] 14th ['sentʃəriz] .

was	built	piecemeal	during	the	13th	and	early	part	of	14th	centuries	.
曾是	建造	零散地	期间	这	13th	和	早期的	部分	的	14th	几个世纪	.

它是在13世纪和14世纪初分阶段建造的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəps] ['pæləs] [ɪz][ʌv; əv][stoʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] - , [baɪ] ['tɔməs] [wʊd] ,

The	present	Bishop's	Palace	is	of	stone	,	and	was	erected	in	1687	,	by	Thomas	Wood	,
这	展示	主教的	宫殿	是	的	石头	,	和	曾是	竖立	在	-	,	经过	托马斯	木头	,

现今的主教宫由石头建造，始建于1687年，由托马斯·伍德设计。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] ,

who	was	Bishop	from	1671	to	1692	,	on	the	site	of	the	old	palace	,
WHO	曾是	主教	从	-	到	-	,	在	这	地点	的	这	老的	宫殿	,

1671年至1692年担任主教的，主教府位于旧宫殿所在地。

[bɪlt] [baɪ] ['bɪʃəp] ['wɔːltər] [diː] ['læŋtən] (- – -) .

built	by	Bishop	Walter	de	Langton	(	1296	–	1321	)	.
建造	经过	主教	沃尔特	德	兰顿	(	-	–	-	)	.

由沃尔特·德·兰顿主教（1296–1321 年）建造。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæləs] [æt; ət] ['ɛklzˌhɔːl] ,

Bishops	of	Lichfield	had	a	palace	at	Eccleshall	,
主教们	的	利奇菲尔德	有	一个	宫殿	在	埃克尔沙尔	,

利奇菲尔德主教在埃克尔斯霍尔拥有一座宫殿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [juːst] [baɪ] [ðiːz] ['dɪgnɪˌteriːz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [dʒɔːrdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['selwin] ,

and	this	was	the	one	used	by	these	dignitaries	down	to	the	time	of	Bishop	George	Augustus	Selwyn	,
和	这	曾是	这	一	用过的	经过	这些	达官显贵	向下	到	这	时间	的	主教	乔治	奥古斯都	塞尔温	,

直到乔治·奥古斯都·塞尔温主教时期，这些显贵们一直都使用这个。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz][bɔːrn] 5th ['eɪprəl] , - .

who	,	it	may	be	mentioned	,	was	born	5th	April	,	1809	.
WHO	,	它	可能	是	提及	,	曾是	出生	5th	四月	,	-	.

值得一提的是，他出生于 1809 年 4 月 5 日。

[ðə; ði] ['lætər] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

The	latter	sold	it	,
这	后者	卖	它	,

后者把它卖掉了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][net] ['proʊsiːdz] ['ædɪd] [tuː] ['ʌgli] [wɪŋz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli]
and **with** **part** **of** **the** **net** **proceeds** **added** **two** **ugly** **wings** **and** **an** **ugly**
和 和 部分 的 这 网 收益 额外 二 丑陋的 翅膀 和 一个 丑陋的
['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dwel] [ðer; ðər] ,
chapel **to** **the** **palace** **when** **he** **came** **to** **dwell** **there** **,**
教堂 到 这 宫殿 什么时候 他 来了 到 住 那里 ,

他搬来那里居住后，用部分净收益给宫殿增建了两座丑陋的侧翼和一座丑陋的小教堂。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .
in **order** **to** **make** **it** **a** **centre** **of** **religious** **activity** **in** **the** **diocese** **.**
在 命令 到 制作 它 一个 中心 的 宗教 活动 在 这 教区 .

为了使其成为教区宗教活动的中心。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] , [haʊ'evər] ,
The **body** **of** **the** **palace** **is** **,** **however** **,**
这 身体 的 这 宫殿 是 , 然而 ,

然而，宫殿的主体部分是.....

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [steɪt] [wen] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [suːɜ·dz] .
to **this** **day** **little** **changed** **from** **its** **state** **when** **inhabited** **by** **the** **Sewards** **.**
到 这 天 小的 已更改 从 它是 状态 什么时候 有人居住的 经过 这 西沃兹 .

时至今日，这里与苏厄德家族居住时期相比，几乎没有什么变化。

['ʌnə] ['suːɜ·d] [hæd; həd] ['sevrəl] ['sɪstər] , [ænd; ənd][wʌn] ['brʌðər] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi]
Anna **Seward** **had** **several** **sisters** **,** **and** **one** **brother** **,** **all** **of** **whom** **died** **in** **infancy**
安娜 西沃德 有 一些 姐妹 , 和 一 兄弟 , 全部 的 谁 死亡 在 婴儿期
,
,
,

安娜·西沃德有几个姐妹和一个兄弟，他们都夭折了。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər]['sekənd]['sɪstər] , ['serə] .
except **her** **second** **sister** **,** **Sarah** **.**
除了 她 第二 姐姐 , 莎拉 .

除了她的二姐莎拉。

[ʃiː; ʃi] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['potər]
She **,** **almost** **on** **the** **eve** **of** **marriage** **in** **her** **nineteenth** **year** **,** **to** **Mr** **.** **Porter**
她 , 几乎 在 这 前夕 的 婚姻 在 她 第十九 年 , 到 先生 . 搬运工
,
,
,

她十九岁那年，即将与波特先生结婚之际，

['brʌðər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['luːsi] ['potər] [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] , [ænd; ənd][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜ·] .
brother **to** **Mrs** **.** **Lucy** **Porter** **of** **Lichfield** **,** **and** **son** **-** **in** **-** **law** **to** **Dr** **.**
兄弟 到 太太 . 露西 搬运工 的 利奇菲尔德 , 和 儿子 - 在 - 法律 到 博士 .
['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , [daɪd][ɪn][dʒuːn] , - .
Samuel **Johnson** **,** **died** **in** **June** **,** **1764** **.**
塞缪尔 约翰逊 , 死亡 在 六月 , - .

他是利奇菲尔德的露西·波特夫人的兄弟，也是塞缪尔·约翰逊博士的女婿，于 1764 年 6 月去世。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] “ ['lʌvli] .
She **is** **described** **as** **having** **been** **“** **lovely** **.**
她 是 描述 作为 拥有 到过 “ 迷人的 .

她被形容为"可爱"。

” [ə; eɪ]['stænzə][ɪn] “ [ðə; ði] ['vɪʒənz] , ” [æn; ən]['eləʤi] ,
” **A** **stanza** **in** **“** **The** **Visions** **,** **”** **an** **elegy** **,**
” 一个 诗节 在 “ 这 愿景 , ” 一个 挽歌 ,

《幻象》中的一节挽歌

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] ['ʌnə] ['suːɜ-dz] “ [poʊ'etɪkl] [wɜːrks] , ” ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə]

the	first	of	the	poems	in	Anna	Seward's	“	Poetical	Works	,	”	having	reference	to
这	第一的	的	这	诗歌	在	安娜	西沃德的	“	诗意的	作品	,	”	拥有	参考	到

[ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] ,

the	sad	event	,
这	伤心	事件	,

安娜·西沃德的《诗歌作品集》中的第一首诗，提到了这件悲伤的事情。

[rʌnz] [ðʌs] : —

runs	thus	:	—
跑步	因此	:	—

运行方式如下：—

[ðə; ði]['braɪdl] ['vɛstmɛnts] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [ə'reɪ] ,

The	bridal	vestments	waited	to	array	,
这	新娘	圣职	等待	到	大批	,

新娘的礼服已准备就绪，等待穿戴。

[ɪn][ˌemblə'mætɪk] [waɪt] , [ðer; ðər] ['djʊtɪəs] [meɪd] ;

In	emblematic	white	,	their	duteous	maid	;
在	象征性的	白色的	,	他们的	尽职尽责	女佣	;

身着象征性的白色，她们尽职尽责的女仆；

[bʌt; bət] [nɛə] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ə'raɪvd] [ðæt] ['festl] [deɪ] ;

But	ne'er	for	them	arrived	that	festal	day	;
但	从未	为了	他们	到达的	那	节日	天	;

但他们始终没能迎来那个节日；

[ðer; ðər] [swiːt] , - ['lɪli] [loʊ] [ɪn] [ɜːrθ] [ɪz][leɪd] .

Their	sweet	,	crush'd	lily	low	in	earth	is	laid	.
他们的	甜的	,	-	百合	低的	在	地球	是	铺设	.

它们甜美的、被碾碎的百合花深深地埋在土里。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[dʒɑːn] ['hʌntər] [wʌz; wəz]['sæmjuəl]['dʒɑːnsənz] ['skuːlmæstər] , [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi]

John	Hunter	was	Samuel	Johnson's	schoolmaster	,	and	Johnson	declared	that	he
约翰	猎人	曾是	塞缪尔	强生	校长	,	和	约翰逊	声明	那	他

[wʌz; wəz] ['veri] “ [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['hɛdɪdli] [sɪ'vɪr] .

was	very	“	severe	,	and	wrong	-	headedly	severe	.
曾是	非常	“	严重	,	和	错误的	-	一头扎进去	严重	.

约翰·亨特是塞缪尔·约翰逊的老师，约翰逊宣称他非常“严厉，而且严厉得有些不合常理”。

” [hiː; hi][wʌns] [sed] , “ [maɪ]['mæstər] [hwipt] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] .

”	He	once	said	,	“	My	master	whipt	me	very	well	.
”	他	一次	说	,	“	我的	掌握	鞭子	我	非常	出色地	.

他曾说过：“我的主人狠狠地鞭打了我。”

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [sɜːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

Without	that	,	sir	,	I	should	have	done	nothing	.
没有	那	,	先生	,	我	应该	有	完毕	没有什么	.

先生，如果没有那件事，我就什么也做不了。

” ['mɪsɪz] . ['hʌntər] [daɪd][ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [eɪdʒd] - .

”	Mrs	.	Hunter	died	in	July	,	1780	,	aged	66	.
”	太太	.	猎人	死亡	在	七月	,	-	,	老年人	-	.

“亨特夫人于 1780 年 7 月去世，享年 66 岁。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'kaʊnts] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [gri:n]
She had been very beautiful , from all accounts , insomuch that Dr . Green
她 有 到过 非常 美丽的 , 从 全部 账户 , 就此而言 那 博士 . 绿色的
, ['æftərwərdz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,
, afterwards Bishop of Lincoln ,
, 然后 主教 的 林肯 ,

据各方描述，她非常漂亮，以至于后来的林肯主教格林博士.....

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['nu:tən] , ['æftərwərdz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['litʃˌfi:ld] (" [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd]
and Dr . Newton , afterwards Bishop of Lichfield (" the learned and
和 博士 . 牛顿 , 然后 主教 的 利奇菲尔德 (" 这 学习 和
['lʌki] [per] ") [wɜ:r; wər][wʌns] ,
lucky pair ") were once ,
幸运的 一对 ") 是 一次 ,

而牛顿博士，后来成为利奇菲尔德主教（"这对博学而幸运的组合"）曾经是

['ʌnə] ['su:ɚd] [telz] [ˌju: 'es] , ['raɪvlz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Anna Seward tells us , rivals in their attachment to her .
安娜 西沃德 讲述 我们 , 竞争对手 在 他们的 依恋 到 她 .

安娜·西沃德告诉我们，她们在对她的依恋上成了竞争对手。

[mɪs] [həu'nɔ:rə] [sni:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['edwərd] [sni:d] ,
Miss Honora Sneyd was the youngest daughter of Edward Sneyd ,
错过 霍诺拉 斯内德 曾是 这 最小的 女儿 的 爱德华 斯内德 ,

霍诺拉·斯奈德小姐是爱德华·斯奈德最小的女儿。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][rælf; reɪf] [sni:d] [ʌv; əv] [bɪʃtən] , [ɪn] ['stæfədʃiə(r)] .
who was the youngest son of Ralph Sneyd of Bishton , in Staffordshire .
WHO 曾是 这 最小的 儿子 的 拉尔夫 斯内德 的 比什顿 , 在 斯塔福德郡 .

他是斯塔福德郡比什顿的拉尔夫·斯内德最小的儿子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd][baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['su:ɚd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðem; ðəm]
She was adopted by Mr . and Mrs . Seward and brought up by them
她 曾是 已采用 经过 先生 . 和 太太 . 西沃德 和 带来 向上 经过 他们
[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .
as one of their own children .
作为 一 的 他们的 自己的 孩子们 .

她被西沃德夫妇收养，并被他们视如己出地抚养长大。

['edwərd] [sni:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] ([blu:]) ,
Edward Sneyd was a Major of the Royal Horse Guards (blue) ,
爱德华 斯内德 曾是 一个 主要的 的 这 皇家 马 卫兵 (蓝色的) ,

爱德华·斯奈德是皇家骑兵卫队（蓝色）的一名少校，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf] .
and became a widower early in life .
和 成为 一个 鳏夫 早期的 在 生活 .

他很早就成了鳏夫。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd]
The death of his wife was a great affliction , but his relations and
这 死亡 的 他的 妻子 曾是 一个 伟大的 痛苦 , 但 他的 关系 和
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

妻子的去世对他来说是巨大的悲痛，但他的亲人和朋友们

[hu:] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] , [pru:vd] ['i:gər] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .
who were numerous , proved eager to take charge of his daughters .
WHO 是 很多的 , 已证实 渴望的 到 拿 收费 的 他的 女儿们 .

她们人数众多，都渴望照顾他的女儿们。

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd][hæv; həv]	[ɪk'siːdɪd]	[ðə; ði]	['kaɪndnəs]	[ænd; ənd]	[ker]
Nothing	**could**	**have**	**exceeded**	**the**	**kindness**	**and**	**care**
没有什么	可以	有	超出	这	仁慈	和	关心

没有什么能比得上他们的善良和关怀。

[piː] . [faɪv]

p	**.**	**5**
p	.	5

第5页

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	['mɪsɪz] .	['suːɝd]	['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði]	[trʌst]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[ˌʌndər'teɪkən] .
with	**which**	**Mrs**	**.**	**Seward**	**executed**	**the**	**trust**	**that**	**she**	**had**	**undertaken**	**.**
和	哪个	太太	.	西沃德	执行	这	相信	那	她	有	已	.

塞沃德夫人以此履行了她所承担的信托义务。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[nʌn]	[kʊd; kəd][hæv; həv]	['siŋgld]	[aʊt]	[həu'nɔːrə][frʌm; frəm]	['mɪsɪz] .	['suːɝdz]	[oʊn]	['dɔtɝz]	[baɪ]
none	**could**	**have**	**singled**	**out**	**Honora**	**from**	**Mrs**	**.**	**Seward's**	**own**	**daughters**	**by**
没有任何	可以	有	单身	出去	霍诺拉	从	太太	.	西沃德的	自己的	女儿们	经过

[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[ɪn]['mɪsɪz] .	['suːɝdz]	['triːtmənt]	[ɔːr]	[kən'dʌkt] .
the	**light**	**of**	**anything**	**in**	**Mrs**	**.**	**Seward's**	**treatment**	**or**	**conduct**	**.**
这	光	的	任何事物	在	太太	.	西沃德的	治疗	或者	执行	.

从西沃德夫人对待她的方式或行为来看，没有人能将霍诺拉与西沃德夫人自己的女儿们区分开来。

[həu'nɔːrə][wʌz; wəz]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə'kɑːmplɪʃt]	, [ænd; ənd][hæd; həd]	[ə'træktɪd]	['meni]
Honora	**was**	**very**	**beautiful**	**and**	**accomplished**	**,**	**and**	**had**	**attracted**	**many**
霍诺拉	曾是	非常	美丽的	和	完成	,	和	有	吸引	许多

[ədˈmaɪərəz] ,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]['lʌvəz] .
admirers	**,**	**as**	**well**	**as**	**lovers**	**.**
仰慕者	,	作为	出色地	作为	恋人	.

霍诺拉非常美丽且才华横溢，吸引了许多仰慕者和爱慕者。

['ʌnə]	['suːɝd]	[rɪ'leɪts]	[ə; eɪ]	['wɪmzɪk(ə)l]	['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən]	“	['ɑːdəti]	,	” [æn; ən]	“	['ɔːkwərd]	[pɪ'dæntɪk]
Anna	**Seward**	**relates**	**a**	**whimsical**	**story**	**of**	**an**	**“**	**oddity**	**,**	**”**	**an**	**“**	**awkward**	**pedantic**
安娜	西沃德	相关	一个	异想天开	故事	的	一个	“	奇特	,	”	一个	“	尴尬的	迂腐的

[juːθ]	,
youth	**,**
青年	,

安娜·西沃德讲述了一个关于“怪人”的奇特故事，一个“笨拙迂腐的年轻人”，

[wʌns]	['rezɪdənt]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[taɪm]	[æt; ət]	['litʃˌfiːld]	,	[huː]	,	[wen]	[æskt]	[haʊ]	[hiː; hi]	[laɪkt]
once	**resident**	**for**	**a**	**little**	**time**	**at**	**Lichfield**	**,**	**who**	**,**	**when**	**asked**	**how**	**he**	**liked**
一次	居民	为了	一个	小的	时间	在	利奇菲尔德	,	WHO	,	什么时候	问	如何	他	喜欢

[həu'nɔːrə] ,
Honora	**,**
霍诺拉	,

他曾在利奇菲尔德短暂居住过一段时间，当被问及他对霍诺拉的看法时，

[rɪ'plaɪd]	,	-	[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]	[kən'siːvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf][ðə; ði]	[feɪs]	[ʃiː; ʃi][hæz; həz]	,
replied	**,**	**'**	**I**	**could**	**not**	**have**	**conceived**	**that**	**she**	**had**	**half**	**the**	**face**	**she**	**has**	**,**
回复	,	-	我	可以	不是	有	构思	那	她	有	一半	这	脸	她	有	,

回答说：“我简直无法想象她会长成现在这副模样。”

-	['ædɪŋ]	[ðæt]	[həu'nɔːrə][wʌz; wəz]	['faɪnli]	['rælid]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[ɪm'pjuːtɪd]	['plenɪtuːd]	[ʌv; əv]	[feɪs]	.
'	**adding**	**that**	**Honora**	**was**	**finely**	**rallied**	**about**	**this**	**imputed**	**plenitude**	**of**	**face**	**.**
-	添加	那	霍诺拉	曾是	精细地	集结	关于	这	估算	丰富	的	脸	.

并补充说，霍诺拉对这种所谓的面子感到非常自豪。

[ðə; ði]['oʊv(ə)l] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ɪts] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bju:tiəs] ['kɑ:ntʊr] [meɪd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn]

The	oval	elegance	of	its	delicate	and	beauteous	contour	made	the	exclamation
这	椭圆形	优雅	的	它是	精美的	和	美丽的	轮廓	制成	这	感叹

['trebli] [əb'sɜ:rd] .

trebly	absurd	.
三重奏	荒诞	.

它那精致优美的椭圆形轮廓，让这句惊叹显得荒谬至极。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['ri:əl]['lʌvər][wʌz; wəz][ðə; ði] " [ɪl] - ['feɪtɪd] " ['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ] .

"	But	her	first	real	lover	was	the	"	ill	-	fated	"	Major	André	.
"	但	她	第一的	真实的	情人	曾是	这	"	患病的	-	命中注定	"	主要的	安德烈	.

但她的第一个真正的情人是"命运多舛"的安德烈少校。

[hi:; hi][fɜ:rst][met][həu'nɔ:rə][æt; ət]['bʌkstən] , [ɔ:r]['mætlɑ:k] , [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

He	first	met	Honora	at	Buxton	,	or	Matlock	,	and	,	falling	deeply	in	love	with
他	第一的	遇见	霍诺拉	在	巴克斯顿	,	或者	马特洛克	,	和	,	坠落	深	在	爱	和

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他第一次见到霍诺拉是在巴克斯顿（或马特洛克），并深深地爱上了她。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['fri:kwənt]['vɪzɪtər][æt; ət][ðə; ði]['pæləs] .

became	a	frequent	visitor	at	the	Palace	.
成为	一个	频繁	游客	在	这	宫殿	.

成为皇宫的常客。

[hi:; hi] [raɪts] , " [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɑ:nɜ·d] [ɪn]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['su:ɜ·dz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə]

He	writes	,	"	How	am	I	honoured	in	Mr	.	and	Mrs	.	Seward's	attachment	to
他	写	,	"	如何	是	我	荣幸	在	先生	.	和	太太	.	西沃德的	依恋	到

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

他写道："我何其有幸能得到西沃德夫妇的关爱！"

" [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['fɑ:loʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] .

"	An	engagement	followed	,	but	the	marriage	was	prohibited	.
"	一个	订婚	随后	,	但	这	婚姻	曾是	禁止	.

"两人订婚了，但婚姻却被禁止。"

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑnˌdreɪ][hæd; həd]

The	reason	,	it	would	seem	,	was	that	André	had
这	原因	,	它	会	似乎	,	曾是	那	安德烈	有

原因似乎是安德烈有

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mi:nz] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ][waɪf] .

not	sufficient	means	to	support	a	wife	.
不是	充足的	方法	到	支持	一个	妻子	.

没有足够经济能力养活妻子。

['ɑnˌdreɪ] [roʊt] [tu:; tə][həu'nɔ:rə] , " [bʌt; bət][oʊ] !

André	wrote	to	Honora	,	"	But	oh	!
安德烈	写道	到	霍诺拉	,	"	但	哦	!

安德烈写信给奥诺拉："但是哦！

[maɪ] [dɪr] [həu'nɔ:rə] !

my	dear	Honora	!
我的	亲爱的	霍诺拉	!

我亲爱的霍诺拉！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [welθ] , ” [wɪtʃ] [welθ] ,

it	is	for	thy	sake	only	I	wish	for	wealth	,	”	which	wealth	,
它	是	为了	你的	清酒	仅有的	我	希望	为了	财富	,	”	哪个	财富	,

我只为你的缘故才渴望财富，”这财富，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kɔːld] “ [vaɪl] [træʃ] ” [ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .

indeed	,	he	called	“	vile	trash	”	in	another	of	his	letters	.
的确	,	他	称为	“	卑鄙的	垃圾	”	在	其他	的	他的	信件	.

事实上，他在另一封信中称之为“卑鄙的垃圾”。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ɪz]['truːli][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

The	story	of	the	young	soldier	is	truly	a	sad	one	.
这	故事	的	这	年轻的	士兵	是	真的	一个	伤心	一	.

这位年轻士兵的故事真是令人悲伤。

[ɪn] - , [waɪl] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

In	1780	,	while	serving	in	America	,
在	-	,	尽管	服务	在	美国	,

1780年，在美洲服役期间，

['ɑnˌdreɪ][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['siːkrət][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [west] [pɔɪnt]

André	was	entrusted	with	secret	negotiations	for	the	betrayal	of	West	Point
安德烈	曾是	受托	和	秘密	谈判	为了	这	背叛	的	西方	观点

[tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrsɪz] ,

to	the	British	forces	,
到	这	英国	力量	,

安德烈受命秘密谈判，促成西点军校向英国军队投降。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

but	was	captured	by	the	Americans	.
但	曾是	捕获	经过	这	美国人	.

但被美国人俘虏了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] “ [ə'dæpt][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv]

In	spite	of	his	petition	that	General	Washington	would	“	adapt	the	mode	of
在	尽管如此	的	他的	请愿	那	一般的	华盛顿	会	“	适应	这	模式	的

[deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

death	to	his	feelings	as	a	man	of	honour	,
死亡	到	他的	情怀	作为	一个	男人	的	荣誉	,

尽管他请求华盛顿将军“以一个有荣誉感的人的身份来决定他的死法”，

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][æt; ət] ['tæpən] .

”	he	was	hanged	as	a	spy	at	Tappan	.
”	他	曾是	绞刑	作为	一个	间谍	在	塔潘	.

他在塔潘被处以绞刑，罪名是间谍。

['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [strɔːŋ] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] ['klemənsi] ,

General	Washington	was	unable	to	listen	to	strong	appeals	for	clemency	,
一般的	华盛顿	曾是	无法	到	听	到	强的	上诉	为了	宽恕	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

华盛顿将军无法听取请求宽恕的强烈呼吁，因为.....

[ðoʊ] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] ['ɑːmiz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kaʊntɪd] [bʌt; bət][wʌn][ɑːn][ðə; ði]

though	commander	of	the	American	armies	,	his	voice	counted	but	one	on	the
尽管	指挥官	的	这	美国人	军队	,	他的	嗓音	计数	但	一	在	这

[kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] .

court	martial	.
法庭	武术	.

虽然他是美国军队的总司令，但在军事法庭上，他的声音却微不足道。

['ɑnˌdreɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,

André	was	of	French	descent	,	and	has	been	described	as	high	-	spirited	,
安德烈	曾是	的	法语	下降	,	和	有	到过	描述	作为	高的	-	精神抖擞	,

[ə'kɑ:mplɪʃt] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['meri] - ['hɑrtɪd] .

accomplished	,	affectionate	and	merry	-	hearted	.
完成	,	亲热	和	欢乐	-	心地	.

安德烈是法国后裔，人们形容他性格开朗、才华横溢、热情友善、心地善良。

['ʌnə] ['su:ɜ·d] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] “ ['dæzld] ” [baɪ]

Anna	Seward	tells	us	that	he	appeared	to	her	to	be	“	dazzled	”	by
安娜	西沃德	讲述	我们	那	他	出现	到	她	到	是	“	眼花缭乱	”	经过

[həu'nɔ:rə] ,

Honora	,
霍诺拉	,

安娜·西沃德告诉我们，在她看来，他似乎被霍诺拉迷住了。

[hu:] ['estɪmeɪtɪd] ['haɪli] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ] ;

who	estimated	highly	his	talents	;
WHO	估计的	高度	他的	天赋	;

他非常赏识他的才能；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpoʊə'tes] [ædz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] “ [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [maɪnd] ” [həu'nɔ:rə]

but	the	poetess	adds	that	he	did	not	possess	“	the	reasoning	mind	”	Honora
但	这	女诗人	添加	那	他	做过	不是	具有	“	这	推理	头脑	”	霍诺拉

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

但这位女诗人补充说，他并不具备霍诺拉所要求的“理性思维”。

[ɪn] - [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

In	1821	his	body	was	,	on	the	petition	of	the	Duke	of
在	-	他的	身体	曾是	,	在	这	请愿	的	这	公爵	的

1821年，根据公爵的请求，他的遗体被安葬。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[jɔ:k] , [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

York	,	brought	to	England	.
约克	,	带来	到	英格兰	.

约克，被带到了英格兰。

“ [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] , ” [ri'mɑ:ks] [di:n] ['stænli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

“	The	courtesy	and	good	feeling	,	”	remarks	Dean	Stanley	of	the	Americans	,
“	这	礼貌	和	好的	感觉	,	”	评论	院长	斯坦利	的	这	美国人	,

[wɜ:r; wər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

were	remarkable	.
是	卓越	.

斯坦利院长评价美国人时说：“他们的礼貌和友好态度令人印象深刻。”

[ðə; ði] [bɪr] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	bier	was	decorated	with	garlands	and	flowers	,	as	it	was
这	柩	曾是	装饰	和	花环	和	花朵	,	作为	它	曾是

[træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

transported	to	the	ship	.
运输	到	这	船	.

灵柩在运往船上的途中，用花环和鲜花装饰一新。

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aɪslɪp] ['tʃæp(ə)l] ,

On	arrival	in	England	the	remains	were	first	deposited	in	the	Islip	Chapel	,
在	到达	在	英格兰	这	遗迹	是	第一的	已存	在	这	伊斯利普	教堂	,

遗骸抵达英国后，首先被安放在伊斯利普教堂。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] , [wer] [ðə; ði]['fjuːnərəl]

and	subsequently	buried	in	the	nave	of	Westminster	Abbey	,	where	the	funeral
和	随后	埋葬	在	这	中殿	的	威斯敏斯特	修道院	,	在哪里	这	葬礼

['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] ,

service	was	celebrated	,
服务	曾是	著名	,

随后被安葬在威斯敏斯特教堂的中殿，葬礼仪式也在那里举行。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][wʌz; wəz] [i'rektid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	where	a	monument	was	erected	to	his	memory	.
和	在哪里	一个	纪念碑	曾是	竖立	到	他的	记忆	.

人们在那里为他竖立了一座纪念碑。

['wɑːʃɪŋtən] , ['ʌnə] ['suːɝd] ['rekərdz] ,

Washington	,	Anna	Seward	records	,
华盛顿	,	安娜	西沃德	记录	,

华盛顿，安娜·西沃德记录，

[dɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ]

did	her	the	honour	to	charge	his	aide	-	de	-	camp	to	assure	her	that	no
做过	她	这	荣誉	到	收费	他的	助手	-	德	-	营	到	保证	她	那	不

['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri]

circumstances	of	his	life	had	given	him	so	much	pain	as	the	necessary
情况	的	他的	生活	有	给定	他	所以	很多	疼痛	作为	这	必要的

['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['ændreɪz][laɪf] .

sacrifice	of	André's	life	.
牺牲	的	安德烈的	生活	.

他特意嘱咐自己的副官向她保证，他一生中没有任何事比安德烈的生命牺牲给他带来的痛苦更大。

['tɔməs] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['sændfɝd][ænd; ənd] ['mɜːrtn] ,

Thomas	Day	,	the	author	of	“	Sandford	and	Merton	,
托马斯	天	,	这	作者	的	“	桑福德	和	默顿	,

托马斯·戴，《桑福德和默顿》一书的作者，

” [huː] [spent][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ,

”	who	spent	a	good	deal	of	his	life	in	hunting	for	a	wife	,
”	WHO	花费	一个	好的	交易	的	他的	生活	在	打猎	为了	一个	妻子	,

“他一生中大部分时间都在寻找妻子”，

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə][həu'nɔːrə] .

made	love	to	Honora	.
制成	爱	到	霍诺拉	.

与霍诺拉发生了性关系。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [smɔːl] ['wʌndər] ,

She	,	however	,	refused	to	marry	him	;	and	small	wonder	,
她	,	然而	,	拒绝	到	结婚	他	;	和	小的	想知道	,

然而，她拒绝嫁给他；这也不足为奇。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [rɪ'dɪkjələsli] ['strɪndʒənt]

for	the	conditions	he	wished	to	impose	on	her	were	ridiculously	stringent
为了	这	状况	他	希望	到	强加	在	她	是	荒谬地	严格

[ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪv] ,

and	restrictive	,
和	限制性的	,

因为他想强加给她的条件荒谬至极，苛刻无比。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] ,

and	she	,	not	unnaturally	,
和	她	,	不是	不自然地	,

而她，也并非不自然地，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]

refused	to	entertain	the	prospect	of	the	unqualified	control	of	a
拒绝	到	招待	这	前景	的	这	不合格的	控制	的	一个

['hʌzbənd] ['oʊvər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] ,

husband	over	all	her	actions	,
丈夫	超过	全部	她	行动	,

她拒绝接受丈夫对她所有行为的绝对控制。

[ɪm'plaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] .

implied	by	his	requirements	.
暗示	经过	他的	要求	.

从他的要求中可以推断出来。

['leɪtər][ɑ:n] [deɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] -

Later	on	Day	wished	to	marry	Honora's
之后	在	天	希望	到	结婚	-

后来，戴伊想娶霍诺拉的妻子。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['sɪstər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz]['ɔ:fər] .

sister	,	but	she	also	refused	his	offer	.
姐姐	,	但	她	还	拒绝	他的	提供	.

妹妹，但她也拒绝了他的提议。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['jɔ:kʃə] ['leɪdi]

It	may	be	added	that	he	eventually	succeeded	in	marrying	a	Yorkshire	lady
它	可能	是	额外	那	他	最终	成功了	在	结婚	一个	约克郡	女士

,

,

,

值得一提的是，他最终成功娶到了一位约克郡的女士。

[hu:] [bɪ'keɪm] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] -

who	became	devoted	to	him	,	and	was	inconsolable	on	his	death	,	in	1789
WHO	成为	奉献	到	他	,	和	曾是	无法安慰	在	他的	死亡	,	在	-

,

,

,

她对他忠心耿耿，在他于 1789 年去世时悲痛欲绝。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪk] [baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

from	a	kick	by	a	horse	.
从	一个	踢	经过	一个	马	.

被马踢了一脚。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [wen] [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] ['grɛvɪl] , [met][həu'nɔ:rə][æt; ət][sʌm; səm] [reɪs] -

The	Earl	of	Warwick	,	when	Lord	George	Greville	,	met	Honora	at	some	race	-
这	伯爵	的	沃里克	,	什么时候	主	乔治	格雷维尔	,	遇见	霍诺拉	在	一些	种族	-

['mi:tɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

沃里克伯爵，也就是乔治·格雷维尔勋爵，在一次赛马会上遇到了霍诺拉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [wiː; wi] [riːd] , [mʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	was	,	we	read	,	much	fascinated	with	her	.
和	曾是	,	我们	读	,	很多	着迷	和	她	.

据我们了解，他对她非常着迷。

[ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['bæri] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ænd; ənd][wʌns]['steɪtɪd] ,

A	Colonel	Barry	also	was	her	lover	,	and	once	stated	,
一个	上校	巴里	还	曾是	她	情人	,	和	一次	声明	,

巴里上校也是她的情人，他曾说过：

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['sɪriəsli] [lʌvd] .

“	she	was	the	only	woman	he	had	ever	seriously	loved	.
“	她	曾是	这	仅有的	女士	他	有	曾经	严重地	喜爱	.

“她是他唯一真正爱过的女人。”

” [həu'nɔːrə] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['serə] ['suːɝd] , ['æftər][ðə; ði] ['lætɝz] [deθ] , [ɪn] ['ʌnə]

”	Honora	supplied	the	place	of	Sarah	Seward	,	after	the	latter's	death	,	in	Anna
”	霍诺拉	供应	这	地方	的	莎拉	西沃德	,	后	这	后者的	死亡	,	在	安娜

['suːɝdz] [ə'fekʃənz] ,

Seward's	affections	,
西沃德的	情感	,

“莎拉·西沃德去世后，霍诺拉取代了莎拉在安娜·西沃德心中的位置。”

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊəmz][ænd; ənd] ['letərz] ['testɪfaɪ] [haʊ] ['ɑːrdntli] [ðə; ði][ˌpoʊə'tes]

and	numbers	of	her	poems	and	letters	testify	how	ardently	the	poetess
和	数字	的	她	诗歌	和	信件	作证	如何	热切地	这	女诗人

[əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

admired	and	loved	her	.
钦佩	和	喜爱	她	.

她的大量诗歌和信件都证明了这位女诗人是多么热烈地钦佩和爱慕她。

[ɪn] - ['rɪtʃəd] ['lʌvl] ['edʒwəːθ] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɔːθər] , ['vɪzɪtɪd] ['lɪtʃˌfiːld] .

In	1765	Richard	Lovell	Edgeworth	,	the	well	-	known	author	,	visited	Lichfield	.
在	-	理查德	洛弗尔	埃奇沃思	,	这	出色地	-	已知	作者	,	到访	利奇菲尔德	.

1765年，著名作家理查德·洛弗尔·埃奇沃思访问了利奇菲尔德。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [geɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ]

He	had	been	a	wild	and	gay	young	man	,	and	had	eloped	with
他	有	到过	一个	荒野	和	同性恋	年轻的	男人	,	和	有	私奔	和

[hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] ,

his	first	wife	,
他的	第一的	妻子	,

他年轻时是个放荡不羁、性情轻佻的男子，曾与他的第一任妻子私奔。

[huː] [daɪd][ɪn] [mɑːrtʃ] , - .

who	died	in	March	,	1773	.
WHO	死亡	在	行进	,	-	.

于 1773 年 3 月去世。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dres] [wʌz; wəz] “ ['greɪsfəli] ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['eləkwənt] .

His	personal	address	was	“	gracefully	spirited	,	and	his	conversation	eloquent	.
他的	个人的	地址	曾是	“	优雅地	精神抖擞	,	和	他的	对话	雄辩	.

他本人的讲话“优雅而充满活力，谈吐也十分雄辩”。

” [hiː; hi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [fenst] [wel] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ænd; ənd]

”	He	danced	and	fenced	well	,	was	an	ingenious	mechanic	,	and
”	他	跳舞	和	围栏	出色地	,	曾是	一个	巧妙	机械	,	和

[ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['tɛlə˒græfɪŋ] ,

invented	a	plan	for	telegraphing	,
发明	一个	计划	为了	电报	,

“他舞跳得好，击剑也厉害，是个心灵手巧的机械师，还发明了电报系统。”

['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] .

consequent	on	a	desire	to	know	the	result	of	a	race	at	Newmarket	.
后果	在	一个	欲望	到	知道	这	结果	的	一个	种族	在	纽马克特	.

源于想知道纽马克特赛马比赛的结果。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:ɜ·dz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dresiz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]

Becoming	very	intimate	with	the	Sewards	,	and	the	addresses	he	had	made
成为	非常	亲密的	和	这	西沃兹	,	和	这	地址	他	有	制成

[tu:; tə][ænd; ənd][fɔ:r; fər][həu'nɔ:rə] ,

to	and	for	Honora	,
到	和	为了	霍诺拉	,

他与西沃德一家关系非常亲密，并且他曾向霍诺拉发表讲话，也曾代表霍诺拉发表讲话。

“ ['æftər][sʌm; səm][taɪm] ['bi:ɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] , ” ['edʒwə:θ] ['mærid] [hɜ:r; hər][ɑ:n]

“	after	some	time	being	permitted	and	approved	,	”	Edgeworth	married	her	on
“	后	一些	时间	存在	允许	和	得到正式认可的	,	”	埃奇沃思	已婚	她	在

17th [dʒʊ'laɪ] ,

17th	July	,
17th	七月	,

“经过一段时间的许可和批准后”，埃奇沃思于7月17日与她结婚。

- , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdiz] - ['kwaɪər][ɪn] ['litʃ,fi:ld] [kə'θi:drəl] .

1773	,	as	his	second	wife	,	in	the	beautiful	ladies	'	choir	in	Lichfield	Cathedral	.
-	,	作为	他的	第二	妻子	,	在	这	美丽的	女士们	-	唱诗班	在	利奇菲尔德	大教堂	.

1773年，他与第二任妻子一起在利奇菲尔德大教堂美丽的女子唱诗班演唱。

['mɪstər] . ['su:ɜ·d] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kænən][ˌrezə'denʃi:ˌeri; ˌrezə'denʃəri][ʌv; əv] ['litʃ,fi:ld]

Mr	.	Seward	,	who	had	become	a	Canon	Residentiary	of	Lichfield
先生	.	西沃德	,	WHO	有	变得	一个	佳能	居民	的	利奇菲尔德

[kə'θi:drəl] , [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði]['serəmoʊni] ,

Cathedral	,	performed	the	ceremony	,
大教堂	,	执行	这	仪式	,

当时已成为利奇菲尔德大教堂驻堂牧师的塞沃德先生主持了仪式。

[ænd; ənd] [ʃed] “ [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [waɪl] [hi:; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

and	shed	“	tears	of	joy	while	he	pronounced	the	nuptial	benediction	,
和	棚	“	眼泪	的	喜悦	尽管	他	发音	这	婚礼	祝福	,

他在宣读婚礼祝福时，喜极而泣。

” [ænd; ənd] ['ʌnə] ['su:ɜ·d] [ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ri:əli] [glæd][tu:; tə] [si:] [həu'nɔ:rə][ju'naɪtɪd]

”	and	Anna	Seward	is	recorded	to	have	been	really	glad	to	see	Honora	united
”	和	安娜	西沃德	是	记录	到	有	到过	真的	高兴的	到	看	霍诺拉	团结的

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [pɪ'kju:liərli] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] [ɪn]

to	a	man	whom	she	had	often	thought	peculiarly	suited	to	her	friend	in
到	一个	男人	谁	她	有	经常	想法	奇特地	适合	到	她	朋友	在

[teɪst] [ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

taste	and	disposition	.
品尝	和	处置	.

据记载，安娜·西沃德非常高兴地看到霍诺拉嫁给了一个她一直认为在品味和性情上与她的朋友特别相配的男人。

[həu'nɔ:rə][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] - , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ]

Honora	died	of	consumption	in	1780	,	and	,	in	accordance	with	her	dying
霍诺拉	死亡	的	消耗	在	-	,	和	,	在	根据	和	她	垂死

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

霍诺拉于1780年死于肺结核，并且，根据她的遗愿，

['edʒwə:θ] ['mærid] [hɜ:r; hər]['sɪstər] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .
Edgeworth married her sister Elizabeth on Christmas Day in the same year .
埃奇沃思 已婚 她 姐姐 伊丽莎白 在 圣诞节 天 在 这 相同的 年 .

同年圣诞节，埃奇沃思与她的妹妹伊丽莎白结婚。

[həu'nɔ:rə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['kɪŋz] ['westən] , [hæd; həd] ['ɪʃu:] [tu:] ['tʃɪldrən] .
Honora , who was buried at King's Weston , had issue two children .
霍诺拉 , WHO 曾是 埋葬 在 国王学院 韦斯顿 , 有 问题 二 孩子们 .

霍诺拉葬于金斯韦斯顿，她育有两子。

[ɪn] ['ʌnə] ['su:ɜ-dz] ['eləʤi] , [ɪn'taɪtld] “ ['lɪtʃ,fi:ld] , ” ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [wi:; wi] [ri:d] : —
In Anna Seward's elegy , entitled “ Lichfield , ” written in 1781 , we read : —
在 安娜 西沃德的 挽歌 , 标题 “ 利奇菲尔德 , ” 书面 在 - , 我们 读 : —

在安娜·西沃德于1781年创作的挽歌《利奇菲尔德》中，我们读到：——

“ [wen] [fɜ:rst] [ðɪs] [mʌnθ] , ['sti:lɪŋ] [frʌm; frəm][hæf] - [bloʊn] ['baʊərz] ,
“ When first this month , stealing from half - blown bowers ,
“ 什么时候 第一的 这 月 , 偷窃 从 一半 - 吹 鲍尔斯 ,

“本月初，有人从半开的凉亭里偷东西，

[beɪðd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊslɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌni] ['ʃaʊɜ-z] ,
Bathed the young cowslip in her sunny showers ,
洗澡 这 年轻的 报春花 在 她 阳光明媚 淋浴 ,

她用阳光洒在幼小的报春花上，

['pensɪv] [aɪ] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [pleɪnz] ,
Pensive I travell'd , and approach'd the plains ,
沉思的 我 - , 和 - 这 平原 ,

我心事重重地踏上旅途，来到了平原边。

[ðæt] [met] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] - [waɪd] [doʊ'meɪnz] .
That met the bounds of Severn's wide domains .
那 遇见 这 界限 的 - 宽的 域名 .

这符合塞文广阔疆域的范围。

[æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [roʊz] , [frʌm; frəm] [hu:z] [gri:n] [braʊ]
As up the hill I rose , from whose green brow
作为 向上 这 爬坡道 我 玫瑰 , 从 谁 绿色的 眉头

我拾级而上，从那绿意盎然的山坡上望去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] - [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'loʊ] ,
The village church o'erlooks the vale below ,
这 村庄 教会 - 这 谷 以下 ,

村里的教堂俯瞰着下面的山谷，

[pi:] . -
p . 10
p . -

[oʊ] ! [wen] [ɪts] ['rʌstɪk] [fɔ:rm] [fɜ:rst] [met] [maɪ] [aɪz] ,
O ! when its rustic form first met my eyes ,
哦 ! 什么时候 它是 乡村 形式 第一的 遇见 我的 眼睛 ,

哦！当它那质朴的外形第一次映入我的眼帘时，

[wʌt] [waɪld][i'məuʃənz] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [saɪz] !
What wild emotions swell'd the rising sighs !
什么 荒野 情绪 膨胀 这 上升 叹息 !

是怎样狂野的情感涌上心头，化作一声声叹息！

[strɛtʃd] [ðə; ði] - [hɑ:rt] - [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [fɔ:rs]
Stretch'd the pain'd heart - strings with the utmost force
拉伸 这 - 心 - 字符串 和 这 极致 力量

用尽全力拨动了受伤的心弦。

[griːf] [noʊz] [tuː; tə] [fiːl] , [ðæt] [noʊz] [nɑːt]['daɪər] [rɪ'mɔːrs] ;
Grief knows to feel , that knows not dire remorse ;
悲伤 知道 到 感觉 , 那 知道 不是 可怕的 悔恨 ;

悲伤懂得感受，却不知极度悔恨；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] — [jes] [ðer; ðər] , — [ɪts] ['nærəʊ] [pɔːrtʃ] [kən'teɪnz]
For there — yes there , — its narrow porch contains
为了 那里 — 是的 那里 , — 它是 狭窄的 门廊 包含

因为那里——是的，就在那里——它狭窄的门廊里

[maɪ] [dɪr] - [koʊld][ænd; ənd] [peɪl] [rɪ'meɪnz] ,
My dear Honora's cold and pale remains ,
我的 亲爱的 - 寒冷的 和 苍白 遗迹 ,

我亲爱的霍诺拉冰冷苍白的遗骸，

[huːz] - [helθ] , [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] ['bjuːtiz] [bluːm] ,
Whose lavish'd health , in youth , and beauty's bloom ,
谁 - 健康 , 在 青年 , 和 美的 盛开 ,

谁拥有充沛的健康，正值青春年华，容光焕发？

[sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [tuːm] .
Sunk to the silence of an early tomb .
沉没 到 这 沉默 的 一个 早期的 墓 .

沉入早逝坟墓般的寂静之中。

" ['edʒwəːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['aɪrɪʃ]['lændlɔːrd] ;
" Edgeworth is to be remembered as having been a good Irish landlord ;
" 埃奇沃思 是 到 是 记得 作为 拥有 到过 一个 好的 爱尔兰 房东 ;

"埃奇沃思应该被人们铭记为一位优秀的爱尔兰地主；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [æt; ət] .
he had a property at Edgeworthstown .
他 有 一个 财产 在 埃奇沃思镇 .

他在埃奇沃思镇拥有一处房产。

[ɪn] - ['ʌnə] ['suːɚd] [roʊt] ,
In 1802 Anna Seward wrote ,
在 - 安娜 西沃德 写道 ,

1802年，安娜·西沃德写道：

" [ðə; ði][stɑːrz] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['westən][æz; əz][wiː; wi] ['trævld] [baɪ][ɪts][saɪd] ,
" The stars glimmered in the lake of Weston as we travelled by its side ,
" 这 明星 闪烁 在 这 湖 的 韦斯顿 作为 我们 旅行 经过 它是 边 ,

"当我们沿着韦斯顿湖畔行进时，繁星在湖面上闪烁。"

[bʌt; bət][ðer; ðər] [laɪt] [dɪd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
but their light did not enable me to distinguish the Church ,
但 他们的 光 做过 不是 使能够 我 到 区分 这 教会 ,

但是他们的光芒并没有让我分辨出教会。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [huːz] [pɔːrtʃ] [rests] [ðə; ði] ['moʊldər] [fɔːrm][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — [dɪr]
beneath the floor of whose porch rests the mouldered form of my heart — dear
下面 这 地面 的 谁 门廊 休息 这 腐朽的 形式 的 我的 心 — 亲爱的
[həu'nɔːrə] ,
Honora ,
霍诺拉 ,

在我亲爱的霍诺拉的门廊地板下，埋葬着我那颗腐朽的心——

— [jet] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪŋ] , [bʌt; bət] [θraɪs] ['kənsəˌkreitid][spɑːt] ,
— yet of our approach to that unrecording , but thrice consecrated spot ,
— 然而 的 我们的 方法 到 那 取消录制 , 但 三次 已祝圣的 点 ,

——然而，对于我们对待那个未被记录，却三次被奉为圣地的地方的态度，

[maɪ] [hɑːrt] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] .
my heart felt all the mournful consciousness .
我的 心 毛毡 全部 这 悲哀 意识 .

我的心中充满了悲伤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [iː] . [viː] . ['luːkəs] ,
" It is not easy to agree with Mr . E . V . Lucas ,
" 它 是 不是 简单的 到 同意 和 先生 . E . V . 卢卡斯 ,

"要同意卢卡斯先生的观点并不容易，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] , [ɪn'taɪtld] " [ə; eɪ][swɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz]
the author of a very entertaining book , entitled " A Swan and her Friends
这 作者 的 一个 非常 娱乐 书 , 标题 " 一个 天鹅 和 她 朋友们
" (['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] .) ,
" (Methuen & Co .) ,
" (梅休恩 & 合作 .) ,

作者著有一本非常有趣的书，名为《天鹅和她的朋友们》（Methuen & Co. 出版社）。

[wen] [hiː; hi] [sez] , " [ʌv; əv] - ['mærid] [laɪf]['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]
when he says , " of Honora's married life little is known , but she may have
什么时候 他 说道 , " 的 - 已婚 生活 小的 是 已知 , 但 她 可能 有
[bɪn] ['veri] ['hæpi] ,
been very happy ,
到过 非常 快乐的 ,

他说："人们对霍诺拉的婚姻生活知之甚少，但她可能非常幸福。"

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][left][ə; eɪ] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,
" for she left a letter , written a few days before her death ,
" 为了 她 左边 一个 信 , 书面 一个 很少 天 前 她 死亡 ,

因为她留下了一封信，写于她去世前几天。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [ə'plaɪɪŋ]
which cannot easily be construed as applying
哪个 不能 容易地 是 解释 作为 申请

这不能轻易被解释为适用

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

['mɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] [steɪt] .
merely to her death - bed state .
仅仅 到 她 死亡 - 床 状态 .

直到她临终之际。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pærəgræf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] : —
Here is a paragraph from it : —
这里 是 一个 段落 从 它 : —

以下是其中的一段话：——

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
" I have every blessing , and I am happy .
" 我 有 每一个 祝福 , 和 我 是 快乐的 .

"我拥有所有幸福，我很快乐。"

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , [wen] [maɪ] [breθ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
The conversation of my beloved husband , when my breath will let me have it
这 对话 的 我的 心爱 丈夫 , 什么时候 我的 气息 将要 让 我 有 它
,
,
,

等我呼吸允许的时候，我想和我亲爱的丈夫谈谈这件事。

[ɪz][maɪ] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi][prəʊ'kjʊəz][ˌem 'iː] ['evri] ['kʌmfərt] ,

is	my	greatest	delight	,	he	procures	me	every	comfort	,
是	我的	最	喜	,	他	采购	我	每一个	舒适	,

他是我最大的快乐，他为我带来一切舒适。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

and	as	he	always	said	he	thought	he	should	,
和	作为	他	总是	说	他	想法	他	应该	,

正如他一直说的那样，他认为自己应该这样做。

[kən'traivz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [iːz] [ænd; ənd]['kwaɪət][maɪ] ['wiːknəs] . ”

contrives	for	me	everything	that	can	ease	and	quiet	my	weakness	. ”
精心策划	为了	我	一切	那	能	舒适	和	安静的	我的	弱点	. ”

他为我安排了一切能够减轻和安抚我软弱情绪的事情。

“ [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd]['eɪndʒl] ['hwispəz] [piːs] ,

“	Like	a	kind	angel	whispers	peace	,
“	喜欢	一个	种类	天使	低语	和平	,

“如同天使轻声诉说和平，

[ænd; ənd] ['smuːðz] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] .

And	smooths	the	bed	of	death	.
和	平滑	这	床	的	死亡	.

抚平死亡的床榻。

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['rekərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ]['sɪstər] ,

”	Her	husband	records	that	she	was	the	most	beloved	as	a	wife	,	a	sister	,
”	她	丈夫	记录	那	她	曾是	这	最多	心爱	作为	一个	妻子	,	一个	姐姐	,

“她的丈夫记录道，她是一位最受爱戴的妻子和姐妹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

and	a	friend	,	of	any	person	he	had	ever	known	.
和	一个	朋友	,	的	任何	人	他	有	曾经	已知	.

也是他认识的所有人中的朋友。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] , [juˈnænɪməsli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tuːɪtɪvli] , [prɪ'fɜːrd]

Each	member	of	her	own	family	,	unanimously	,	almost	intuitively	,	preferred
每个	成员	的	她	自己的	家庭	,	一致	,	几乎	直觉上	,	首选

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的每个家人，几乎是出于本能，一致地更喜欢她。

[æn] ['hʌntər] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['suːɜ˞d] , ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Anne	Hunter	,	the	eldest	sister	of	Mrs	.	Seward	,	married	a	few	days	before	her
安妮	猎人	,	这	长子	姐姐	的	太太	.	西沃德	,	已婚	一个	很少	天	前	她

,

,

,

西沃德夫人的大姐安妮·亨特比她早几天结婚。

[vɪz] . , [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - , [æt; ət] ['nuːtən] ['riːdʒis] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl]['mɑːrtn] , [ðə; ði]

viz	.	,	in	October	,	1741	,	at	Newton	Regis	Church	,	the	Rev	.	Samuel	Martin	,	the
即	.	,	在	十月	,	-	,	在	牛顿	雷吉斯	教会	,	这	牧师	.	塞缪尔	马丁	,	这

['rektər] ,

Rector	,
校长	,

即，1741年10月，在牛顿雷吉斯教堂，教区牧师塞缪尔·马丁牧师，

[huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]['ɔːriəl] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .

who	was	formerly	a	Fellow	of	Oriel	College	,	Oxford	.
WHO	曾是	以前	一个	同伴	的	奥里尔	大学	,	牛津	.

他曾是牛津大学奥里尔学院的研究员。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] , [nɔts] . , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]

He	afterwards	became	the	Rector	of	Gotham	,	Notts	. ,	where	he	remained	for
他	然后	成为	这	校长	的	哥谭	,	诺茨	. ,	在哪里	他	剩余	为了

- ['jɪrz] ,

27	years	,
-	年	,

之后他成为诺丁汉郡哥谭市的教区长，并在那里任职27年。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn] - .

until	his	death	,	in	1775	.
直到	他的	死亡	,	在	-	.

直至1775年去世。

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd] 23rd [dʒuːn] , - , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['gɑːθəm] , [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] “ [hɜːr; hər]

In	a	letter	dated	23rd	June	,	1764	,	written	from	Gotham	,	while	visiting	“	her
在	一个	信	日期	23rd	六月	,	-	,	书面	从	哥谭	,	尽管	访问	“	她

['eksələnt] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd]

excellent	Uncle	and
出色的	叔叔	和

在1764年6月23日从哥谭市写给“她优秀的叔叔和”的一封信中，

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ænt] ['mɑːrtn] , ” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [staɪld] [ðem; ðəm] , [suːn] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['serə] ['suːɝd] ,

Aunt	Martin	,	”	as	she	styled	them	,	soon	after	the	death	of	Sarah	Seward	,
阿姨	马丁	,	”	作为	她	风格	他们	,	很快	后	这	死亡	的	莎拉	西沃德	,

“马丁阿姨，”这是她在莎拉·西沃德去世后不久对她们的称呼。

['ʌnə] ['suːɝd] [sez] , “ ['paɪəs] [træŋ'kwɪləti] [bruːdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['mænʃ(ə)n]

Anna	Seward	says	,	“	pious	tranquility	broods	over	the	kind	and	hospitable	mansion
安娜	西沃德	说道	,	“	虔诚的	宁静	幼崽	超过	这	种类	和	好客	大厦

,

,

,

安娜·西沃德说：“虔诚的宁静笼罩着这座和蔼好客的宅邸。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːdjəlz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [hɪr] [pɔːd]

and	the	balms	of	sympathy	and	the	cordials	of	devotion	are	here	poured
和	这	润唇膏	的	同情	和	这	甜酒	的	虔诚	是	这里	倾倒

['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [tɔːrn] ['hɑːrts] ,

into	our	torn	hearts	,
进入	我们的	撕裂	心	,

同情的慰藉和虔诚的关怀倾注于我们破碎的心灵。

” [ænd; ənd] “ [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['mɑːrtn] , [ɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstɝz] [eɪdʒ] ,

”	and	“	my	cousin	,	Miss	Martin	,	is	of	my	sister's	age	,
”	和	“	我的	表哥	,	错过	马丁	,	是	的	我的	姐妹	年龄	,

“我的表妹马丁小姐和我姐姐同龄，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪdli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [kəm'pænjənz] [nekst]

and	was	deservedly	beloved	by	her	above	all	her	other	companions	next
和	曾是	理所当然	心爱	经过	她	多于	全部	她	其他	同伴	下一个

[tuː; tə] [maɪ'self] [ænd; ənd] [həu'nɔːrə] .

to	myself	and	Honora	.
到	我	和	霍诺拉	.

除了我和霍诺拉之外，她最喜爱他，这是理所当然的。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iˈræzməs]['dɑːrwɪn] (['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['rɑːbərt]['dɑːrwɪn] ,

”	It	was	Dr	.	Erasmus	Darwin	(	grandfather	of	Charles	Robert	Darwin	,
”	它	曾是	博士	.	伊拉斯谟	达尔文	(	祖父	的	查尔斯	罗伯特	达尔文	,

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [huː] [daɪd][ɪn] - ,

the	naturalist	,	who	died	in	1882	,
这	博物学家	,	WHO	死亡	在	-	,

“是伊拉斯谟·达尔文博士（博物学家查尔斯·罗伯特·达尔文的祖父，于1882年去世），

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ”) [huː] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] ['ʌnə] ['suːɚd] [æz; əz]

author	of	the	“	Origin	of	the	Species	”	)	who	first	discovered	Anna	Seward	as
作者	的	这	“	起源	的	这	物种	”	)	WHO	第一的	发现	安娜	西沃德	作为

[ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] .

a	poetess	.
一个	女诗人	.

《物种起源》的作者），也是最早发现安娜·西沃德这位诗人的人。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [pə'ruːz] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ,

Happening	to	peruse	some	verses	apparently	written	by	her	,
发生	到	仔细阅读	一些	诗句	显然	书面	经过	她	,

偶然间翻阅了一些据称是她写的诗句，

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [wen] ['ʌnə] ['suːɚd] [wʌz; wəz]

he	took	an	opportunity	of	calling	at	the	Palace	when	Anna	Seward	was
他	采取	一个	机会	的	呼叫	在	这	宫殿	什么时候	安娜	西沃德	曾是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他趁着安娜·西沃德独自一人时，到访了宫殿。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [gʊd] ['poʊətri] [ʌn'eɪdɪd] ,

and	satisfied	himself	that	she	could	write	good	poetry	unaided	,
和	使满意	他自己	那	她	可以	写	好的	诗	未受帮助	,

他确信她能够独立创作出优秀的诗歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪtərəri] [ə'bɪlətiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [kaɪnd] .

and	that	her	literary	abilities	were	of	no	common	kind	.
和	那	她	文学	能力	是	的	不	常见的	种类	.

她的文学才能非同寻常。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːrwɪn] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['nɔtɪŋəmʃiə(r)]) [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði] [jɪr]

Dr	.	Darwin	(	who	was	a	native	of	Nottinghamshire	)	in	either	the	year
博士	.	达尔文	(	WHO	曾是	一个	本国的	的	诺丁汉郡	)	在	任何一个	这	年

- [ɔːr] - ,

1756	or	1757	,
-	或者	-	,

达尔文博士（他是诺丁汉郡人）于 1756 年或 1757 年

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lɪtʃˌfiːld] [tuː; tə] ['præktɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [wer] [hiː; hi] [ri'zaidid] [ʌn'tɪl]

arrived	in	Lichfield	to	practise	as	a	Physician	there	,	where	he	resided	until
到达的	在	利奇菲尔德	到	实践	作为	一个	医生	那里	,	在哪里	他	居住地	直到

- .

1781	.
-	.

他来到利奇菲尔德行医，并在那里居住到 1781 年。

['dɑːrwɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['voʊtəri][tuː; tə]

Darwin	was	a	“	votary	to
达尔文	曾是	一个	“	信徒	到

达尔文是“信徒”

第13页

['poʊətri] , ” [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klevər] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [mæn] .

poetry	,	”	a	philosopher	,	and	a	clever	though	an	eccentric	man	.
诗	,	”	一个	哲学家	,	和	一个	聪明的	尽管	一个	偏心	男人	.

诗人，一位哲学家，一位聪明但古怪的人。

[hiː; hi] [roʊt] “ [ðə; ði][bə'tænɪk] ['gɑːrdn] , ” [wɪtʃ] ['ʌnə] ['suːɝd] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ]

He	wrote	“	The	Botanic	Garden	,	”	which	Anna	Seward	pronounced	to	be	“	a
他	写道	“	这	植物	花园	,	”	哪个	安娜	西沃德	发音	到	是	“	一个

[strɪŋ] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['brɪliənts] ,

string	of	poetic	brilliants	,
细绳	的	诗意的	才华横溢	,

他创作了《植物园》，安娜·西沃德称赞其为“一系列诗意盎然的杰作”。

” [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [bʊk] ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul]['noʊtɪd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] “ [ðə; ði][moʊst][sə'blaɪm][ɪn]['eni]

”	and	in	which	book	Horace	Walpole	noted	a	passage	“	the	most	sublime	in	any
”	和	在	哪个	书	贺拉斯	沃尔波尔	著名的	一个	通道	“	这	最多	升华	在	任何

['ɔːθər] [ɔːr][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] .

author	or	in	any	of	the	few	languages	with	which	I	am	acquainted	.
作者	或者	在	任何	的	这	很少	语言	和	哪个	我	是	熟人	.

”霍勒斯·沃波尔在哪本书中注意到一段话，“是我所熟悉的任何作者或任何一种语言中最崇高的段落”。

” [hiː; hi][in'səːtid][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [sʌm; səm][laɪnz][ʌv; əv] ['ʌnə] ['suːɝdz] ,

”	He	inserted	in	it	,	as	his	own	work	,	some	lines	of	Anna	Seward's	,
”	他	插入	在	它	,	作为	他的	自己的	工作	,	一些	线条	的	安娜	西沃德的	,

“他把安娜·西沃德的一些诗句当作自己的作品插入其中，

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'gæləntˌ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

—	which	was	ungallant	,	to	say	the	least	.
—	哪个	曾是	不绅士	,	到	说	这	至少	.

——说这是不绅士的行为，一点也不为过。

['ʌnə] ['suːɝdz] ['mʌðər] [rɪ'prest] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ə'tempts] [æt; ət]['poʊətri] ,

Anna	Seward's	mother	repressed	her	early	attempts	at	poetry	,
安娜	西沃德的	母亲	压抑	她	早期的	尝试	在	诗	,

安娜·西沃德的母亲压制了她早期的诗歌创作尝试。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] “ ['aʊər; ɑːr]['faɪnɪst]['poʊəts] , ”

so	for	a	time	she	contented	herself	with	reading	“	our	finest	poets	,	”
所以	为了	一个	时间	她	满足	她自己	和	阅读	“	我们的	最好的	诗人	,	”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] “ [və'luːmɪnəs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

and	with	“	voluminous	correspondence	.
和	和	“	大量的	一致	.

因此，有一段时间，她满足于阅读”我们最优秀的诗人”和“大量的信件”。

” [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] , ['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər][poʊ'etɪkl] ['paʊɝz] , [ʃiː; ʃi]

”	On	her	mother's	death	,	being	free	to	exercise	her	poetical	powers	,	she
”	在	她	母亲的	死亡	,	存在	自由的	到	锻炼	她	诗意的	权力	,	她

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prə'duːst] [oʊdz] ,

forthwith	produced	odes	,
立即	生产	颂歌	,

母亲去世后，她得以自由发挥诗歌才能，立即创作了许多颂歌。

['sɑːnəts] , ['sɔŋz] , ['epɪtɑːfs] , ['epəˌlɔːgz] , [ænd; ənd]['elədʒiːz] , [ɪn] [prə'fjuːʒn] .

sonnets	,	songs	,	epitaphs	,	epilogues	,	and	elegies	,	in	profusion	.
十四行诗	,	歌曲	,	墓志铭	,	尾声	,	和	挽歌	,	在	丰富	.

十四行诗、歌曲、墓志铭、后记和挽歌，数量众多。

['ʌnə] ['suːɜ·d] ['vɪzɪtɪd] [bæθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtəreri] “ [wɜːrld] ” [wʌz; wəz]

Anna	Seward	visited	Bath	,	and	her	introduction	into	the	literary	“	world	”	was
安娜	西沃德	到访	洗澡	,	和	她	介绍	进入	这	文学	“	世界	”	曾是

[meɪd] [baɪ] ['ʌnə] ,

made	by	Anna	,
制成	经过	安娜	,

安娜·西沃德访问了巴斯，正是安娜将她引入了文学“世界”。

['leɪdi] ['mɪlər] , [ə; eɪ] [vɜːrs] ['raɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [feɪm] , [huː] [institjuːtid][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sə'lɑːn][æt; ət]

Lady	Miller	,	a	verse	writer	of	some	fame	,	who	instituted	a	literary	salon	at
女士	磨坊主	,	一个	诗	作家	的	一些	名声	,	WHO	已设立	一个	文学	沙龙	在

[bæθ] - ['iːstən] ,

Bath	-	Easton	,
洗澡	-	伊斯顿	,

米勒夫人是一位小有名气的诗人，她在巴斯-伊斯顿创办了一个文学沙龙。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bæθ] ['siːz(ə)n] .

during	the	Bath	season	.
期间	这	洗澡	季节	.

在巴斯旅游旺季期间。

[æn; ən] [æn'tiːk] [veɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [ʌp] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn] - ,

An	antique	vase	,	which	had	been	dug	up	in	Italy	in	1759	,
一个	古董	花瓶	,	哪个	有	到过	挖	向上	在	意大利	在	-	,

一件1759年在意大利出土的古董花瓶

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːdərn]['ɔːltər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] , [iːtʃ] [gest] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd]

was	placed	on	a	modern	altar	decorated	with	laurel	,	each	guest	being	invited
曾是	放置	在	一个	现代的	坛	装饰	和	月桂树	,	每个	客人	存在	受邀

[tuː; tə] [pleɪs]

to	place
到	地方

被放置在一个用月桂叶装饰的现代祭坛上，每位宾客都被邀请放置

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɪn][ðə; ði][ɜːrn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [vɜːrs] .

in	the	urn	an	original	composition	in	verse	.
在	这	瓮	一个	原来的	作品	在	诗	.

瓮中藏有一首原创诗歌。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] [θriː] [prə'dʌkʃənz] ,

When	it	was	determined	which	were	the	best	three	productions	,
什么时候	它	曾是	决定	哪个	是	这	最好的	三	作品	,

当确定了最好的三部作品之后，

[ðer; ðər] ['ɔːθəz] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [baɪ] ['leɪdi] ['mɪlər] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] .

their	authors	were	crowned	by	Lady	Miller	with	wreaths	of	myrtle	.
他们的	作者	是	加冕	经过	女士	磨坊主	和	花圈	的	桃金娘	.

米勒夫人为他们的作者们戴上了桃金娘花环。

['leɪdi] ['mɪlər] [daɪd][ɪn] - ,

Lady	Miller	died	in	1781	,
女士	磨坊主	死亡	在	-	,

米勒夫人于1781年去世。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] ['æbi] [æt; ət][bæθ][maːrks][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	a	handsome	monument	in	the	Abbey	at	Bath	marks	the	spot	where	she
和	一个	英俊的	纪念碑	在	这	修道院	在	洗澡	标记	这	点	在哪里	她

[wʌz; wəz] ['berid] .

was	buried	.
曾是	埋葬	.

巴斯修道院内有一座精美的纪念碑，标志着她被埋葬的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][diː] . [en] . [biː] . [ðæt][ðə; ði][ɜːrn] , ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

It	is	stated	in	the	D	.	N	.	B	.	that	the	urn	,	after	her	death	,
它	是	声明	在	这	D	.	N	.	B	.	那	这	瓮	,	后	她	死亡	,

《牛津国家人物传记辞典》（DNB）中记载，在她去世后，骨灰瓮……

[wʌz; wəz][set][ʌp][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][pɑːrk][ɪn][bæθ] .

was	set	up	in	the	public	park	in	Bath	.
曾是	放	向上	在	这	民众	公园	在	洗澡	.

设在巴斯市的公园里。

['fæni] ['bɜːrni] [met] ['leɪdi] ['mɪlər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kændər] : “ ['leɪdi]

Fanny	Burney	met	Lady	Miller	,	whom	she	describes	with	her	usual	candour	:	“	Lady
舢	伯尼	遇见	女士	磨坊主	,	谁	她	描述	和	她	通常	坦率	:	“	女士

['mɪlər] [ɪz][ə; eɪ] [raʊnd] ,

Miller	is	a	round	,
磨坊主	是	一个	圆形的	,

范妮·伯尼遇到了米勒夫人，她用一贯的坦率描述了她：“米勒夫人是一位圆润的女士，

[plʌmp] , [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] [deɪm] [ʌv; əv][ə'baʊt]['fɔːrti] ,

plump	,	coarse	-	looking	dame	of	about	forty	,
丰满	,	粗	-	寻找	贵妇人	的	关于	四十	,

一位体态丰腴、相貌粗犷的四十岁左右妇女

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl][hɜːr; hər][eɪm][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [æn; ən] ['elɪgənt] ['wʊmən][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

and	while	all	her	aim	is	to	appear	an	elegant	woman	of	fashion	,
和	尽管	全部	她	目的	是	到	出现	一个	优雅的	女士	的	时尚	,

尽管她一心想展现自己优雅时尚的形象，

[ɔːl][hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪz][tuː; tə] [siːm] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['wʊmən][ɪn]['veri] ['kɑːmən] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][faɪn]

all	her	success	is	to	seem	an	ordinary	woman	in	very	common	life	,	with	fine
全部	她	成功	是	到	似乎	一个	普通的	女士	在	非常	常见的	生活	,	和	美好的

[kloʊðz] [ɑːn] .

clothes	on	.
衣服	在	.

她取得的所有成功，都源于她看起来像一个过着平凡生活的普通女人，穿着华丽的衣服。

[hɜːr; hər]['hæbɪts][ɑːr; ər] ['bʌslɪŋ] , [hɜːr; hər] [er] [ɪz] [mɑːk] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz]

Her	habits	are	bustling	,	her	air	is	mock	-	important	,	and	her	manners
她	习惯	是	繁华	,	她	空气	是	嘲笑	-	重要的	,	和	她	礼仪

['veri] [ɪn'elɪgənt] .

very	inelegant	.
非常	不优雅	.

她生活作风忙碌，一副故作高深的样子，举止非常粗鲁。

” [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

”	Once	a	year	the	most	ingenious	of	the	vase	effusions	was	published	,
”	一次	一个	年	这	最多	巧妙	的	这	花瓶	渗出液	曾是	已发布	,

“每年都会公布最精妙绝伦的瓶插花作品，

[ðə; ði][net]['prɑːfɪts] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][bæθ] ['tʃærəti] .

the	net	profits	being	applied	to	some	Bath	charity	.
这	网	利润	存在	应用	到	一些	洗澡	慈善机构	.

净利润将捐赠给巴斯的一家慈善机构。

[fɔːr] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ə'pɪrd] .
Four volumes of the compositions appeared .
四 卷 的 这 作品 出现 .

这部作品集共出版了四卷。

[ðə; ði] [praɪz] ['poʊəm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ] ['ʌnə] ['suːɚd] ,
The prize poem was written several times by Anna Seward ,
这 奖 诗 曾是 书面 一些 时代 经过 安娜 西沃德 ,

这首获奖诗歌由安娜·西沃德多次创作。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mɒnədi] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
and on one occasion was awarded for her monody on the death of
和 在 一 场合 曾是 获奖 为了 她 单声部 在 这 死亡 的
['deɪvɪd] ['gærik] .
David Garrick .
大卫 加里克 .

她曾因创作关于大卫·加里克之死的独白而获奖。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[mə'kɔːli] [sez] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] ['mædəm] [dɑːr'bleɪ] ,
Macaulay says , in his essay on Madame D'Arblay ,
麦考利 说道 , 在 他的 散文 在 夫人 达布莱 ,

麦考利在他关于达布莱夫人的文章中写道：

[ðæt] ['leɪdi] ['mɪlər] [kept] [ə; eɪ] [veɪs] “ [wer'ɪn] [fuːlz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [pʊt] [bæd] [vəːsiz] .
that Lady Miller kept a vase “ wherein fools were wont to put bad verses .
那 女士 磨坊主 保留 一个 花瓶 “ 其中 傻瓜 是 惯于 到 放 坏的 诗句 .

米勒夫人保存着一个花瓶，“傻瓜们喜欢在里面写些蹩脚的诗句”。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ['ɔːlsoʊ] [sed] , [wen] ['bɔzwəl] [neɪmd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
” Dr . Johnson also said , when Boswell named a gentleman of his
” 博士 . 约翰逊 还 说 , 什么时候 博斯韦尔 命名 一个 绅士 的 他的
[ə'kweɪntəns] [huː] [roʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [veɪs] ,
acquaintance who wrote for the vase ,
熟人 WHO 写道 为了 这 花瓶 ,

约翰逊博士还说，当博斯韦尔提到他认识的一位为花瓶撰写说明的绅士时，

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blɑːkhed] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ” ; [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
“ He was a blockhead for his pains ” ; on the other hand ,
“ 他 曾是 一个 傻瓜 为了 他的 疼痛 ” ; 在 这 其他 手 ,

“他费尽心思却一无所获”；另一方面，

[wen] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [roʊt] , ['dʒɑːnsən] [sed] , “ [sɜːr] ,
when told that the Duchess of Northumberland wrote , Johnson said , “ Sir ,
什么时候 讲述 那 这 公爵夫人 的 诺森伯兰郡 写道 , 约翰逊 说 , “ 先生 ,

当被告知诺森伯兰公爵夫人写信时，约翰逊说：“先生，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [meɪ] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] :
the Duchess of Northumberland may do what she pleases :
这 公爵夫人 的 诺森伯兰郡 可能 做 什么 她 请 :

诺森伯兰公爵夫人可以随心所欲：

['noʊbɑːdi] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haɪ] [ræŋk] .
nobody will say anything to a lady of her high rank .
无人 将要 说 任何事物 到 一个 女士 的 她 高的 秩 .

没人会跟她这样身份尊贵的女士说三道四。

" [rɪ'membərɪŋ] [huː] [wɜːr; wər] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] " [sə'luːn] [ʌv; əv]
" **Remembering** **who** **were** **ranked** **among** **the** **contributors** **to** **the** " **Saloon** **of**
" 记住 WHO 是 排名 之中 这 贡献者 到 这 " 酒吧 的
[ðə; ði] [mi'nəːvə] ,
the **Minervas** **,**
这 米涅瓦 ,

"回想一下那些在《密涅瓦沙龙》中名列贡献者名单的人，

" [ðiːz] [k'rɪtɪsɪzəmz] [siːm] ['ræðər] [əb'sɜːrd] , [fɔːr; fər]
" **these** **criticisms** **seem** **rather** **absurd** **,** **for**
" 这些 批评 似乎 相当 荒诞 , 为了

这些批评似乎相当荒谬，因为

" [braɪt] [gləuz] [ðə; ði][lɪst][wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən] [neɪm] .
" **Bright** **glows** **the** **list** **with** **many** **an** **honour'd** **name** **.**
" 明亮的 发光 这 列表 和 许多 一个 荣幸 姓名 .

"布莱特的名字在名单上熠熠生辉，令人敬仰。

" ['krɪstəfər] ['ænsti] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [rɪ'membər] [æz; əz]
" **Christopher** **Anstey** **,** **a** **fellow** **of** **King's** **College** **,** **Cambridge** **,** **remembered** **as**
" 克里斯托弗 安斯蒂 , 一个 同伴 的 国王学院 大学 , 剑桥 , 记得 作为
['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] " [nuː] [bæθ] [gaɪd] ,
having **written** **the** " **New** **Bath** **Guide** **,**
拥有 书面 这 " 新的 洗澡 指导 ,

剑桥大学国王学院的研究员克里斯托弗·安斯蒂（Christopher Anstey）因撰写《新巴斯指南》而闻名。

" [ænd; ənd][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [diːmd] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['senətæf] [ɪn]['poʊəts] - ['kɔːrnər][ɪn]
" **and** **as** **having** **been** **deemed** **worthy** **a** **cenotaph** **in** **Poets** **'** **Corner** **in**
" 和 作为 拥有 到过 被认为 值得 一个 衣冠冢 在 诗人 - 角落 在
['westmɪnstər] ['æbi] ,
Westminster **Abbey** **,**
威斯敏斯特 修道院 ,

"并且被认为值得在威斯敏斯特教堂诗人角拥有一座衣冠冢，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['heɪli] ,
and **William** **Hayley** **,**
和 威廉 海莉 ,

以及威廉·海利

[ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] - [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] [æt; ət] " [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]
appear **to** **have** **been** **among** **the** **best** **-** **known** **to** **fame** **at** **"** **the** **fanciful**
出现 到 有 到过 之中 这 最好的 - 已知 到 名声 在 " 这 奇幻的
[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][æt; ət] [bæθ] - ['iːstən] .
and **romantic** **institution** **at** **Bath** **-** **Easton** **.**
和 浪漫的 机构 在 洗澡 - 伊斯顿 .

似乎是巴斯-伊斯顿这所充满奇幻浪漫气息的学府里最出名的人之一。

" [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['kuːpə] , ['rɔmni] [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] , [ænd; ənd]
" **The** **latter** **was** **a** **friend** **of** **Cowper** **,** **Romney** **and** **Southey** **,** **and**
" 这 后者 曾是 一个 朋友 的 考珀 , 罗姆尼 和 骚塞 , 和
['pʌblɪʃt] [ðə; ði]
published **the**
已发布 这

后者是考珀、罗姆尼和骚塞的朋友，并出版了.....

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] .

lives	of	the	two	former	.
生活	的	这	二	以前的	.

前两人的生活。

[ɪn] “ ['ɪŋglɪʃ] [bɑːdz] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [rɪv'juːəz] , ” [ə'kɜːr] [ðiːz] [laɪnz] : —

In	“	English	Bards	and	Scotch	Reviewers	,	”	occur	these	lines	:	—
在	“	英语	吟游诗人	和	苏格兰威士忌	评论员	,	”	发生	这些	线条	:	—

在《英国吟游诗人与苏格兰评论家》一书中，有这样几行文字：——

“ [traɪ'ʌmfənt] [fɜːrst] [siː] - ['traɪʌmf] [ʃaɪn] ,

“	Triumphant	first	see	Temper's	Triumph	shine	,
“	凯	第一的	看	-	胜利	闪耀	,

“首先看到 Temper 的胜利闪耀光芒，

[æt; ət] [liːst] [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [maɪn] .

At	least	I'm	sure	they	triumphed	over	mine	.
在	至少	我是	当然	他们	胜利	超过	矿	.

至少我确信他们比我的强。

[ʌv; əv] - ['mjuːzɪks] ['traiəmfs] - [ɔːl] [huː] [riːd] [meɪ] [swer]

Of	'	Music's	Triumphs	'	all	who	read	may	swear
的	-	音乐的	胜利	-	全部	WHO	读	可能	发誓

所有读过《音乐的辉煌成就》的人都可以发誓

[ðæt] ['lʌkləs] ['mjuːzɪk] ['nevər] ['traɪʌmft] [ðer; ðər] .

That	luckless	music	never	triumphed	there	.
那	倒霉的	音乐	绝不	胜利	那里	.

那首不幸的音乐在那里始终未能获得成功。

” [ðə; ði]['poʊəmz] “ ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['tempər] ” (-) [ænd; ənd] “ ['traiəmfs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ” (-

”	The	poems	“	Triumphs	of	Temper	”	(	1781	)	and	“	Triumphs	of	Music	”	(	1804
”	这	诗歌	“	胜利	的	脾气	”	(	-	)	和	“	胜利	的	音乐	”	(	-

) [wɜːr; wər] ['heɪliːz] [tʃiːf] [prə'dʌkʃənz] .

)	were	Hayley's	chief	productions	.
)	是	海莉的	首席	作品	.

《性情的胜利》（1781 年）和《音乐的胜利》（1804 年）是海利的主要作品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [peɪd] [ðer; ðər]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə]

He	was	the	most	ardent	of	all	of	those	who	paid	their	homage	to
他	曾是	这	最多	热心	的	全部	的	那些	WHO	有薪酬的	他们的	尊敬	到

['ʌnə] ['suːɝd] .

Anna	Seward	.
安娜	西沃德	.

在所有向安娜·西沃德致敬的人中，他是最热情的一位。

['mɪstər] . ['luːkəs] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['deɪvɪd] ['gærik] [ə'pɪrz] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][lɪst] .

Mr	.	Lucas	informs	us	that	David	Garrick	appears	also	in	the	list	.
先生	.	卢卡斯	通知	我们	那	大卫	加里克	出现	还	在	这	列表	.

卢卡斯先生告诉我们，大卫·加里克也在名单上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [neɪmz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] ['edwərd]['dʒɜrnɪŋˌhæm] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

To	the	foregoing	names	may	be	added	Edward	Jerningham	,	the	friend	of
到	这	前文	姓名	可能	是	额外	爱德华	杰宁汉姆	,	这	朋友	的

['tʃestərfiːld] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] ,

Chesterfield	and	Horace	Walpole	,
切斯特菲尔德	和	贺拉斯	沃尔波尔	,

除了上述名字之外，还可以加上切斯特菲尔德和霍勒斯·沃波尔的朋友爱德华·杰宁汉姆。

[ə; eɪ]['dræmətɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ; [dʒɔ:rdʒ] [bʌt] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] ['tʃæplɪn]

a	dramatist	as	well	as	a	poet	;	George	Butt	,	the	divine	,	and	chaplain
一个	剧作家	作为	出色地	作为	一个	诗人	;	乔治	屁股	,	这	神圣的	,	和	牧师

[tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ;

to	George	III	.	;
到	乔治	三、	.	;

乔治·巴特，既是剧作家又是诗人，他是神学家，也是乔治三世的牧师。

['wɪljəm] ['kroʊ] , “ [ðə; ði] [nu:] [stɑ:r] , ” [æz; əz] ['ʌnə] ['su:ɜ·d] [kɔ:lz][hɪm; ɪm] ,

William	Crowe	,	“	the	new	star	,	”	as	Anna	Seward	calls	him	,
威廉	克罗	,	“	这	新的	星星	,	”	作为	安娜	西沃德	呼叫	他	,

正如安娜·西沃德所称的，威廉·克罗是“一颗冉冉升起的新星”。

[ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['pʌblɪk]['ɔ:rətər][æt; ət]['ɑ:ksfərd] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] [greɪvz; grɑ:vz] , [ə; eɪ]['poʊət]

a	divine	and	public	orator	at	Oxford	;	and	Richard	Graves	,	a	poet
一个	神圣的	和	民众	演说者	在	牛津	;	和	理查德	格雷夫斯	,	一个	诗人

[ænd; ənd]['nɑ:vəlɪst] ,

and	novelist	,
和	小说家	,

牛津大学的一位神学和公共演说家；以及诗人兼小说家理查德·格雷夫斯，

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['klævərtən] , [hu:] [roʊt] “ [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ʃenstən] ” [ɪn] - .

the	Rector	of	Claverton	,	who	wrote	“	Recollections	of	Shenstone	”	in	1788	.
这	校长	的	克拉弗顿	,	WHO	写道	“	回忆	的	申斯通	”	在	-	.

克拉弗顿教区长，于 1788 年撰写了《申斯通回忆录》。

[ði:z] , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['sedʒwik] ['wæli] , [wɜ:r; wər][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	,	and	Thomas	Sedgwick	Whalley	,	were	perhaps	the	most	learned	of	the
这些	,	和	托马斯	塞奇威克	惠利	,	是	也许	这	最多	学习	的	这

[veɪs] [gru:p] .

vase	group	.
花瓶	团体	.

这些人，以及托马斯·塞奇威克·沃利，或许是花瓶组中最有学识的人。

[ðə; ði] ['lætər] , ['fæni] ['bɜ:rni] [sez] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [best] [sə'pɔ:rtərz] .

The	latter	,	Fanny	Burney	says	,	was	one	of	its	best	supporters	.
这	后者	,	舳	伯尼	说道	,	曾是	一	的	它是	最好的	支持者	.

范妮·伯尼说，后者是它最坚定的支持者之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prebənˌderi] [ʌv; əv] [welz] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndid] [ə; eɪ] [gʊd]

He	was	a	Prebendary	of	Wells	Cathedral	,	and	corresponded	a	good
他	曾是	一个	教士	的	威尔斯	大教堂	,	和	对应	一个	好的

他是威尔斯大教堂的一名教士，并与一位优秀的人保持着通信联系。

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[di:l] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] ['su:ɜ·d] .

deal	with	Anna	Seward	.
交易	和	安娜	西沃德	.

与安娜·西沃德打交道。

[wɪlbɜ·fɜ·sɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [wɜ:rθ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] , [vɪz] . , “ [ðə; ði] [tru:] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

Wilberforce's	description	of	him	is	worth	recalling	,	viz	.	,	“	the	true	picture	of
威尔伯福斯的	描述	的	他	是	值得	回忆	,	即	.	,	“	这	真的	图片	的

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ,

a	sensible	,
一个	明智的	,

威尔伯福斯对他的描述值得回顾，即“一个明智的人的真实写照”，

[wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] , ['pɑ:lɪʃt] , [oʊld] , [wel] - ['bɪnefɪkd] , ['noʊbəlmənz][ænd; ənd]

well	-	informed	and	educated	,	polished	,	old	,	well	-	beneficed	,	nobleman's	and
出色地	-	知情的	和	受过教育	,	抛光	,	老的	,	出色地	-	受益	,	贵族的	和

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] - ['fri:kwəntɪŋ] , ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [dɪ'vaɪn] .

gentleman's	house	-	frequenting	,	literary	and	chess	-	playing	divine	.
绅士的	房子	-	经常	,	文学	和	棋	-	玩耍	神圣的	.

见多识广、学识渊博、举止优雅、年纪较大、家境殷实、经常出入贵族和绅士府邸、文学造诣高超、棋艺精湛。

" ['ʌnə] ['su:ɜ˞dz] " ['elədʒi][ɑ:n] ['kæptɪn] [kʊk] , " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] " ['mɒnədi] [ɑ:n]['meɪdʒər]['ɑnˌdreɪ] ,

"	Anna	Seward's	"	Elegy	on	Captain	Cook	,	"	and	her	"	Monody	on	Major	André	,
"	安娜	西沃德的	"	挽歌	在	队长	厨师	,	"	和	她	"	单声部	在	主要的	安德烈	,

安娜·西沃德的《库克船长挽歌》和她的《安德烈少校独白》

" [wɜ:r; wər] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [veɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]['ɪntu:] [greɪt]

"	were	contributed	to	the	Vase	,	and	immediately	brought	her	into	great
"	是	贡献	到	这	花瓶	,	和	立即地	带来	她	进入	伟大的

[rɪ'pju:t] .

repute	.
声誉	.

这些捐赠品被送入花瓶，立刻为她赢得了极高的声誉。

['ʌnə] ['su:ɜ˞d] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] , [ðə; ði]

Anna	Seward	made	friends	with	,	and	had	a	great	admiration	for	,	the
安娜	西沃德	制成	朋友们	和	,	和	有	一个	伟大的	钦佩	为了	,	这

['selɪbreɪtɪd] ['rekˌlu:siz] ,

celebrated	recluses	,
著名	隐士	,

安娜·西沃德与这些著名的隐士成为了朋友，并且非常钦佩他们。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] [veɪl] , " — ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['serə] ['pɑ:nsənbi]

"	the	ladies	of	Llangollen	Vale	,	"	—	Lady	Eleanor	Butler	and	Miss	Sarah	Ponsonby
"	这	女士们	的	兰戈伦	谷	,	"	—	女士	埃莉诺	巴特勒	和	错过	莎拉	庞森比

.

:
.

"兰戈伦谷的女士们"——埃莉诺·巴特勒夫人和莎拉·庞森比小姐。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] .

They	were	so	called	because	when	they	arrived	their	names	were	unknown	.
他们	是	所以	称为	因为	什么时候	他们	到达的	他们的	姓名	是	未知	.

之所以这样称呼他们，是因为他们刚到的时候，名字还不为人知。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [left][ðer; ðər][hoʊm][fɔ:r; fər] - ['jɪrz] ,

It	is	said	that	they	never	left	their	home	for	50	years	,
它	是	说	那	他们	绝不	左边	他们的	家	为了	-	年	,

据说他们50年来从未离开过家。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'voʊtɪd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	were	so	absolutely	devoted	as	to	be	inseparable	from	each	other	.
和	是	所以	绝对地	奉献	作为	到	是	形影不离	从	每个	其他	.

他们彼此深爱，形影不离。

[ðeɪ] [ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ]['semi] - ['mæskjəlɪn] [ə'taɪər] .

They	adopted	a	semi	-	masculine	attire	.
他们	已采用	一个	半	-	男性	服装	.

他们采用了半男性化的装束。

[ðiːz] ['kjʊriəs] ['leɪdiz] , — “ [ɪk'strɔːrdəneri] ['wɪmɪn] , ” — [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['leɪdiz] [ʌv; əv]
These **curious** **ladies** **,** **—** **“** **extraordinary** **women** **,** **”** **—** **are** **described** **as** **ladies** **of**
这些 好奇的 女士们 , — “ 非凡的 女性 , ” — 是 描述 作为 女士们 的
['dʒiːniəs] ,
genius **,**
天才 ,

这些奇特的女士们——“非凡的女性”——被誉为天才女性。

[teɪst] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] — [huː] [wɜːr; wər] “ [sɔːt] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]
taste **and** **knowledge** **—** **who** **were** **“** **sought** **by** **the** **first** **characters** **of** **the** **age**
品尝 和 知识 — WHO 是 “ 寻求 经过 这 第一的 人物 的 这 年龄
,
,
,

品味和知识——他们是“那个时代最早的人物所追求的”，

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd]['tælənts] .
both **as** **to** **rank** **and** **talents** **.**
两个都 作为 到 秩 和 天赋 .

无论是排名还是才能。

” [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
” **She** **kept** **up** **a** **considerable** **correspondence**
” 她 保留 向上 一个 大量 一致

她一直保持着相当多的通信。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . [ðer; ðər] [haʊs] [æt; ət]['plæs] ['nuːɪð] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [maɪ'nuːtli]
with **both** **of** **them** **.** **Their** **house** **at** **Plas** **Newydd** **is** **described** **minutely**
和 两个都 的 他们 . 他们的 房子 在 普拉斯 纽伊德 是 描述 精确到分钟
[ænd; ənd][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] .
and **at** **great** **length** **in** **one** **of** **her** **letters** **.**
和 在 伟大的 长度 在 一 的 她 信件 .

她与他们两人都保持着联系。她的一封信中对他们在普拉斯纽伊德的房子进行了详尽的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .
It **is** **still** **standing** **,** **and** **continues** **to** **be** **visited** **by** **scores** **of** **tourists** **.**
它 是 仍然 常设 , 和 继续 到 是 到访 经过 得分 的 游客 .

它至今仍然屹立不倒，并且继续吸引着众多游客前来参观。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] [daɪd][ɪn] - , [ænd; ənd] [mɪs] ['serə] ['pɑːnsənbi] [ɪn] - .
Lady **Eleanor** **Butler** **died** **in** **1829** **,** **and** **Miss** **Sarah** **Ponsonby** **in** **1831** **.**
女士 埃莉诺 巴特勒 死亡 在 - , 和 错过 莎拉 庞森比 在 - .

埃莉诺·巴特勒夫人于 1829 年去世，莎拉·庞森比小姐于 1831 年去世。

[wʌn] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['suːɜ-dz] ['poʊəmz][ɪz] [ɪn'taɪtld] “ [ɬæn'gɑːlən] [veɪl] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'skraɪbd]
One **of** **Anna** **Seward's** **poems** **is** **entitled** **“** **Llangollen** **Vale** **,** **”** **and** **was** **inscribed**
一 的 安娜 西沃德的 诗歌 是 标题 “ 兰戈伦 谷 , ” 和 曾是 铭文
[tuː; tə] [ðiːz] ['leɪdiz] ,
to **these** **ladies** **,**
到 这些 女士们 ,

安娜·西沃德的一首诗题为《兰戈伦谷》，并题献给了这两位女士。

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vəːsiz] .
as **likewise** **were** **some** **more** **of** **her** **verses** **.**
作为 同样地 是 一些 更多的 的 她 诗句 .

她的另外一些诗作也是如此。

[ɪn] - ['ʌnə] ['suːɚd] [prə'duːst] “ [luː)'iːzə] , ” [ə; eɪ][poʊ'etɪkl]['nɑːv(ə)l][ɪn] [fɔːr] [ɪ'pɪsəlz] .

In	1782	Anna	Seward	produced	“	Louisa	,	”	a	poetical	novel	in	four	epistles	.
在	-	安娜	西沃德	生产	“	路易莎	,	”	一个	诗意的	小说	在	四	书信	.

1782 年，安娜·西沃德创作了诗体小说《路易莎》，该小说由四封书信组成。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː] [faɪv] [ɪ'dɪʃnz] .

It	ran	through	five	editions	.
它	跑	通过	五	版本	.

它一共发行了五版。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][en'kəʊmiːəmz][ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊəm] “ [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]

She	says	that	she	received	the	highest	encomiums	upon	the	poem	“	by	the	first
她	说道	那	她	已收到	这	最高	赞誉	之上	这	诗	“	经过	这	第一的

['lɪtəreri] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

literary	characters	of	the	age	.
文学	人物	的	这	年龄	.

她说，这首诗受到了“当时最早的文学人物”的最高赞誉。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['rerli] [riːd] .

”	It	is	now	rarely	read	.
”	它	是	现在	很少	读	.

“现在很少有人读这本书了。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] “ [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['mʌnθli] [mju'ziːəm] ” [fɔːr; fər]

However	,	the	writer	of	an	article	in	“	The	Lady's	Monthly	Museum	”	for
然而	,	这	作家	的	一个	文章	在	“	这	女士的	月度	博物馆	”	为了

[mɑːrtʃ] , - , ['vɑːl] .

March	,	1799	,	vol	.
行进	,	-	,	卷	.

然而，1799 年 3 月《女士月刊博物馆》的一篇文章的作者，

[ˌtuː'tuː] , [roʊt] [ðæt] , “ [ðə; ði]['stɔːri] , [ðoʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi]

2	,	wrote	that	,	“	the	story	,	though	interesting	enough	,	is	but	a	secondary
2	,	写道	那	,	“	这	故事	,	尽管	有趣的	足够的	,	是	但	一个	次要

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

2，写道：“故事虽然很有趣，但只是一个次要对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɪn] [streɪnz] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]['enərdʒi] , [və'lʌptʃuəsnəs] , [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv]

It	is	told	in	strains	,	which	,	for	energy	,	voluptuousness	,	and	dignity	of
它	是	讲述	在	菌株	,	哪个	,	为了	活力	,	性感	,	和	尊严	的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

它以诗句的形式讲述，这些诗句充满活力、饱满而又庄重。

[ɑːr; ər] ['rerli] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

are	rarely	found	in	our	language	.
是	很少	成立	在	我们的	语言	.

在我们的语言中很少见。

” [ðə; ði] ['raɪtər] ['fɜːrðər] [steɪts] [ðæt] “ ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi]['æmpli]['grætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]

”	The	writer	further	states	that	“	our	readers	will	be	amply	gratified	by	a
”	这	作家	更远	各州	那	“	我们的	读者	将要	是	充足的	满意	经过	一个

[pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] ,

perusal	of	the	whole	poem	,
仔细阅读	的	这	所有的	诗	,

作者还表示，“读者们通读全诗后定会感到非常满意。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['evriwer] ['iːkwəli] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [teɪst] ,

which	is	everywhere	equally	replete	with	genius	and	taste	,
哪个	是	到处	同样地	充足的	和	天才	和	品尝	,

处处都充满了才华和品味，

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['hæpi] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .

happy	invention	,	and	a	luxury	of	glowing	description	.
快乐的	发明	,	和	一个	奢华	的	发光	描述	.

令人欣喜的发明，以及华丽的描述。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'vjuːər]

"	She	found	another	writer	of	the	time	ready	to	defend	her	against	a	reviewer
"	她	成立	其他	作家	的	这	时间	准备好	到	保卫	她	反对	一个	评论员

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] " [ə'kjuːmjuleit] [ɪn][hɜːr; hər][drə'mætɪk] ['kærəktərz]

who	had	brought	a	charge	of	"	accumulating	in	her	dramatic	characters
WHO	有	带来	一个	收费	的	"	累积	在	她	戏剧性	人物

['glerɪŋ] ['mɛtəfɔrz] ,

glaring	metaphors	,
刺眼	隐喻	,

她找到了当时另一位作家，愿意为她辩护，反驳一位评论家的指责，这位评论家称她"在戏剧人物中堆砌了明显的隐喻"。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eɪmɪŋ] " [tuː; tə]['dæz(ə)l][baɪ][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] .

"	and	of	aiming	"	to	dazzle	by	superfluity	of	ornaments	.
"	和	的	瞄准	"	到	炫	经过	过剩	的	装饰品	.

"并旨在"用过多的装饰来炫耀"。

" [ɪn] - ['kænən] ['suːɝd] [daɪd] .

"	In	1790	Canon	Seward	died	.
"	在	-	佳能	西沃德	死亡	.

"1790年，塞沃德教士去世。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

He	was	deeply	beloved	by	his	daughter	,
他	曾是	深	心爱	经过	他的	女儿	,

他深受女儿的爱戴。

[huː] [moʊst] ['duːtɪfəli] [nəːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

who	most	dutifully	nursed	him	for	some	ten	years	before	his	death	.
WHO	最多	尽职尽责地	护理	他	为了	一些	十	年	前	他的	死亡	.

在她最尽心尽力地照顾他近十年，直到他去世。

[twelv] ['jɪrz] ['leɪtər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɑːrwɪn][daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

Twelve	years	later	Dr	.	Darwin	died	suddenly	,
十二	年	之后	博士	.	达尔文	死亡	突然	,

十二年后，达尔文博士突然去世。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['ritʃəd] ['lʌvl] ['edʒwəːθ] ;

in	the	very	act	of	writing	a	letter	to	Richard	Lovell	Edgeworth	;
在	这	非常	行为	的	写作	一个	信	到	理查德	洛弗尔	埃奇沃思	;

在给理查德·洛弗尔·埃奇沃思写信的过程中；

[ænd; ənd][ɪn] - ['ʌnə] ['suːɝd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['memwɑːr][ʌv; əv]['dɑːrwɪn] ,

and	in	1804	Anna	Seward	published	a	biographical	Memoir	of	Darwin	,
和	在	-	安娜	西沃德	已发布	一个	传记	回忆录	的	达尔文	,

1804年，安娜·西沃德出版了达尔文的传记回忆录。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [roʊt] ,
in reference to which Sir Walter Scott wrote ,
在 参考 到 哪个 先生 沃尔特 斯科特 写道 ,

沃尔特·斯科特爵士曾就此写道：

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pen]
“ he could not have wished his fame and character entrusted to a pen
“ 他 可以 不是 有 希望 他的 名声 和 特点 受托 到 一个 笔
[mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm]['æmp(ə)l][ænd; ənd] ,
more capable of doing them ample and ,
更多的 有能力的 的 正在做 他们 充足 和 ,

“他再也找不到比这更能充分展现他名誉和品格的笔了，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['dʒʌstɪs] .
above all , discriminating justice .
多于 全部 , 歧视性的 正义 .

首先，要秉持公正的原则。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['dɑːrwɪn][hɜːr; hər] “ [braɪt] ['luːmɪneri] .
” She called Darwin her “ bright luminary .
” 她 称为 达尔文 她 “ 明亮的 杰出人物 .

她称达尔文是她“耀眼的明星”。

” [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðʌs] : — “ [hɪz; ɪz][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [lə'mentɪd] ,
” On his death she wrote thus : — “ His extinction is universally lamented ,
” 在 他的 死亡 她 写道 因此 : — “ 他的 灭绝 是 普遍地 哀叹 ,

她这样写道：“他的逝世令世人哀悼，

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['ɑːpərətɪv] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ;
from the most operative cause of regret ;
从 这 最多 操作 原因 的 后悔 ;

源于最直接的后悔原因；

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪ'ziːz] [meɪ] [noʊ][lɔːŋgər][tɜːrn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hoʊp]
and while disease may no longer turn the eyes of hope
和 尽管 疾病 可能 不 更长 转动 这 眼睛 的 希望

尽管疾病或许不再能夺走人们的希望，但希望依然存在。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['reskjuːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [skɪl] , [ðə; ði][poʊ'etɪk] [feɪn] [luːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [sɔːrs]
upon his rescuing and restoring skill , the poetic fanes lose a splendid source
之上 他的 救援 和 恢复 技能 , 这 诗意的 法内斯 失去 一个 灿烂 来源
[ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] ;
of ornament ;
的 装饰品 ;

在他拯救并恢复技艺之后，诗歌圣殿失去了一种华丽的装饰来源；

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['saɪəns] , [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['dɪkteɪtər] ; [ænd; ənd] [mə'dɪsɪnl] [ɑːrt] , [ə; eɪ]
philosophic science , an ingenious and daring dictator ; and medicinal art , a
哲学 科学 , 一个 巧妙 和 大胆 独裁者 ; 和 药用 艺术 , 一个
['pɪlər] [ʌv; əv] [træn'sendənt] [streŋθ] .
pillar of transcendent strength .
支柱 的 超凡脱俗 力量 .

哲学科学，一位才智过人、胆识过人的独裁者；医学艺术，一位拥有超凡力量的支柱。

” [ðə; ði]['memwɑːr][ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [ðə; ði] ['wʊmənz] [maɪt][ɪn] [baɪ'ɑːgrəfi] .
” The Memoir she called , “ The woman's mite in biography .
” 这 回忆录 她 称为 , “ 这 女性的 螨虫 在 传 .

她将这本回忆录称为“女性传记中的微不足道的小事”。

” [ðɪs] [bʊk] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [sɜːr]['wɔːltər] ['skɑːts] [preɪz] , [ɪz] , ['naʊədeɪz] , [kən'sɪdərd] [bʌt; bət]

”	This	book	,	notwithstanding	Sir	Walter	Scott's	praise	,	is	,	nowadays	,	considered	but
”	这	书	,	虽然	先生	沃尔特	斯科特的	称赞	,	是	,	如今	,	经过考虑的	但

[ə; eɪ] [pʊr] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

a	poor	piece	of	writing	.
一个	贫穷的	片	的	写作	.

“尽管沃尔特·斯科特爵士对这本书赞誉有加，但如今人们普遍认为它只是一部糟糕的作品。”

[ðə; ði] ['lɪtʃˌfiːld] ['lɪtərəri] ['sɜːrk(ə)l][ɪn] ['ʌnə] ['suːɜ˞dz] [taɪm] [ɪn'kluːdɪd] ['meni] ['lɜːrnɪd] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] ,

The	Lichfield	literary	circle	in	Anna	Seward's	time	included	many	learned	people	,	for	,
这	利奇菲尔德	文学	圆圈	在	安娜	西沃德的	时间	包括	许多	学习	人们	,	为了	,

安娜·西沃德时代的利奇菲尔德文学圈内有很多博学之士，因为……

[bɪ'saɪdz] ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['dɑːrwɪn] , ['ritʃəd] ['lʌvl] ['edʒwəːθ] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [deɪ] ,

besides	Dr	.	Darwin	,	Richard	Lovell	Edgeworth	,	and	Thomas	Day	,
除了	博士	.	达尔文	,	理查德	洛弗尔	埃奇沃思	,	和	托马斯	天	,

除了达尔文博士、理查德·洛弗尔·埃奇沃思和托马斯·戴之外，

[meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [tuː] ['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [ˌɑːrtʃ'diːkən] [vaɪz] [ænd; ənd]

may	be	mentioned	the	two	Canons	of	the	Cathedral	—	Archdeacon	Vyse	and
可能	是	提及	这	二	佳能	的	这	大教堂	—	副主教	维斯	和

['kænən] [sniːd] ['deɪviːz] ,

Canon	Sneyd	Davies	,
佳能	斯内德	戴维斯	,

值得一提的是大教堂的两位教士——维斯副主教和斯内德·戴维斯教士。

[ə; eɪ]['poʊət] ; [ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['rɔbinsn] (['nɪkˌneɪmd] “ [ðə; ði] ['rektər] ” [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [frendz]

a	poet	;	the	Rev	.	William	Robinson	(	nicknamed	“	The	Rector	”	amongst	his	friends
一个	诗人	;	这	牧师	.	威廉	罗宾逊	(	绰号	“	这	校长	”	在	他的	朋友们

) , [ə; eɪ] [greɪt] [wɪt] ,

)	,	a	great	wit	,
)	,	一个	伟大的	有	,

一位诗人；威廉·罗宾逊牧师（朋友们昵称他为“教区长”），一位才华横溢的人，

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] “ [set][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] ” ; [sɜːr] [brʊk] ['buːθbi] , [ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd]

one	who	could	“	set	the	table	in	a	roar	”	;	Sir	Brooke	Boothby	,	a	poet	and
一	WHO	可以	“	放	这	桌子	在	一个	吼	”	;	先生	布鲁克	布斯比	,	一个	诗人	和

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ;

politician	;
政治家	;

能“把餐桌布置得热闹非凡”的人；布鲁克·布斯比爵士，诗人兼政治家；

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [rev] . ['henri] [waɪt]

her	cousin	,	the	Rev	.	Henry	White
她	表哥	,	这	牧师	.	亨利	白色的

她的表兄，亨利·怀特牧师

[-] , ['sækrɪst] [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] [kə'θiːdrəl] ([huː] ['mærid] ['luːsi] ,

[	20	]	,	Sacrist	of	Lichfield	Cathedral	(	who	married	Lucy	,
[	-	]	,	圣器保管员	的	利奇菲尔德	大教堂	(	WHO	已婚	露西	,

[20]，利奇菲尔德大教堂的圣器保管员（他娶了露西，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['hʌntər] [baɪ][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf]) ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

the	daughter	of	the	Rev	.	John	Hunter	by	his	second	wife	)	;	and	sometimes
这	女儿	的	这	牧师	.	约翰	猎人	经过	他的	第二	妻子	)	;	和	有时

['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['dʒɑːnsən] ,

Dr	.	Johnson	,
博士	.	约翰逊	,

（约翰·亨特牧师与其第二任妻子所生的女儿）；有时也称约翰逊博士，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

but	his	presence	was	not	much	appreciated	.
但	他的	在场	曾是	不是	很多	感谢	.

但他的出现并没有受到多少欢迎。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ” [roʊt] [sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] , “ [sʌm; səm][ə,rɪstə'krætɪk]['predʒədɪs]

“	There	was	,	”	wrote	Sir	Walter	Scott	,	“	some	aristocratic	prejudice
“	那里	曾是	,	”	写道	先生	沃尔特	斯科特	,	“	一些	贵族	偏见

沃尔特·斯科特爵士写道：“当时存在一些贵族偏见。”

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ɪn][ðer; ðər][dɪs'laɪk] ,

in	their	dislike	,
在	他们的	不喜欢	,

出于厌恶，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'spɑ:tɪk] ['mænərz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən][wɜ:r; wər] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]

for	the	despotic	manners	of	Dr	.	Johnson	were	least	likely	to	be
为了	这	专制	礼仪	的	博士	.	约翰逊	是	至少	可能	到	是

['tɔləreitid] [wen] [ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rɪdʒɪn][wʌz; wəz][ɪn] [freʃ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

tolerated	when	the	lowness	of	his	origin	was	in	fresh	recollection	.
容忍	什么时候	这	低级	的	他的	起源	曾是	在	新鲜的	回忆	.

当人们还记得约翰逊博士出身卑微时，他专横跋扈的作风就最难被容忍。

” [haʊ] [keɪm] ['ʌnə] ['su:ɚd] [tu:; tə]['dɑ:mɪneɪt][ænd; ənd] [reɪn] [æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] ['oʊvər][ðə; ði]

”	How	came	Anna	Seward	to	dominate	and	reign	as	the	Queen	over	the
”	如何	来了	安娜	西沃德	到	支配	和	在位	作为	这	女王	超过	这

['lɪtərəri] [sə'saɪəti][ɪn] ['litʃ,fi:ld] ?

literary	society	in	Lichfield	?
文学	社会	在	利奇菲尔德	?

“安娜·西沃德是如何在利奇菲尔德文学社中占据主导地位并成为女王的呢？”

[ðə; ði] [greɪt] “ [mæg'netɪk] ” ['paʊər] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [ə'kaʊnts] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

The	great	“	magnetic	”	power	she	must	have	possessed	accounts	to	a	large
这	伟大的	“	磁的	”	力量	她	必须	有	拥有	账户	到	一个	大的

[ɪk'stent][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:pjələr][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

extent	for	the	popular	adulation	bestowed	upon	her	.
程度	为了	这	受欢迎的	崇拜	授予	之上	她	.

她所拥有的巨大“魅力”在很大程度上解释了她为何受到大众的崇拜。

[stɪl] , [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['pæləs] ,

Still	,	the	circumstances	of	her	residence	in	the	Episcopal	Palace	,
仍然	,	这	情况	的	她	住宅	在	这	圣公会	宫殿	,

然而，她在主教宫的居住情况，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [baɪ][bɜ:rθ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ə'maʊnt]

and	her	being	by	birth	a	lady	and	endowed	with	a	certain	amount
和	她	存在	经过	出生	一个	女士	和	捐赠	和	一个	肯定	数量

[ʌv; əv] [welθ] ,

of	wealth	,
的	财富	,

她出身名门，又拥有一定的财富，

['ædɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'træktɪv] ['prez(ə)ns] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['greɪtli] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

added	to	an	attractive	presence	,	must	have	greatly	helped	her	to
额外	到	一个	吸引人的	在场	,	必须	有	非常	帮助	她	到

[ə'teɪn] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .

attain	the	position	.
达到	这	位置	.

再加上她出众的外貌，肯定对她获得这个职位大有帮助。

['ʌnə] ['suːɝd] ['sɜːrt(ə)nli] [heitid] , [ænd; ənd] [heitid] ['venəməsli] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] , [huː]

Anna	Seward	certainly	hated	,	and	hated	venomously	,	Dr	.	Johnson	,	who
安娜	西沃德	当然	憎恨	,	和	憎恨	恶毒地	,	博士	.	约翰逊	,	WHO

[wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

was	afraid	of	her	,
曾是	害怕的	的	她	,

安娜·西沃德当然恨透了约翰逊医生，而且是恨之入骨，因为约翰逊医生很怕她。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [heitid] [ˌem 'iː] .

and	he	,	she	says	,	“	hated	me	.
和	他	,	她	说道	,	“	憎恨	我	.

她说，他“恨我”。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['mænərɪzəm] , [bʌt; bət] [mimikt] [hɪz; ɪz]['dʒestʃərz][ænd; ənd]

”	She	could	not	endure	his	mannerisms	,	but	mimicked	his	gestures	and
”	她	可以	不是	忍受	他的	举止	,	但	模仿	他的	手势	和

['kjʊriəs] [dɪ'minɝz] ;

curious	demeanours	;
好奇的	举止	;

“她无法忍受他的举止，却模仿他的手势和古怪的神态；

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ]['despɑːt] , ”

calling	him	“	a	despot	,	”
呼叫	他	“	一个	暴君	,	”

称他为“暴君”

“ [ðə; ði][oʊld] ['lɪtəreri] [kə'lɑːsəs] , ” [æn; ən] “ ['enviəs] [kə'lʌmniːˌeɪtər] , ”

“	the	old	literary	Colossus	,	”	an	“	envious	calumniator	,	”
“	这	老的	文学	巨人	,	”	一个	“	羡慕	诽谤者	,	”

“昔日的文学巨匠”，“心怀嫉妒的诽谤者”，

“ ['sɜːrli]['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , ”

“	surly	Samuel	Johnson	,	”
“	粗鲁	塞缪尔	约翰逊	,	”

“脾气暴躁的塞缪尔·约翰逊，”

“ [ðə; ði] ['mæsɪv] ['biːɪŋ] , ”

“	the	massive	Being	,	”
“	这	大量的	存在	,	”

“庞大的存在”

“ [ðə; ði][oʊld] ['elɪfənt] , ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] ['graʊlər] .

“	the	old	elephant	,	”	and	“	a	growler	.
“	这	老的	大象	,	”	和	“	一个	咆哮者	.

“老象”和“咆哮者”。

” [ɪn] - , ['ʌnə] ['suːɝd] [telz] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

”	In	1787	,	Anna	Seward	tells	us	,	she	became	acquainted	with	Mr	.	and	Mrs	.
”	在	-	,	安娜	西沃德	讲述	我们	,	她	成为	熟人	和	先生	.	和	太太	.

['piːˌoʊtsi]

Piozzi
皮奥齐

安娜·西沃德告诉我们，1787年，她结识了皮奥齐夫妇。

[piː] . -

p . 22

p . -

(['fɔːrmərli] ['mɪsɪz] . [θreɪl]) , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['lætɝz] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɑːnsənz] ['letərz] ,

(formerly Mrs . Thrale) , and on the latter's publication of Johnson's letters ,

(以前 太太 . 特雷尔) , 和 在 这 后者的 发布 的 强生 信件 ,

[ʃiː; ʃi] [raɪts] :

she writes :

她 写 :

（原名特雷尔夫人）在后者出版约翰逊的信件后，她写道：

— " ['greɪtli] [æz; əz][aɪ][əd'maɪəd]['dʒɑːnsənz]['tælənts][ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

— " Greatly as I admired Johnson's talents and revered his knowledge ,

— " 非常 作为 我 钦佩 强生 天赋 和 受人尊敬的 他的 知识 ,

——"尽管我非常钦佩约翰逊的才华，也十分敬重他的学识，

[ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][aɪ][felt][ðə; ði] ['paʊɝz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪti] ['sɑːfɪstri] ,

and formidable as I felt the powers to be of his witty sophistry ,

和 强大 作为 我 毛毡 这 权力 到 是 的 他的 机智 诡辩 ,

尽管我感受到他那机智狡辩的力量令人敬畏，

[jet] [dɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kwɪknəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

yet did a certain quickness of spirit , and zeal for the reputation of my

然而 做过 一个 肯定 速度 的 精神 , 和 热情 为了 这 名声 的 我的

['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] ,

favourite authors ,

最喜欢的 作者 ,

然而，我确实拥有某种敏捷的精神，以及对我最喜欢的作家的声誉的热忱。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['spliːnful] [ɪn'dʒʌstɪs] — [ə; eɪ] [tə'merəti]

irresistibly urge me to defend them against his spleenful injustice — a temerity

无法抗拒地 敦促 我 到 保卫 他们 反对 他的 脾气暴躁的 不公正 — 一个 鲁莽

,

,

,

我无法抗拒地敦促我保护他们免受他那充满怨恨的不公正待遇——这是一种鲁莽的行为。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'laɪk][ˌem 'iː] ,

which I was well aware made him dislike me ,

哪个 我 曾是 出色地 意识到的 制成 他 不喜欢 我 ,

我很清楚这会让他讨厌我。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [rɪ'gɑːrd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]

notwithstanding the coaxing regard he always expressed for me on his first

虽然 这 哄骗 看待 他 总是 表达 为了 我 在 他的 第一的

[ˌsæljə'teɪʃənz][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɪtʃˌfiːld] .

salutations on returning to Lichfield .

问候 在 返回 到 利奇菲尔德 .

尽管他每次回到利奇菲尔德时，在第一次向我打招呼时，总是表现出殷勤的敬意。

" [ə'gen] , [ɪn] ['ʌðər] ['letərz] , [ʃiː; ʃi] [sez] : — . . .

" Again , in other letters , she says : — . . .

" 再次 , 在 其他 信件 , 她 说道 : — . . .

"她还在其他信件中写道：——....."

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][mæn] (

“	I	have	had	frequent	opportunities	of	conversing	with	that	wonderful	man	(
“	我	有	有	频繁	机会	的	对话	和	那	精彩的	男人	(

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən]) .

Dr	.	Johnson	)	.
博士	.	约翰逊	)	.

“我曾多次有机会与这位了不起的人（约翰逊博士）交谈。

['seldəm] [dɪd][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Seldom	did	I	listen	to	him	without	admiring	the	great	powers	of	his	mind	,
很少	做过	我	听	到	他	没有	钦佩	这	伟大的	权力	的	他的	头脑	,

我很少在听他讲话时不赞叹他卓越的思维能力。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [kən'sɜːrn][ænd; ənd][peɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [mə'lignəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	feeling	concern	and	pain	at	the	malignance	of	his	disposition	.
和	感觉	忧虑	和	疼痛	在	这	恶性肿瘤	的	他的	处置	.

并因他恶劣的性情而感到担忧和痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [feɪm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

He	would	sometimes	be	just	to	the	virtues	and	literary	fame	of	others	,
他	会	有时	是	只是	到	这	美德	和	文学	名声	的	其他的	,

他有时也会公正地评价他人的美德和文学声誉。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [preɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [æskt]

if	they	had	not	been	praised	in	the	conversation	before	his	opinion	was	asked
如果	他们	有	不是	到过	赞扬	在	这	对话	前	他的	观点	曾是	问

— [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [preɪzd] ,

—	if	they	had	been	previously	praised	,
—	如果	他们	有	到过	之前	赞扬	,

如果在他征求意见之前，他们在谈话中没有受到表扬——如果他们之前受到过表扬，

['nevər] . ” . . .

never	.	”	.	.	.
绝不	.	”	.	.	.

绝不。”。 。 。

“ [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [huː] [roʊt] [ə; eɪ] [pleɪ]

“	What	right	had	a	man	who	wrote	a	play
“	什么	正确的	有	一个	男人	WHO	写道	一个	玩

一个写剧本的人有什么权利.....

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [tuː; tə] [ə'vaʊ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θi'ætrɪk] [prə'feʃ(ə)n] ” ?

for	the	stage	,	to	avow	contempt	for	the	theatric	profession	”	?
为了	这	阶段	,	到	承认	鄙视	为了	这	戏剧性的	职业	”	?

在舞台上公开表达对戏剧行业的蔑视?

[ʃiː; ʃi] [roʊt] , [wen] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['dʒɑːnsənz] ['envi] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['gærik] .

she	wrote	,	when	referring	to	Johnson's	envy	of	David	Garrick	.
她	写道	,	什么时候	指	到	强生	嫉妒	的	大卫	加里克	.

她写道，这是在谈到约翰逊对大卫·加里克的嫉妒时说的。

['bɔzwəl] [əd'mɪtɪd] , [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['ʌnə] ['suːɚd] , [ɪn] - , [æt; ət] ['litʃˌfiːld] ,

Boswell	admitted	,	when	he	visited	Anna	Seward	,	in	1785	,	at	Lichfield	,
博斯韦尔	承认	,	什么时候	他	到访	安娜	西沃德	,	在	-	,	在	利奇菲尔德	,

博斯韦尔承认，1785年他在利奇菲尔德拜访安娜·西沃德时，

[ðæt] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] “ [gɔːld] [baɪ] ['gærɪks] [prɑː'sperəti] . ” . . .
that Johnson was “ galled by Garrick's prosperity . ” . . .
那 约翰逊 曾是 “ 恼怒 经过 加里克的 繁荣 . ” . . .

约翰逊对加里克的成功感到“恼火”。

“ [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] ['dʒɑːnsənz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?
“ Who can think Johnson's heart a good one ?
“ WHO 能 思考 强生 心 一个 好的 一 ?

谁会认为约翰逊的心是好的呢?

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
In the course of many years ' personal acquaintance with him ,
在 这 课程 的 许多 年 - 个人的 熟人 和 他 ,

在与他多年的私人交往中，

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [preɪz] ([frʌm; frəm] [ə'nʌðɝz] [lɪp]) [ʌv; əv] ['eni]
I never knew a single instance in which the praise (from another's lip) of any
我 绝不 知道 一个 单身的 实例 在 哪个 这 称赞 (从 另一个的 唇) 的 任何
['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
human being ,
人类 存在 ,

我从未听说过任何一个例子，是来自他人的赞扬，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [θreɪl] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
excepting that of Mrs . Thrale , was not a caustic on his spirit ; and this ,
除外 那 的 太太 . 特雷尔 , 曾是 不是 一个 腐蚀性物质 在 他的 精神 ; 和 这 ,

除了特雷尔太太之外，其他人都对他的精神没有造成伤害；而且，

['weðər] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [ɔːr] [ə'bɪlətiz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][en'koʊmiəm] .
whether their virtues or abilities were the subject of encomium .
无论 他们的 美德 或者 能力 是 这 主题 的 赞誉 .

无论赞扬的对象是他们的品德还是能力。

” [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['poʊətri][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [soʊ][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt]
” His opinions of poetry were , she thought , “ so absurd and inconsistent
” 他的 意见 的 诗 是 , 她 想法 , “ 所以 荒诞 和 不一致
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ,

她心想，他对诗歌的看法“真是荒谬且自相矛盾”。

[ðæt] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɔgməz][meɪ][biː; bi] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'frʌntɪd] ,
that , though almost any of his dogmas may be clearly and easily confronted ,
那 , 尽管 几乎 任何 的 他的 教条 可能 是 清楚地 和 容易地 面对 ,

尽管他的几乎所有教条都很容易被驳斥，

[jet] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz][bʌt; bət] ['kɔmbətɪŋ] [æn; ən]['haɪdrə] - ['hedɪd] ['mɑːnstər] . . .
yet the attempt is but combating an hydra - headed monster . . .
然而 这 试图 是 但 对抗 一个 九头蛇 - 标题 怪物 . . .

然而，这种尝试无异于与九头蛇怪兽搏斗.....

['dʒɑːnsənz] - [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]
Johnson's ' Lives of the Poets , ' and all the records of his own life
强生 - 生活 的 这 诗人 , - 和 全部 这 记录 的 他的 自己的 生活
[ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and conversation ,
和 对话 ,

约翰逊的《诗人传》以及他本人生活和谈话的所有记录，

[pruːv] [ðæt] ['envi] [dɪd] ['diːpli] [steɪn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
prove that envy did deeply stain his spirit .
证明 那 嫉妒 做过 深 弄脏 他的 精神 .

证明嫉妒确实深深地玷污了他的灵魂。

[tuː; tə][jʊr; jər]['kwestʃən] , - [huːm] [kʊd; kəd]['dʒɑːnsən]['envi] - ?

To	your	question	,	'	Whom	could	Johnson	envy	'	?
到	你的	问题	,	-	谁	可以	约翰逊	嫉妒	-	?

对于你的问题，“约翰逊会羡慕谁呢？”

[aɪ] ['ænsər] , [ɔːl][hɪz; ɪz][sju'piəriəz][ɪn]['dʒiːniəs] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [æt; ət][taɪmz] ,

I	answer	,	all	his	superiors	in	genius	,	all	his	equals	;	in	short	,	at	times	,
我	回答	,	全部	他的	上级	在	天才	,	全部	他的	等于	;	在	短的	,	在	时代	,

我的回答是，所有才华胜过他的人，所有与他平起平坐的人；总之，有时，

['evri] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr]

every	celebrated	author	,	living	or
每一个	著名	作者	,	活的	或者

每一位著名作家，在世的或

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ded] . . .

dead	.	.	.
死的	.	.	.

死的 。 。 。

[aɪ]['kænɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][sju'piəriəz] , [ænd; ənd][ðæt][ɪn][ə; eɪ]['veri][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] ,

I	cannot	help	feeling	that	he	has	superiors	,	and	that	in	a	very	large	degree	,
我	不能	帮助	感觉	那	他	有	上级	,	和	那	在	一个	非常	大的	程度	,

我总觉得他有上级，而且在很大程度上，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['eseiists] , [wer] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz]

though	they	will	not	be	found	amongst	our	essayists	,	where	I	acknowledge	his
尽管	他们	将要	不是	是	成立	在	我们的	散文家	,	在哪里	我	承认	他的

[prɪ] - ['emɪnəns] .

pre	-	eminence	.
预	-	卓越	.

虽然在我们的散文家群体中找不到他们，但我承认他在散文家群体中的卓越地位。

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [braɪt] [stɑːr] , [jet] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['mɪltən] ,

Johnson	was	a	very	bright	star	,	yet	to	Shakespeare	and	Milton	,
约翰逊	曾是	一个	非常	明亮的	星星	,	然而	到	莎士比亚	和	米尔顿	,

约翰逊是一颗非常耀眼的明星，然而在莎士比亚和弥尔顿眼中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌn] . . .

he	was	but	as	a	star	to	the	sun	.	.	.
他	曾是	但	作为	一个	星星	到	这	太阳	.	.	.

他就像星星之于太阳.....

[greɪ] [wʌz; wəz] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [roʊt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

Gray	was	indolent	,	and	wrote	but	little	;
灰色的	曾是	懒惰的	,	和	写道	但	小的	;

格雷生性懒散，写作量很少；

[jet] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pruːvz] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

yet	that	little	proves	him	the	first	genius	of	the	period	in	which	he	lived	.
然而	那	小的	证明	他	这	第一的	天才	的	这	时期	在	哪个	他	居住地	.

然而，正是这一点就足以证明他是他所处时代的第一个天才。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən]['dʒɑːnsən] ,

I	have	been	assured	that	he	had	more	learning	than	Johnson	,
我	有	到过	保证	那	他	有	更多的	学习	比	约翰逊	,

我确信他比约翰逊学识渊博。

[ænd; ənd][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [su:'pɪriər]['poʊət] .

and	he	certainly	was	a	very	superior	poet	.
和	他	当然	曾是	一个	非常	优越的	诗人	.

他无疑是一位非常杰出的诗人。

['dʒɑ:nsən][felt][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðæt][hi:; hi][heitid][hɪm; ɪm] . . . .

Johnson	felt	the	superiority	,	and	for	that	he	hated	him	.	.	.	.
约翰逊	毛毡	这	优势	,	和	为了	那	他	憎恨	他	.	.	.	.

约翰逊感到对方高人一等，因此他恨透了他……

['dʒɑ:nsənz][fɜ:rst][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ,

Johnson's	first	ambition	was	to	be	distinguished	as	a	poet	,
强生	第一的	志向	曾是	到	是	杰出的	作为	一个	诗人	,

约翰逊最初的愿望是成为一名杰出的诗人，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['selɪbreɪtɪd] .

and	as	a	poet	he	was	first	celebrated	.
和	作为	一个	诗人	他	曾是	第一的	著名	.

他最初是以诗人的身份闻名的。

[hɪz; ɪz][faɪn]['sætaɪər] , - ['lʌndən] , - [hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [jet][ˌaɪ 'ti:] ['ni:ðər] [i'klipst]

His	fine	satire	,	'	London	,	'	had	considerable	reputation	;	yet	it	neither	eclipsed
他的	美好的	讽刺	,	-	伦敦	,	-	有	大量	名声	;	然而	它	两者都不	日食

, [nɔ:r][hæd; həd]['paʊər][tu:; tə] [ɪ'klɪps] ,

,	nor	had	power	to	eclipse	,
,	也不	有	力量	到	蚀	,

他那部精彩的讽刺作品《伦敦》享有盛誉；然而，它既没有掩盖，也没有能力掩盖……

[ðə; ði]['sætaiəz][ʌv; əv][poʊp] .

the	satires	of	Pope	.
这	讽刺作品	的	教皇	.

教皇的讽刺作品。

” [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv]['dʒɑ:nsənz][læst] [deɪz] [ænd; ənd]['aʊərz] ['difəz] ['veri]

”	The	account	she	has	given	of	Johnson's	last	days	and	hours	differs	very
”	这	帐户	她	有	给定	的	强生	最后的	天	和	小时	不同	非常

['waɪdli] [frʌm; frəm] [mə'kɔ:liz] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

widely	from	Macaulay's	version	,
广泛	从	麦考利	版本	,

“她对约翰逊生命最后几天和几个小时的描述与麦考利的说法大相径庭。”

[hu:] [steɪts] [ðæt] , “ [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['moʊmənt] , ['dredɪd] [θru:] [soʊ]['meni] ['jɪrz] ,

who	states	that	,	“	when	at	length	the	moment	,	dreaded	through	so	many	years	,
WHO	各州	那	,	“	什么时候	在	长度	这	片刻	,	令人恐惧的	通过	所以	许多	年	,

他表示，“当多年来一直恐惧的时刻终于到来时，

[keɪm] [kloʊz] , [ðə; ði][dɑ:rk][klaʊd] [pæst] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['dʒɑ:nsənz][maɪnd] .

came	close	,	the	dark	cloud	passed	away	from	Johnson's	mind	.
来了	关闭	,	这	黑暗的	云	通过了	离开	从	强生	头脑	.

临近终点，约翰逊心中的阴霾消散了。

[hɪz; ɪz]['tempər] [bɪ'keɪm] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

His	temper	became	unusually	patient	and	gentle	;
他的	脾气	成为	异常地	病人	和	温和的	;

他的性情变得异常耐心和温和；

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [deθ] ;

he	ceased	to	think	with	terror	of	death	,	and	that	which	lies	beyond	death	;
他	停止	到	思考	和	恐怖	的	死亡	,	和	那	哪个	谎言	超过	死亡	;

他不再恐惧死亡，也不再恐惧死后的世界；

[hiː; hi] [speɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .

he	spake	much	of	the	mercy	of	God	and	of	the	propitiation	of	Christ	.
他	说	很多	的	这	怜悯	的	上帝	和	的	这	安抚	的	基督	.

他多次谈到上帝的慈悲和基督的赎罪祭。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʌnə] ['suːɚd] [tuː; tə] [tiː] . [es] . ['wæli] , ['deɪtɪd] [noʊ'vembər] 7th ,

"	In	a	letter	written	by	Anna	Seward	to	T	.	S	.	Whalley	,	dated	November	7th	,
"	在	一个	信	书面	经过	安娜	西沃德	到	T	.	S	.	惠利	,	日期	十一月	7th	,

在安娜·西沃德于11月7日写给T·S·沃利的一封信中，

- , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [sfɪr] , [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['spɪrɪt] , [ə'proʊtʃɪz]

1784	,	she	said	,	"	The	extinction	,	in	our	sphere	,	of	that	mighty	spirit	,	approaches
-	,	她	说	,	"	这	灭绝	,	在	我们的	领域	,	的	那	强大的	精神	,	方法

[fæst] .

fast	.
快速地	.

1784年，她说："在我们这个领域，这种强大的精神正在迅速消亡。"

[ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['drɑːpsi] ['delјuːdʒz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [sɔːrs] .

A	confirmed	dropsy	deluges	the	vital	source	.
一个	确认的	浮肿	洪水	这	必不可少的	来源	.

确诊的水肿会严重损害生命体征。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['melənkɑːli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['terər] [hiː; hi] ['kɔntempleits] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ]

It	is	melancholy	to	observe	with	what	terror	he	contemplates	his	approaching
它	是	忧郁	到	观察	和	什么	恐怖	他	沉思	他的	接近

[feɪt] .

fate	.
命运	.

看到他带着恐惧和忧伤思考着即将到来的命运，令人感到悲伤。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['noʊlz] ([ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['noʊlz] , [æn; ən]

"	In	a	letter	to	Mrs	.	Knowles	(	the	wife	of	Dr	.	Knowles	,	an
"	在	一个	信	到	太太	.	诺尔斯	(	这	妻子	的	博士	.	诺尔斯	,	一个

['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

eminent	physician	in	London	,
杰出	医生	在	伦敦	,

在写给诺尔斯夫人（伦敦著名医生诺尔斯博士的妻子）的一封信中，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['stæfədʃiə(r)] ['bjuːti]) , ['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] 27th

and	in	her	younger	days	a	well	-	known	Staffordshire	beauty	)	,	dated	March	27th
和	在	她	年轻	天	一个	出色地	-	已知	斯塔福德郡	美丽	)	,	日期	行进	27th

, - ,

,	1785	,
,	-	,

年轻时是斯塔福德郡一位著名的美人），日期为1785年3月27日。

['ʌnə] ['suːɚd] [sez] , " [oʊ] , [jes] , [æz; əz] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ,

Anna	Seward	says	,	"	O	,	yes	,	as	you	observe	,
安娜	西沃德	说道	,	"	哦	,	是的	,	作为	你	观察	,

安娜·西沃德说："哦，是的，正如你所观察到的，

['dredf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [pʊr] ['dʒɑːnsənz] ['daɪɪŋ] [steɪt] .

dreadful	were	the	horrors	which	attended	poor	Johnson's	dying	state	.
可怕	是	这	恐怖	哪个	参加	贫穷的	强生	垂死	状态	.

可怜的约翰逊临终时的情景真是惨不忍睹。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ʃedz] ['kʌmfərt] [ɑ:n][ə; eɪ] [deθ] -

His	religion	was	certainly	not	of	that	nature	which	sheds	comfort	on	a	death	-
他的	宗教	曾是	当然	不是	的	那	自然	哪个	棚屋	舒适	在	一个	死亡	-

[bed] ['pɪloʊ] .

bed	pillow	.
床	枕头	.

他的宗教信仰肯定不是那种能在临终前给人带来慰藉的宗教。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ]

I	believe	his	faith	was	sincere	,	and	therefore	could	not	fail	to	reproach
我	相信	他的	信仰	曾是	真诚	,	和	所以	可以	不是	失败	到	责备

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

his	heart	,
他的	心	,

我相信他的信仰是真诚的，因此，我怎能不责备自己的内心呢?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd] , ['envi] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] , [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs]

which	had	swelled	with	pride	,	envy	,	and	hatred	,	through	the	whole	course
哪个	有	肿胀	和	自豪	,	嫉妒	,	和	仇恨	,	通过	这	所有的	课程

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

of	his	existence	.
的	他的	存在	.

在他的一生中，这种情绪不断滋长，充满了骄傲、嫉妒和仇恨。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [leɪ] [soʊ] [greɪt] [stres] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]

But	religious	feeling	,	on	which	you	lay	so	great	stress	,	was	not	the
但	宗教	感觉	,	在	哪个	你	躺	所以	伟大的	压力	,	曾是	不是	这

[dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [ɪn]

desideratum	in
理想	在

但是，你所非常重视的宗教情感，并非我们所追求的。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

['dʒɑ:nsənz]['vɜ:rtʃu:] .

Johnson's	virtue	.
强生	美德	.

约翰逊的美德。

" [ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər][hɪm'self] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [ə'kaʊnts]

"	The	reader	must	decide	for	himself	which	of	these	two	contradictory	accounts
"	这	读者	必须	决定	为了	他自己	哪个	的	这些	二	矛盾的	账户

[hi:; hi] [wɪl] [bɪ'li:v] .

he	will	believe	.
他	将要	相信	.

"读者必须自行决定相信这两个相互矛盾的说法中的哪一个。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] " [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] ['hæbɪt][ʌv; əv]

It	may	be	remarked	that	she	was	in	"	the	almost	daily	habit	of
它	可能	是	评论	那	她	曾是	在	"	这	几乎	日常的	习惯	的

['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ,

contemplating	his	dying	,
沉思	他的	垂死	,

值得注意的是，她"几乎每天都在思考他的死亡"，

" [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑ:li] ['spektək(ə)l] .

"	which	she	describes	as	"	a	very	melancholy	spectacle	.
"	哪个	她	描述	作为	"	一个	非常	忧郁	奇观	.

她将其描述为"一场非常忧郁的景象"。

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dʒɑːnsənz] [rɪˈpiːtɪdli] [ɪkˈsprest] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	She	informs	us	that	it	was	at	Johnson's	repeatedly	expressed	desire	that	she
"	她	通知	我们	那	它	曾是	在	强生	反复	表达	欲望	那	她

['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

often	visited	him	.
经常	到访	他	.

"她告诉我们，约翰逊多次表达了希望她经常去看望他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [tuː; tə] [dʒeɪmz] ['bɔzwəl] ,

In	a	letter	written	in	1785	,	to	James	Boswell	,
在	一个	信	书面	在	-	,	到	詹姆斯	博斯韦尔	,

在1785年写给詹姆斯·博斯韦尔的一封信中，

['ʌnə] ['suːɝd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'lekt] [mɔːr]

Anna	Seward	said	that	she	regretted	it	was	not	in	her	power	to	collect	more
安娜	西沃德	说	那	她	后悔	它	曾是	不是	在	她	力量	到	收集	更多的

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsənz] ['ɪnfənsi] .

anecdotes	of	Dr	.	Johnson's	infancy	.
轶事	的	博士	.	强生	婴儿期	.

安娜·西沃德表示，她很遗憾自己无力收集更多关于约翰逊博士童年时期的轶事。

" [maɪ] ['mʌðər] [pæst] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] ['wɔrik] ,

"	My	mother	passed	her	days	of	girlhood	with	an	uncle	at	Warwick	,
"	我的	母亲	通过了	她	天	的	少女时代	和	一个	叔叔	在	沃里克	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

"我母亲的少女时代是在华威的一位叔叔家度过的，因此，

[wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ;

was	absent	from	home	in	the	school	-	boy	days	of	the	great	man	;
曾是	缺席的	从	家	在	这	学校	-	男生	天	的	这	伟大的	男人	;

这位伟人在学生时代经常不在家；

['niːðər] [dɪd] [aɪ] ['evər] [hɪr] [hɜːr; hər] ['menʃ(ə)n] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːmɪsɔːri] ['spɑːklz] [wɪtʃ] ,

neither	did	I	ever	hear	her	mention	any	of	the	promissory	sparkles	which	,
两者都不	做过	我	曾经	听到	她	提到	任何	的	这	期票	闪光	哪个	,

我也从未听她提起过任何那些诱人的承诺，

['daʊtləs] , [bɜːrst] [fɔːrθ] , [ðoʊ] [noʊ] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

doubtless	,	burst	forth	,	though	no	records	of	them	are	within	my	knowledge	.
毫无疑问	,	爆裂	前进	,	尽管	不	记录	的	他们	是	之内	我的	知识	.

毫无疑问，它们爆发了，尽管我没有找到任何记录。

[aɪ] ['kænɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['juːθfl] [deɪz] . . . .

I	cannot	meet	with	any	contemporary	of	those	,	his	very	youthful	days	.	.	.
我	不能	见面	和	任何	当代的	的	那些	,	他的	非常	青春	天	.	.	.

我找不到任何与他同时代的人，他年轻的时候.....

[əˈduː] , [sɜːr] ,

Adieu	,	sir	,
再见	,	先生	,

再见了，先生。

[goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] ['prɑːspər] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɑːrdʒuəs] [tæsk] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði]

go	on	and	prosper	in	your	arduous	task	of	presenting	to	the	world	the
去	在	和	繁荣	在	你的	艰巨	任务	的	呈现	到	这	世界	这

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['dʒɑːnsənz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['mænərz] .

portrait	of	Johnson's	mind	and	manners	.
肖像	的	强生	头脑	和	礼仪	.

继续努力，在向世界展现约翰逊的思想和风度这一艰巨任务中取得成功吧。

[ɪf] ['feɪθf(ə)l] ,
If **faithful** **,**
如果 忠实 ,

如果忠诚，

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

['brɪliənt] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [laɪts] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪts] [ʃeɪdz] .
brilliant **will** **be** **its** **lights** **,** **but** **deep** **its** **shades** **.**
杰出的 将要 是 它是 灯 , 但 深的 它是 色调 .

它的灯光会非常明亮，但它的阴影会非常深邃。

" ['ʌnə] ['suːɜ-d] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" **Anna** **Seward** **seems** **to** **have** **known** **everybody** **worth** **knowing** **,** **and** **she**
" 安娜 西沃德 似乎 到 有 已知 大家 值得 会心 , 和 她
[met] ['meni] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ,
met **many** **celebrities** **of** **her** **day** **,**
遇见 许多 名人 的 她 天 ,

"安娜·西沃德似乎认识所有值得认识的人，她也结识了当时许多名人。"

— [nɑːt]['oʊnli][æt; ət] ['litʃ,fiːld] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['bʌkstən][ænd; ənd] ['hærəgeit] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
— **not** **only** **at** **Lichfield** **,** **but** **when** **she** **visited** **Buxton** **and** **Harrogate** **,** **as** **she**
— 不是 仅有的 在 利奇菲尔德 , 但 什么时候 她 到访 巴克斯顿 和 哈罗盖特 , 作为 她
['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,
sometimes **did** **,**
有时 做过 ,

——不仅在利奇菲尔德，而且在她有时访问巴克斯顿和哈罗盖特时也是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːðz] .
for **the** **Baths** **.**
为了 这 浴室 .

为了浴场。

['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['bʌkstən][ɪn] - [tuː; tə]['mɪstər] . ['sɑːvɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Writing **from** **Buxton** **in** **1796** **to** **Mr** **.** **Saville** **,** **she** **said** **,**
写作 从 巴克斯顿 在 - 到 先生 . 萨维尔 , 她 说 ,

1796年，她在巴克斯顿写信给萨维尔先生，信中说：

" [maɪ] [ə'kweɪntəns] [hɪr] [siːm] [tuː; tə][set][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] ['vælјuː][ɑːn][maɪ]['tæləns][ænd; ənd]
" **my** **acquaintance** **here** **seem** **to** **set** **a** **far** **higher** **value** **on** **my** **talents** **and**
" 我的 熟人 这里 似乎 到 放 一个 远的 更高 价值 在 我的 天赋 和
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation **,**
对话 ,

"我在这里的熟人似乎更看重我的才华和谈吐。"

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] - ;
such **as** **they** **are** **,** **than** **the** **Lichfieldiens** **;**
这样的 作为 他们 是 , 比 这 - ;

他们比利奇菲尔德人更像；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['nɑːv(ə)lti][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ]
but **it** **is** **more** **than** **probable** **that** **novelty** **is** **the** **cause** **of** **this** **so** **much**
但 它 是 更多的 比 可能 那 新奇 是 这 原因 的 这 所以 很多
[mɔːr] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] " ;
more **appreciating** **attention** **"** **;**
更多的 欣赏 注意力 " ;

但很可能正是新颖性才引起了人们如此多的欣赏和关注；

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [ædz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['wilbəfɔːs] ,

and	,	further	on	,	she	adds	that	she	had	conversed	with	William	Wilberforce	,
和	,	更远	在	,	她	添加	那	她	有	交谈	和	威廉	威尔伯福斯	,

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

the	philanthropist	,
这	慈善家	,

此外，她还补充说，她曾与慈善家威廉·威尔伯福斯交谈过。

“ [huː] [ˌdisə'pɔints] [noʊ] [ˌekspek'teɪʃn] [hɪz; ɪz][ɪm'pjuːtɪd] ['eləkwəns] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd] ” ;

“	who	disappoints	no	expectation	his	imputed	eloquence	has	excited	”	;
“	WHO	令人失望	不	期待	他的	估算	口才	有	兴奋的	”	;

“他没有辜负人们对他雄辩的期望”;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] [lɔːrd] ['tʃænslər] , ['tɔməs] ['ɜːˌskaɪn] , “

and	also	with	the	luminous	and	resistless	Lord	Chancellor	,	Thomas	Erskine	,	“
和	还	和	这	发光的	和	无力抵抗	主	校长	,	托马斯	厄斯金	,	“

[huːz] ['evri] ['sentəns] [ɪz]['ɔːrətɔːri] ,

whose	every	sentence	is	oratory	,
谁	每一个	句子	是	演说	,

还有才华横溢、势不可挡的大法官托马斯·厄斯金，“他的每一句话都是雄辩之词”。

[huːz] [fɔːrm][ɪz]['greɪsf(ə)l] , [huːz] [vɔɪs] [ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [huːz] [aɪ] ['laɪtnz] [æz; əz][hiː; hi]

whose	form	is	graceful	,	whose	voice	is	music	,	and	whose	eye	lightens	as	he
谁	形式	是	优美	,	谁	嗓音	是	音乐	,	和	谁	眼睛	变亮	作为	他

[spiːks] .

speaks	.
说话	.

他的身姿优美，他的声音悦耳动听，说话时眼神明亮。

” [ʃiː; ʃi] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] [lɔːrt]['mænsəl] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər]

”	She	corresponded	with	Dr	.	William	Lort	Mansel	,	when	he	was	Master
”	她	对应	和	博士	.	威廉	洛特	曼塞尔	,	什么时候	他	曾是	掌握

[ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ,

of	Trinity	College	,
的	三位一体	大学	,

“她曾与威廉·洛特·曼塞尔博士通信，当时他是三一学院的院长。”

['keɪmbrɪdʒ] , [ɪn] - , [huː] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv]

Cambridge	,	in	1798	,	who	was	well	known	as	a	wit	,	and	writer	of
剑桥	,	在	-	,	WHO	曾是	出色地	已知	作为	一个	有	,	和	作家	的

剑桥，1798年，他以机智和写作而闻名。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['epɪˌgræmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [eɪtʃ] . [waɪt] ,

epigrams	,	and	to	whom	she	was	introduced	by	her	cousin	,	H	.	White	,
警句	,	和	到	谁	她	曾是	介绍	经过	她	表哥	,	H	.	白色的	,

[æt; ət] ['lɪtʃˌfiːld] .

at	Lichfield	.
在	利奇菲尔德	.

她创作警句，并通过她的表兄 H. White 在利奇菲尔德认识了他。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] “ [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	a	letter	written	in	1806	,	she	said	that	“	the	animated	attention	with	which	he
在	一个	信	书面	在	-	,	她	说	那	“	这	动画	注意力	和	哪个	他

['ɑːnɚd] [ˌem 'iː] ,

honoured	me	,
荣幸	我	,

她在1806年写的一封信中说：“他给予我的热情关注，

[ðə; ði] [preɪz] [hiː; hi] ['lævɪʃt] [ɑːn][maɪ]['poʊəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hiː; hi]['kwoʊtɪd]

the	praise	he	lavished	on	my	poems	,	and	the	passages	he	quoted
这	称赞	他	慷慨的	在	我的	诗歌	,	和	这	段落	他	引

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

他对我诗歌的赞美之词，以及他引用的诗句，

['kɔnstitjuːtid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] ['lɪtərəri] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] .

constituted	one	of	the	most	poignant	literary	gratifications	I	ever	received	.
构成	一	的	这	最多	令人心酸的	文学	满足感	我	曾经	已收到	.

这是我所获得过的最令人感动、最深刻的文学享受之一。

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

The	hope	that	they	may	live	,
这	希望	那	他们	可能	居住	,

希望他们能够活下去。

[ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['demənstreɪtɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv]

is	attached	to	the	demonstrated	impression	they	had	made	on	a	mind	of
是	随附的	到	这	已证明	印象	他们	有	制成	在	一个	头脑	的

[sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klæsɪk(ə)l] [ɪn'daʊmənt] .

such	distinguished	classical	endowment	.
这样的	杰出的	古典	捐赠基金	.

这源于他们在一位拥有如此杰出古典素养的人心中留下的深刻印象。

" ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ɪk'skleɪmd] , " ['lɪtʃˌfiːld] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['klæsɪk] [graʊnd]

"	Further	on	,	she	said	that	he	often	exclaimed	,	"	Lichfield	is	,	indeed	,	classic	ground
"	更远	在	,	她	说	那	他	经常	惊呼	,	"	利奇菲尔德	是	,	的确	,	经典的	地面

[ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋkʃn] .

of	peculiar	distinction	.
的	奇特	区别	.

她接着说，他经常感叹道："利奇菲尔德的确是一个具有独特特色的经典之地。"

" [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] 5th , - , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['litʃˌfiːld] [baɪ] ['ʌnə] ['suːɚd] , [ʃiː; ʃi]

"	In	a	letter	dated	March	5th	,	1789	,	written	from	Lichfield	by	Anna	Seward	,	she
"	在	一个	信	日期	行进	5th	,	-	,	书面	从	利奇菲尔德	经过	安娜	西沃德	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

"在1789年3月5日安娜·西沃德从利奇菲尔德写的一封信中，她说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [blest] [baɪ][ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz]['pɜːrsən(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	was	honoured	and	blest	by	a	two	hours	personal	conversation	with	the
"	我	曾是	荣幸	和	祝福	经过	一个	二	小时	个人的	对话	和	这

[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['eksələns] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

most	distinguished	excellence	that	ever	walked	the	earth	,
最多	杰出的	卓越	那	曾经	步行	这	地球	,

"我非常荣幸和幸运地与这位世上最杰出的人物进行了两个小时的私人谈话。"

[sɪns] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [left] [ɔːf] ['peɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] .

since	saints	and	angels	left	off	paying	us	morning	visits	.
自从	圣徒	和	天使	左边	离开	付费	我们	早晨	访问	.

自从圣人和天使不再早起探望我们之后。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['haʊərd] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] .

To	say	that	his	name	is	Howard	would	be	superfluous	.
到	说	那	他的	姓名	是	霍华德	会	是	多余	.

无需赘述他的名字是霍华德。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][hiː; hi][hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

This	**is**	**the**	**third**	**time**	**he**	**has**	**favoured**	**me**	**with**	**his**	**conversation**	**on**	**his**
这	是	这	第三	时间	他	有	受青睐	我	和	他的	对话	在	他的

[wei] [θruː] [ðɪs] [taʊn] .

way	**through**	**this**	**town**	**.**
方式	通过	这	镇	.

这是他第三次在途经这座小镇时与我攀谈了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋz] [rɪ'kʌvəri] ,

I	**am**	**truly**	**glad**	**of**	**our**	**King's**	**recovery**	**,**
我	是	真的	高兴的	的	我们的	国王学院	恢复	,

我真心为国王的康复感到高兴。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wɔːk] [hæf][soʊ] [tɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

but	**yet**	**I**	**should**	**not**	**walk**	**half**	**so**	**tall**	**upon**	**a**
但	然而	我	应该	不是	走	一半	所以	高的	之上	一个

但是，我却不该如此昂首挺胸地走在.....

[piː] . -

p	**.**	**29**
p	.	-

第29页

['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

visit	**from**	**him**	**.**
访问	从	他	.

他来访了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

安娜·西沃德，以及经典利奇菲尔德(Anna Seward, and Classic Lichfield)

['mɪstər] . ['haʊərd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pri:viəsli]
Mr . **Howard** **presented** **me** **with** **his** **new** **publication** , **and** **had** **previously**
先生 . 霍华德 呈现 我 和 他的 新的 发布 , 和 有 之前
['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði]['fɔ:rmər] .
given **me** **the** **former** .
给定 我 这 以前的 .

霍华德先生向我赠送了他的新出版物，此前他曾送给我他的上一本。

" [ðə; ði]['poʊət] ['lɔ:riət] [ɪn] - [wʌz; wəz] ['tɔməs] ['wɔ:tn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ]
" **The** **Poet** **Laureate** **in** **1785** **was** **Thomas** **Warton** **,** **and** **she** **corresponded** **with**
" 这 诗人 桂冠 在 - 曾是 托马斯 沃顿 , 和 她 对应 和
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

"1785年的桂冠诗人是托马斯·沃顿，她曾与他通信。"

" ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['lɔ:riət] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
" **our** **great** **Laureate** **,** **"** **as** **she** **called** **him** **.**
" 我们的 伟大的 桂冠 , " 作为 她 称为 他 .

她称他为"我们伟大的桂冠诗人"。

[mɪs] ['mitfəd] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] ['ʌnə] ['su:ɜ˞d] [æz; əz] " [ɔ:l] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪnsl] — [ə; eɪ][sɔ:rt]
Miss **Mitford** **has** **described** **Anna** **Seward** **as** **"** **all** **tinkling** **and** **tinsel** **—** **a** **sort**
错过 米特福德 有 描述 安娜 西沃德 作为 " 全部 叮叮当当 和 箔 — 一个 种类
[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ˞] . ['dɑ:rwɪn][ɪn] ['petɪkəʊts] .
of **Dr** . **Darwin** **in** **petticoats** .
的 博士 . 达尔文 在 衬裙 .

米特福德小姐形容安娜·西沃德"浑身珠光宝气，闪闪发光——就像穿着衬裙的达尔文博士"。

" ['edʒwə:θ] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər][æz; əz] " [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'gri:əb(ə)l] ['mænərz] , [ʃi:; ʃi]
" **Edgeworth** **described** **her** **as** **"** **a** **handsome** **woman** **of** **agreeable** **manners** **,** **she**
" 埃奇沃思 描述 她 作为 " 一个 英俊的 女士 的 同意 礼仪 , 她
[wʌz; wəz] ['dʒenərəs] ,
was **generous** **,**
曾是 慷慨的 ,

埃奇沃思形容她"是一位容貌姣好、举止优雅的女士，她很慷慨"，

[pə'zest] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃ(ə)n] " ;
possessed **of** **good** **sense** **,** **and** **capable** **of** **strong** **affection** **"** **;**
拥有 的 好的 感觉 , 和 有能力的 的 强的 感情 " ;

有理智，且能表达强烈的感情；

[ænd; ənd][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [wen] [jʌŋ] ,
and **Sir** **Walter** **Scott** **thought** **that** **she** **must** **have** **been** **,** **"** **when** **young** **,**
和 先生 沃尔特 斯科特 想法 那 她 必须 有 到过 , " 什么时候 年轻的 ,
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] ;
exquisitely **beautiful** **;**
精美绝伦 美丽的 ;

沃尔特·斯科特爵士认为她年轻时一定"非常漂亮"。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

for	,	in	advanced	age	,	the	regularity	of	her	features	,	the	fire	and
为了	,	在	先进的	年龄	,	这	规律性	的	她	特征	,	这	火	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

expression	of	her	countenance	,
表达	的	她	面容	,

因为，尽管年事已高，她五官依然匀称，面容依然容光焕发，神采奕奕。

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [juːθ] .

gave	her	the	appearance	of	beauty	,	and	almost	of	youth	.
给予	她	这	外貌	的	美丽	,	和	几乎	的	青年	.

使她看起来美丽动人，几乎像个少女。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːbərn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

Her	eyes	were	auburn	,	of	the	precise	shade	and	hue	of	her	hair	,
她	眼睛	是	奥本	,	的	这	精确的	阴影	和	色调	的	她	头发	,

[ænd; ənd] [pə'zest] [greɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	possessed	great	expression	.
和	拥有	伟大的	表达	.

她的眼睛是红褐色的，与她的头发颜色完全一致，而且很有神采。

[ɪn] [ri'saitɪŋ] , [ɔːr][ɪn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dɑːrkər] ,

In	reciting	,	or	in	speaking	with	animation	,	they	appeared	to	become	darker	,
在	背诵	,	或者	在	请讲	和	动画片	,	他们	出现	到	变得	较暗	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在朗诵或生动地说话时，他们的肤色似乎变得更深了，而且

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [flæʃ] ['faɪər] . . . .

as	it	were	,	to	flash	fire	.	.	.	.
作为	它	是	,	到	闪光	火	.	.	.	.

仿佛瞬间点燃火焰.....

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mə'loʊdiəs] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['eksələnt] [teɪst] , [ænd; ənd] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə]

Her	voice	was	melodious	,	guided	by	excellent	taste	,	and	well	suited	to
她	嗓音	曾是	悦耳动听	,	引导	经过	出色的	品尝	,	和	出色地	适合	到

['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ,

reading	and	recitation	,
阅读	和	背诵	,

她的声音悦耳动听，富有品味，非常适合朗读和吟诵。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] .

in	which	she	willingly	exercised	it	.
在	哪个	她	心甘情愿	锻炼	它	.

她乐于行使这项权利。

” [piː] . -

”	p	.	30
”	p	.	-

第30页

[æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['raɪdɪŋ] ,

An	accident	to	her	knee	in	her	youth	prevented	her	from	riding	,
一个	事故	到	她	膝盖	在	她	青年	阻止	她	从	骑术	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她年轻时膝盖受伤，因此无法骑马。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] .

had	she	been	able	to	do	,	she	thought	she	would	have	enjoyed	.
有	她	到过	有能力的	到	做	,	她	想法	她	会	有	享受	.

她觉得如果能做到的话，她会很享受的。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] “ [ɪ'tɜ:rn(ə)l][kɑ:rd] - ['pɑ:rtiz] , ” [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] “ [æn; ən] [ə'naɪəˌleɪtər] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] .

She	did	not	care	for	“	eternal	card	-	parties	,	”	and	considered	the	card	-	table	“	an	annihilator	of	ideas	.
她	做过	不是	关心	为了	“	永恒	卡片	-	各方	,	”	和	经过考虑的	这	卡片	-	桌子	“	一个	歼灭者	的	想法	.

她不喜欢“永无止境的纸牌聚会”，认为牌桌是“思想的毁灭者”。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['si:nəri] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər]['maʊnt(ə)n] ['si:nəri] ,

”	She	had	a	passionate	love	for	scenery	,	especially	for	mountain	scenery	,
”	她	有	一个	热情的	爱	为了	风景	,	尤其	为了	山	风景	,

她对风景，尤其是山景，有着无比的热爱。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] .

and	in	general	for	the	pleasures	of	landscape	.
和	在	一般的	为了	这	快乐	的	景观	.

总的来说，是为了欣赏风景。

[hɜ:r; hər] ['estiməts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][bɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] [ə'pɪr] [ɪn][hɜ:r; hər]

Her	estimates	of	many	of	the	poets	born	in	her	lifetime	appear	in	her
她	估算	的	许多	的	这	诗人	出生	在	她	寿命	出现	在	她

['letərz] ,

letters	,
信件	,

她在信件中对许多与她同时代诗人的评价有所提及。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊətri][wʌz; wəz]['oʊnli] [ri:d] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [laɪvz; lɪvz] ,

but	most	of	their	poetry	was	only	read	during	their	respective	lives	,
但	最多	的	他们的	诗	曾是	仅有的	读	期间	他们的	各自	生活	,

但他们的大部分诗作只在他们生前流传开来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðerz] , [laɪk][hɜ:r; hər] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] ,

and	for	a	few	years	after	,	and	theirs	,	like	her	own	productions	,
和	为了	一个	很少	年	后	,	和	他们的	,	喜欢	她	自己的	作品	,

此后几年，他们的作品，就像她自己的作品一样，

[ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] [noʊn] [tu:; tə] ['ri:dɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

are	little	known	to	readers	of	this	age	,
是	小的	已知	到	读者	的	这	年龄	,

对于这个时代的读者来说，这些内容鲜为人知。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [hɜ:r; hər][wɜ:rks] [wʊd] [bi:; bi] [ri:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

though	it	appears	that	she	hoped	her	works	would	be	read	for	a	long	time
尽管	它	出现	那	她	希望	她	作品	会	是	读	为了	一个	长的	时间

['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] .

after	her	death	.
后	她	死亡	.

尽管她似乎希望自己的作品在她去世后能被人们长久阅读。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] , “ [ɪf] [maɪ]['poʊəmz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:mən] ['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [hæv; həv] , [æz; əz]['fɔ:lstɑ:f]

She	wrote	,	“	If	my	poems	are	of	that	common	order	which	have	,	as	Falstaff
她	写道	,	“	如果	我的	诗歌	是	的	那	常见的	命令	哪个	有	,	作为	福斯塔夫

[sez] ,

says	,
说道	,

她写道：“如果我的诗歌属于那种常见的类型，正如福斯塔夫所说，

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ə'lækrəti][ɪn] ['sɪŋkɪŋ] ,
a **natural** **alacrity** **in** **sinking** **,**
一个 自然的 敏捷 在 下沉 ,

下沉时自然而然地迅速，

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]['haɪərlɪŋ][ænd; ənd] ['neɪmləs] ['krɪtɪks] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]
the **praise** **of** **hireling** **and** **nameless** **critics** **would** **not** **keep** **them** **above** **the**
这 称赞 的 雇工 和 无名 评论家 会 不是 保持 他们 多于 这
[gʌlf] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
gulf **of** **oblivion** **.**
海湾 的 遗忘 .

雇佣兵和无名评论家的赞扬并不能使他们免于被遗忘的深渊。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['bɔɪənt] ['prɑːpərti][ʌv; əv] [truː] ['poʊətri] ,
If **,** **on** **the** **contrary** **,** **they** **possess** **the** **buoyant** **property** **of** **true** **poetry** **,**
如果 , 在 这 相反 , 他们 具有 这 浮力 财产 的 真的 诗 ,

相反，如果它们具备真正诗歌所具有的轻盈灵动的特质，

[ðer; ðər] [feɪm] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] [noʊ][wʌn] [wɪl] [æsk] ,
their **fame** **will** **be** **established** **in** **after** **years** **,** **when** **no** **one** **will** **ask** **,**
他们的 名声 将要 是 已确立的 在 后 年 , 什么时候 不 一 将要 问 ,

他们的名声将在多年以后，当无人问津之时，才得以确立。

- [wʌt] [sed] [ðə; ði] [rɪv'juːəz] ? -
' **What** **said** **the** **reviewers** **?** **'**
- 什么 说 这 评论员 ? -

评论家们怎么说?

” [hɜːr; hər]
” **Her**
” 她

“她

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[riˈmaːks] [æz; əz][tuː; tə]['pleɪdʒərɪzəm] — ['peti] ['pilfəriŋ] — [ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
remarks **as** **to** **plagiarism** **—** **petty** **pilferings** **—** **and** **borrowing** **from** **others** **,**
评论 作为 到 抄袭 — 小气 偷窃 — 和 借贷 从 其他的 ,
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] , [ɑːr; ər][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
to **be** **found** **in** **her** **letters** **,** **are** **most** **interesting** **.**
到 是 成立 在 她 信件 , 是 最多 有趣的 .

她在信中对抄袭（小偷小摸）和借鉴他人作品的评论非常有趣。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] “ ['ɪmɪteɪtɪv] ['treɪsɪz] , [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] ,
She **thought** **that** **“** **imitative** **traces** **,** **of** **one** **kind** **or** **other** **,**
她 想法 那 “ 模仿 痕迹 , 的 一 种类 或者 其他 ,

她认为“模仿的痕迹，无论是什么种类，

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌp][tuː; tə]['hoʊmər] ;
may **be** **found** **in** **all** **works** **of** **imagination** **,** **up** **to** **Homer** **;**
可能 是 成立 在 全部 作品 的 想像力 , 向上 到 荷马 ;

在所有想象作品中都能找到，直至荷马的作品；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['præktɪs] ,
and **that** **he** **is** **not** **detected** **in** **the** **same** **practice** **,**
和 那 他 是 不是 检测到 在 这 相同的 实践 ,

但他在同一实践中并未被发现。

[ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz]

is	certainly	owing	to	the	little	that	remains	of	the	writings	of	his	predecessors
是	当然	欠款	到	这	小的	那	遗迹	的	这	著作	的	他的	前任

.

:

.

这当然要归功于他前人留下的寥寥无几的著作。

" [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] [wɜːr; wər] [brɔːd] .

"	Her	religious	views	were	broad	.
"	她	宗教	浏览	是	广阔	.

她的宗教观点很广泛。

[ʃiː; ʃi] [felt] " [noʊ] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər] [kɪŋz] .

She	felt	"	no	great	reverence	for	Kings	.
她	毛毡	"	不	伟大的	尊敬	为了	国王	.

她对国王"没有丝毫敬畏之心"。

" [ɪn]['pɑːlətɪks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] .

"	In	politics	she	was	a	Whig	.
"	在	政治	她	曾是	一个	辉格党	.

在政治上，她是一名辉格党人。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn] ['hwi^izəm] , " [wɪtʃ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [telz] [juː 'es] ,

"	I	was	born	and	bred	in	Whiggism	,	"	which	word	,	she	tells	us	,
"	我	曾是	出生	和	繁殖	在	辉格主义	,	"	哪个	单词	,	她	讲述	我们	,

"我生于辉格主义时代，长于辉格主义时代，"她告诉我们，她指的是哪个词。

[wʌz; wəz] [sɪ'nɑːnɪməs] [tuː; tə] " [fuːl] [ænd; ənd] ['ræskl] , " [frʌm; frəm]['dʒɑːnsənz][lɪps] .

was	synonymous	to	"	fool	and	rascal	,	"	from	Johnson's	lips	.
曾是	同义词	到	"	傻子	和	恶棍	,	"	从	强生	嘴唇	.

约翰逊曾用"傻瓜和恶棍"来形容这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['dʒɑːnsən]['ɔːlsoʊ] [sed] , " [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wɪg] .

It	may	be	added	that	Johnson	also	said	,	"	the	Devil	was	the	first	Whig	.
它	可能	是	额外	那	约翰逊	还	说	,	"	这	魔鬼	曾是	这	第一的	辉格党	.

约翰逊还说过："魔鬼是第一个辉格党人。"

" [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] ,

"	She	confessed	she	had	no	great	appetite	for	politics	,
"	她	坦白	她	有	不	伟大的	食欲	为了	政治	,

她坦言自己对政治没有太大兴趣。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [vjuːz] ['prɪti] ['friːli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

though	she	expressed	her	views	pretty	freely	on	the	subject	.
尽管	她	表达	她	浏览	漂亮的	自由	在	这	主题	.

虽然她就此问题相当自由地表达了自己的观点。

[ɪn] - [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][noʊ'bɪləti][wɜːr; wər] [sə'prest] [ɪn] [fræns] ,

In	1790	the	titles	of	nobility	were	suppressed	in	France	,
在	-	这	标题	的	贵族	是	被抑制	在	法国	,

1790年，法国废除了贵族头衔。

[ænd; ənd] ['ʌnə] ['suːɜ-d] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['bɜ-ːks] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['ɑːnərz] .

and	Anna	Seward	disapproved	of	Burke's	vindication	of	hereditary	honours	.
和	安娜	西沃德	不赞成	的	伯克的	平反	的	遗传	荣誉	.

安娜·西沃德不赞成伯克为世袭荣誉辩护。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'poʊz] , [wɪð; wɪθ] ['slʌmbɝɪŋ]
She **thought** **that** **“** **they** **are** **more** **likely** **to** **make** **a** **man** **repose** **,** **with** **slumbering**
她 想法 那 “ 他们 是 更多的 可能 到 制作 一个 男人 休息 , 和 沉睡
['vɜːrtʃuː][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,
virtue **upon** **them** **,**
美德 之上 他们 ,

她认为“它们更有可能使男人安然入睡，因为它们蕴含着沉睡的美德，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][sə'saɪəti] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['efərt]
for **the** **distinction** **he** **is** **to** **receive** **in** **society** **,** **than** **to** **inspire** **the** **effort**
为了 这 区别 他 是 到 收到 在 社会 , 比 到 启发 这 努力
[ʌv; əv]
of
的

他之所以能获得社会认可，是为了激励他人的努力，而不是为了获得社会认可。

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

['rendərɪŋ] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
rendering **himself** **worthy** **of** **them** **.**
渲染 他自己 值得 的 他们 .

他让自己配得上他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][men] [wʌt] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs][gɪft] ,
They **are** **to** **men** **what** **beauty** **is** **to** **women** **,** **a** **dangerous** **gift** **,**
他们 是 到 男人 什么 美丽 是 到 女性 , 一个 危险的 礼物 ,

它们之于男人，正如美貌之于女人，都是危险的礼物。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɪndələnt] , ['sɪli] , [ænd; ənd]
which **has** **a** **natural** **tendency** **to** **make** **them** **indolent** **,** **silly** **,** **and**
哪个 有 一个 自然的 趋势 到 制作 他们 懒惰的 , 愚蠢的 , 和
['wɜːrθləs] .
worthless **.**
毫无价值 .

这自然会使他们变得懒惰、愚蠢、无用。

[let] ['prɑːpərti][biː; bi] [hə'redɪteri] , [bʌt; bət][let]['tɪtʃələr] ['ɑːnərz] [biː; bi][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ɔːr]
Let **property** **be** **hereditary** **,** **but** **let** **titular** **honours** **be** **the** **reward** **of** **noble** **or**
让 财产 是 遗传 , 但 让 名义 荣誉 是 这 报酬 的 高贵 或者
['juːsf(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] .
useful **exertions** **.**
有用 努力 .

财产应当世袭，但名誉应当是对高尚或有益努力的奖励。

[fræns] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːli] , [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ['toʊtəli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
France **,** **in** **her** **folly** **,** **has** **destroyed** **them** **totally** **,** **instead** **of** **making** **them**
法国 , 在 她 蠢事 , 有 损毁 他们 完全 , 反而 的 制作 他们
[kən'dɪʃən(ə)l] .
conditional **.**
条件 .

法国愚蠢地将它们彻底摧毁了，而不是让它们成为有条件的。

” ['haʊ'biːɪt] , ['taɪtld] ['piːp(ə)l] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] ['ɑːnɝd] [baɪ][hɜːr; hər] ,
” **Howbeit** **,** **titled** **people** **appear** **to** **have** **been** **highly** **honoured** **by** **her** **,**
” 然而 , 标题 人们 出现 到 有 到过 高度 荣幸 经过 她 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
notwithstanding **these** **observations** **.**
虽然 这些 观察 .

“尽管有这些观察，但有爵位的人似乎受到了她的高度尊重。”

[baɪ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ɪgˈzɪstɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['pɪts] ['wɪzdəm][ænd; ənd]

By	1797	she	had	lost	her	long	-	existing	confidence	in	Pitt's	wisdom	and
经过	-	她	有	丢失的	她	长的	-	现存的	信心	在	皮特的	智慧	和

[ɪnˈtegrəti] ,

integrity	,
正直	,

到1797年，她已经失去了长期以来对皮特的智慧和正直的信任。

[ænd; ənd][ɪn] - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [dɪsˈkwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l]

and	in	1798	she	thought	he	was	“	disqualified	for	retaining	the	reasonable
和	在	-	她	想法	他	曾是	“	取消资格	为了	保留	这	合理的

['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

confidence	of	the	people	of	England	.
信心	的	这	人们	的	英格兰	.

1798 年，她认为他“失去了英国人民的合理信任”。

” [ɪn] - [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ʌv; əv] “ ['pɪts] [loʊ][ænd; ənd] [pərˈfɪdiəs] ,

”	In	1801	she	wrote	of	“	Pitt's	low	and	perfidious	manœuvres	,
”	在	-	她	写道	的	“	皮特的	低的	和	背信弃义	机动	,

1801年，她写道：“皮特的卑鄙奸诈的伎俩，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][əˈpɪnjən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	and	she	never	changed	her	opinion	of	him	.
”	和	她	绝不	已更改	她	观点	的	他	.

她对他的看法从未改变。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

She	seemed	unable	to	write	what	is	called	plain	English	.
她	似乎	无法	到	写	什么	是	称为	清楚的	英语	.

她似乎无法写出所谓的简明英语。

[ˌɑːrtʃˈdiːkən] [vaɪz] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz] “ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - ['tæləntsˌ][ɪn][ə; eɪ]

Archdeacon	Vyse	is	described	by	her	as	“	a	man	of	prioric	talents	in	a
副主教	维斯	是	描述	经过	她	作为	“	一个	男人	的	-	天赋	在	一个

['metrɪk(ə)l][ɪmˈprɑːmptuː] .

metrical	impromptu	.
度量	即兴	.

她形容大主教维斯是一位“在韵律即兴创作中展现出卓越才能的人”。

” [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] “ [ɪˈvɪnst] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [maɪnd] , ” [waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æn; ən] “ ['ætɪk]

”	Another	person	“	evinced	an	elevated	mind	,	”	while	a	third	exhibited	an	“	attic
”	其他	人	“	表现出	一个	升高	头脑	,	”	尽管	一个	第三	展出	一个	“	阁楼

['spɪrɪt] ” [ɪn][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋz] .

spirit	”	in	her	writings	.
精神	”	在	她	著作	.

“另一人表现出高尚的思想”，而第三人则在她的作品中展现出“阁楼精神”。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] “ ['ætɪk] ” ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][poʊp] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈmɑːrk] ,

An	evening	is	described	as	being	“	attic	”	;	but	even	Pope	,	we	may	remark	,
一个	晚上	是	描述	作为	存在	“	阁楼	”	;	但	甚至	教皇	,	我们	可能	评论	,

[kɔːlz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [æn; ən]

calls	a	nightingale	an
呼叫	一个	夜莺	一个

夜晚被形容为“阁楼”；但我们不妨指出，就连蒲柏也称夜莺为.....

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

“ ['ætɪk]['wɔːrblər] .
“ attic warbler .
“ 阁楼 莺 .

“阁楼莺。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] , [nɑːt][proʊz] .
” It is true , however , he was writing poetry , not prose .
” 它 是 真的 , 然而 , 他 曾是 写作 诗 , 不是 散文 .

“不过，他写的是诗，不是散文，这是事实。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['bluːstɑːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [preɪz] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dʒenərəsli] [bi'stəu] ; [ʃiː; ʃi]
Though a Bluestocking , her praise was usually generously bestowed ; she
尽管 一个 蓝袜女 , 她 称赞 曾是 通常 慷慨地 授予 ; 她
[nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] ['flætər] .
knew well how to flatter .
知道 出色地 如何 到 奉承 .

虽然她是一位才女，但她通常慷慨地给予赞扬；她很懂得奉承。

[ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lætn] , ['pærəˌfreɪzd] ['hɔːrəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd]
She , though unacquainted with Latin , paraphrased Horace ; and she admitted
她 , 尽管 不熟悉的 和 拉丁 , 改写 贺拉斯 ; 和 她 承认
[hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [frentʃ] .
her ignorance of French .
她 无知 的 法语 .

她虽然不懂拉丁语，却能用自己的话复述贺拉斯的诗句；她也承认自己不懂法语。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːl] ['ænɪmlz] , ['noʊtəbli][kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd] ,
She loved all animals , notably cats and dogs , and ,
她 喜爱 全部 动物 , 尤其 猫 和 狗 , 和 ,

她热爱所有动物，尤其喜爱猫和狗，而且

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm] [kri'eɪʃ(ə)n] , [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] ,
believing in a future existence for the dumb creation , wrote a poem ,
相信 在 一个 未来 存在 为了 这 哑的 创建 , 写道 一个 诗 ,

相信愚钝的造物会有来世，于是写了一首诗。

[ɪn'taɪtld] “ [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [bruːts] .
entitled “ On the Future Existence of Brutes .
标题 “ 在 这 未来 存在 的 野蛮人 .

题为“论野兽的未来存在”。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stænzə] : —
” The following are three of more beautiful stanzas : —
” 这 下列的 是 三 的 更多的 美丽的 诗节 : —

以下是三节更优美的诗句：——

“ [hæz; həz][gɑːd] [dɪ'kriːd] [ðɪs] ['helpləs] , ['sʌfərɪŋ] [treɪn]
“ Has God decreed this helpless , suffering train
“ 有 上帝 颁布 这 无助 , 痛苦 火车

“难道这是上帝的旨意，让这列无助、受苦的火车驶向如此境地吗？”

[ʃæl; ʃəl] , ['groʊnɪŋ] [jiːld] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [breθ] [hiː; hi] [geɪv] ,
Shall , groaning yield the vital breath he gave ,
将 , 呻吟 屈服 这 必不可少的 气息 他 给予 ,

他将呻吟着，吐出他给予的生命气息。

- [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɑːnt] , [ænd; ənd][peɪn] ,
Unrecompens'd for years of want , and pain ,
- 为了 年 的 想 , 和 疼痛 ,

多年来的匮乏和痛苦没有得到补偿，

[ænd; ənd][kloʊz][ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ?
And close on them the portals of the grave ?
和 关闭 在 他们 这 门户 的 这 严重 ?

然后关闭坟墓之门?

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[ðə; ði] [greɪt] [ri'tribjutəri] [maɪnd]
the great Retributory Mind
这 伟大的 报复 头脑

伟大的报应之心

[wɪl] ['rekəmpens] , [ænd; ənd] [meɪ] , [pər'hæps] , [ɔːr'deɪn]
Will recompense , and may , perhaps , ordain
将要 补偿 , 和 可能 , 也许 , 授职

将会给予补偿，或许还会做出安排。

[sʌm; səm]['fjuːtʃər][moʊd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [mɔːr]
Some future mode of being , more refin'd
一些 未来 模式 的 存在 , 更多的 精炼

某种未来存在方式，更加精炼

[ðæn; ðən]['aʊərz] , [les] ['sʌliːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'herənt] [steɪn] ;
Than ours , less sullied with inherent stain ;
比 我们的 , 较少的 污秽 和 固有 弄脏 ;

比我们的要好，更少受到内在污点的玷污；

[les] [tɔːrn][baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [les] [proʊn] [tuː; tə][sɪn] ,
Less torn by passion , and less prone to sin ,
较少的 撕裂 经过 热情 , 和 较少的 易于 到 罪 ,

较少受激情驱使，也较少犯罪。

[ðer; ðər]['duːti] ['iziə] , ['traɪəl] [les] [sɪ'vɪr] ,
Their duty easier , trial less severe ,
他们的 责任 更轻松 , 审判 较少的 严重 ,

他们的职责更轻松，考验更轻。

[tɪl] [ðer; ðər][fɜːrm] [feɪθ] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][prɑːvd] , [meɪ] [wɪn]
Till their firm faith , and virtue prov'd , may win
直到 他们的 公司 信仰 , 和 美德 已提供 , 可能 赢

直到他们坚定的信仰和经受考验的美德，才能赢得胜利。

[ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][jɑːn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sfɪr] .
The wreaths of life in yon Eternal Sphere .
这 花圈 的 生活 在 远 永恒 领域 .

永恒领域中的生命之环。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [laɪkt] [ɔːl] [θɪŋz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She appears to have liked all things bright and beautiful .
她 出现 到 有 喜欢 全部 事物 明亮的 和 美丽的 .

她似乎喜欢一切明亮美好的事物。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['seldəm] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] , “ [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs]
“ It is too seldom , ” she wrote , “ that people express a conscious
“ 它 是 也 很少 , ” 她 写道 , “ 那 人们 表达 一个 有意识的

她写道：“人们表达自觉意识的情况太少了。”

[piː] . -
p . 34
p . -

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

enjoyment	of	the	present	.
享受	的	这	展示	.

享受当下。

[waɪl] [rɪ'gret] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

While	regret	is	busy	with	the	past	,	and	expectation	with	the	future	,
尽管	后悔	是	忙碌的	和	这	过去的	,	和	期待	和	这	未来	,

后悔沉湎于过去，而期待则着眼于未来。

[ɑ:n'wi:] [ju:'sɜ:ps] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ['koʊldli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ,

ennui	usurps	the	place	of	cheerful	feelings	,	and	thinks	coldly	of	the	social	,
厌倦	篡位	这	地方	的	快乐	情怀	,	和	思考	冷冷地	的	这	社会的	,

厌倦感取代了愉悦的心情，对社交活动变得冷漠。

[ænd; ənd] [jɔ:nz] [θru:] [ðə; ði] ['stu:diəs] ['aʊər] .

and	yawns	through	the	studious	hour	.
和	打哈欠	通过	这	好学的	小时	.

在认真学习的这段时间里，他打着哈欠。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [tu:; tə] [bɔ:lz] , [ʃi:; ʃi] [telz] [ˌju: 'es] ,

"	But	as	to	Balls	,	she	tells	us	,
"	但	作为	到	球	,	她	讲述	我们	,

但对于鲍尔斯，她告诉我们，

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ðæt] [lʌv] [nɑ:t] [bɔ:lz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

"	I	am	one	of	the	creatures	that	love	not	Balls	in	general	.
"	我	是	一	的	这	生物	那	爱	不是	球	在	一般的	.

"我是那种不喜欢球类运动的人之一。"

" [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] ['prɑ:bəbli] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['hævɪŋ] [voʊts]

"	Had	she	lived	now	,	she	probably	would	have	approved	of	women	having	votes
"	有	她	居住地	现在	,	她	大概	会	有	得到正式认可的	的	女性	拥有	投票

,

,

,

"如果她生活在今天，她很可能会赞成女性拥有投票权。"

[fɔ:r; fər] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] - [taɪm] , [ɪn'taɪtld] , " [raɪts] [ʌv; əv]

for	,	concerning	a	book	published	in	her	life	-	time	,	entitled	,	"	Rights	of
为了	,	有关	一个	书	已发布	在	她	生活	-	时间	,	标题	,	"	权利	的

['wʊmən] , " [ʃi:; ʃi] [roʊt] :

Woman	,	"	she	wrote	:
女士	,	"	她	写道	:

对于她生前出版的一本名为《妇女权利》的书，她写道：

— " [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] , [baɪ] [tɜ:rnz] , [pli:zd] [ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] , ['stɑ:rtld] ,

—	"	It	has	,	by	turns	,	pleased	and	displeased	,	startled	,
—	"	它	有	,	经过	转弯	,	高兴	和	不高兴	,	惊慌	,

——"它时而令人高兴，时而令人不悦，时而令人震惊，

[ænd; ənd] [hæf] - [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪts] ['ɔ:θər] [ɪz] ['ɒf(tə)n] [raɪt] [ðæn; ðən] [rɔ:ŋ] .

and	half	-	convinced	me	that	its	author	is	oftener	right	than	wrong	.
和	一半	-	确信	我	那	它是	作者	是	更频繁	正确的	比	错误的	.

它让我半信半疑地认为，作者的观点往往是正确的而非错误的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [i'kwɑ:ləti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ɑ:r; ər] ['kærid] [tu:] [fɑ:r] ,

Though	the	ideas	of	absolute	equality	in	the	sexes	are	carried	too	far	,
尽管	这	想法	的	绝对	平等	在	这	性别	是	携带	也	远的	,

虽然性别绝对平等的理念走得太远了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['mæksəmz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt]

and	though	they	certainly	militate	against	St	.	Paul's	maxims	concerning	that
和	尽管	他们	当然	军事	反对	英石	.	保罗的	格言	有关	那

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][kəm'pækt] ,

important	compact	,
重要的	袖珍的	,

尽管它们确实与圣保罗关于那项重要契约的格言相悖，

[jet] [ðeɪ] [duː][ɪk'spoʊz][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] .

yet	they	do	expose	a	train	of	mischievous	mistakes	in	the	education	of	females	.
然而	他们	做	暴露	一个	火车	的	恶作剧	错误	在	这	教育	的	女性	.

然而，它们确实揭露了女性教育中一系列有害的错误。

” [wiː; wi] [meɪ] [noʊt] [ðæt] [tɑːm] ['peɪn] , “ [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ˌpæmfli'tiəz] , ” [daɪd][ɪn] - ,

”	We	may	note	that	Tom	Paine	,	“	the	greatest	of	pamphleteers	,	”	died	in	1809	,
”	我们	可能	笔记	那	汤姆	潘恩	,	“	这	最	的	小册子作者	,	”	死亡	在	-	,

我们不妨注意到，“最伟大的小册子作家”汤姆·潘恩于1809年去世。

[huːz] ['pæmflɪts] , “ [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , ”

whose	pamphlets	,	“	The	Rights	of	Man	,	”	and	“	The	Age	of	Reason	,	”
谁	小册子	,	“	这	权利	的	男人	,	”	和	“	这	年龄	的	原因	,	”

[ə'tʃiːvd] [greɪt] [sək'ses] .

achieved	great	success	.
已达成	伟大的	成功	.

他的小册子《人权论》和《理性时代》取得了巨大的成功。

['ʌnə] ['suːɜ˞d] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ]

Anna	Seward	sympathised	with	the	views	expressed	in	his	books	on	the	French
安娜	西沃德	同情	和	这	浏览	表达	在	他的	图书	在	这	法语

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

Revolution	,	though	she
革命	,	尽管	她

安娜·西沃德虽然同情他在书中表达的关于法国大革命的观点，但她

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[kən'sɪdərd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn]['pɑːlətɪks][fɑːr] [tuː] ['fænsɪf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]

considered	many	of	his	views	on	politics	far	too	fanciful	to	be	put	into
经过考虑的	许多	的	他的	浏览	在	政治	远的	也	奇幻的	到	是	放	进入

['præktɪs] ;

practice	;
实践	;

他认为他的许多政治观点过于异想天开，无法付诸实践；

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] , [ɪf] [ə'dɑːptɪd] , “ ['ruːɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

moreover	,	she	thought	they	would	,	if	adopted	,	“	ruin	the	earth	.
而且	,	她	想法	他们	会	,	如果	已采用	,	“	废墟	这	地球	.

此外，她认为如果收养他们，将会“毁了地球”。

” [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪstər] . ['sɑːvɪl] (“ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ,

”	Her	affection	for	a	Mr	.	Saville	(	“	a	man	of	sense	,
”	她	感情	为了	一个	先生	.	萨维尔	(	“	一个	男人	的	感觉	,

她对萨维尔先生（“一位有见识的人”）的喜爱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] ”) [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] - ['jɪrz] ['vɪkər] - ['kɔːrəl] [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] [kə'θiːdrəl] ,

and	a	scholar	”	)	who	was	for	48	years	Vicar	-	choral	of	Lichfield	Cathedral	,
和	一个	学者	”	)	WHO	曾是	为了	-	年	牧师	-	合唱	的	利奇菲尔德	大教堂	,

（他是一位学者），曾担任利奇菲尔德大教堂的唱诗班副牧师长达48年。

[əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli] [pləˈtɑːnɪk] , [ðoʊ] [diːp] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] .

appears	to	have	been	merely	platonic	,	though	deep	and	sincere	.
出现	到	有	到过	仅仅	柏拉图式的	,	尽管	深的	和	真诚	.

虽然感情深厚真挚，但似乎只是柏拉图式的友谊。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈdeɪtɪd] [ˈɔːgəst] 31st , - , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] ,

In	a	letter	dated	August	31st	,	1803	,	she	tells	us	that	,
在	一个	信	日期	八月	31st	,	-	,	她	讲述	我们	那	,

在1803年8月31日的一封信中，她告诉我们：

“ [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] , [pæst] [ɪn][wʌn][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,

“	the	dearest	friend	I	had	on	earth	,	passed	in	one	quarter	of	an	hour	,
“	这	亲爱的	朋友	我	有	在	地球	,	通过了	在	一	四分之一	的	一个	小时	,

“我这辈子最亲爱的朋友，在短短一刻钟后就去世了。”

[frʌm; frəm] [əˈpærənt] [helθ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [geɪ] [vɪˈvæsəti] , [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd]

from	apparent	health	and	even	gay	vivacity	,	to	the	silence	and
从	明显	健康	和	甚至	同性恋	活泼	,	到	这	沉默	和

[ˈgaːstlinis] [ʌv; əv] [deθ] .

ghastliness	of	death	.
恐怖	的	死亡	.

从表面上的健康甚至充满活力，到死亡的寂静和可怕。

” [hiː; hi][daɪd] [ˈɔːgəst] 2nd , - , [eɪdʒd] - [ˈjɪrz] .

”	He	died	August	2nd	,	1803	,	aged	67	years	.
”	他	死亡	八月	2nd	,	-	,	老年人	-	年	.

他于 1803 年 8 月 2 日去世，享年 67 岁。

[ʃiː; ʃi] [iˈrektid] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] [ðə; ði]

She	erected	a	monument	to	his	memory	in	the	Cathedral	,	and	composed	the
她	竖立	一个	纪念碑	到	他的	记忆	在	这	大教堂	,	和	由	这

[vəːsiz] [ɪnˈskraɪbd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

verses	inscribed	on	it	.
诗句	铭文	在	它	.

她在教堂里为他竖立了一座纪念碑，并创作了碑上镌刻的诗句。

[hɪz; ɪz] [vɔːlt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .

His	vault	is	on	the	south	side	of	the	green	surrounding	the	Cathedral	.
他的	金库	是	在	这	南	边	的	这	绿色的	周围	这	大教堂	.

他的墓穴位于大教堂周围绿地的南侧。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][sɜːr][ˈwɔːltər] [skɔt] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - ,

In	a	letter	to	Sir	Walter	Scott	,	written	in	1807	,
在	一个	信	到	先生	沃尔特	斯科特	,	书面	在	-	,

在1807年写给沃尔特·斯科特爵士的一封信中，

[ðə; ði][ˌpoʊəˈtes] [riˈmaːks] [ðæt] [hɜːr; hər] “ [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] ” [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər]

the	poetess	remarks	that	her	“	astonishment	and	disgust	”	rose	to	their
这	女诗人	评论	那	她	“	惊讶	和	厌恶	”	玫瑰	到	他们的

[ˈʌtmoʊst] [haɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊəm] ,

utmost	height	while	she	read	Wordsworth's	poem	,
极致	高度	尽管	她	读	华兹华斯的	诗	,

这位女诗人表示，当她读到华兹华斯的诗歌时，她的“惊讶和厌恶”达到了极致。

“ [ðə; ði] [ˈdæfədɪlz] ” — “ ['dænsɪŋ] ['dæfədɪlz] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ɪn] [haɪ] [dæns] [ɪn]

“	The	Daffodils	”	—	“	dancing	daffodils	,	ten	thousand	,	as	he	says	,	in	high	dance	in
“	这	水仙花	”	—	“	跳舞	水仙花	,	十	千	,	作为	他	说道	,	在	高的	舞蹈	在

[ðə; ði] [briːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

the	breeze	beside	the	river	,
这	微风	旁	这	河	,

《水仙花》——“成千上万朵水仙花，正如他所说，在河边微风中翩翩起舞，翩翩起舞。”

[huːz] [weɪvz] [dæns] [wɪð; wɪθ]
whose **waves** **dance** **with**
谁 波浪 舞蹈 和

它的波浪与

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [hɑːrt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [dɑːnst] [tuː] .
them **,** **and** **the** **poet's** **heart** **,** **we** **are** **told** **,** **danced** **too** **.**
他们 , 和 这 诗人的 心 , 我们 是 讲述 , 跳舞 也 .

据说，它们，还有诗人的心，也随之起舞。

" [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['menʃənz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ʃiː; ʃi]
" **She** **deemed** **this** **unnatural** **writing** **,** **and** **mentions** **some** **of** **his** **verses** **she**
" 她 被认为 这 不自然 写作 , 和 提及 一些 的 他的 诗句 她
[laɪkt] , ['noʊtəbli][ðə; ði] " [liːtʃ] - ['gæðərər] .
liked **,** **notably** **the** **"** **Leech** **-** **Gatherer** **.**
喜欢 , 尤其 这 " 水蛭 - 收集者 .

她认为这种写作方式不自然，并提到了她喜欢的一些他的诗句，特别是《水蛭收集者》。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðæt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [stæmp][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]
" **If** **he** **had** **written** **nothing** **else** **,** **that** **composition** **might** **stamp** **him** **,** **she**
" 如果 他 有 书面 没有什么 别的 , 那 作品 可能 邮票 他 , 她
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

"即便他没有写过其他作品，那篇文章也可能成为他的代表作，"她想。

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['paʊɚz] .
a **poet** **of** **no** **common** **powers** **.**
一个 诗人 的 不 常见的 权力 .

一位才华横溢却不具备寻常能力的诗人。

['lʌvəz] [ʌv; əv]['poʊətri]['dʒen(ə)rəli] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] " [ðə; ði] ['dæfədɪlz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Lovers **of** **poetry** **generally** **,** **however** **,** **think** **"** **The** **Daffodils** **"** **one** **of** **the** **most**
恋人 的 诗 一般来说 , 然而 , 思考 " 这 水仙花 " 一 的 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz]['evər] ['rɪt(ə)n] .
beautiful **poems** **ever** **written** **.**
美丽的 诗歌 曾经 书面 .

然而，一般来说，诗歌爱好者都认为《水仙花》是有史以来最美的诗歌之一。

['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔːstən] , [ðə; ði] ['lɔːriət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] , [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
Mr **.** **Alfred** **Austin** **,** **the** **Laureate** **of** **our** **own** **day** **,** **has** **recently** **written** **in**
先生 . 阿尔弗雷德 奥斯汀 , 这 桂冠 的 我们的 自己的 天 , 有 最近 书面 在
[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ,
an **article** **,**
一个 文章 ,

我们这个时代的桂冠诗人阿尔弗雷德·奥斯汀先生最近在一篇文章中写道：

[ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [greɪt] ['poʊətri] , " [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstərz][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɑːr; ər]
entitled **,** **"** **The** **Essentials** **of** **Great** **Poetry** **,** **"** **that** **the** **English** **masters** **of** **song** **are**
标题 , " 这 必需品 的 伟大的 诗 , " 那 这 英语 大师 的 歌曲 是
,
,
,

题为《伟大诗歌的精髓》，指出英国歌曲大师们.....

['tʃɔːsər] , ['spensər] , ['ʃeɪkspɪr] , ['mɪltən] , [ænd; ənd]['baɪrən] ,

Chaucer	,	**Spencer**	,	**Shakespeare**	,	**Milton**	,	**and**	**Byron**	,
乔叟	,	斯宾塞	,	莎士比亚	,	米尔顿	,	和	拜伦	,

乔叟、斯宾塞、莎士比亚、弥尔顿和拜伦

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɛrəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [wɜːrk][ɪz]['riːəl]

and	**he**	**tells**	**us**	**that**	**only**	**the**	**merest**	**fraction**	**of**	**Wordsworth's**	**work**	**is**	**real**
和	他	讲述	我们	那	仅有的	这	最	分数	的	华兹华斯的	工作	是	真实的

['poʊətri] .

poetry	**.**
诗	.

他告诉我们，华兹华斯的作品中只有极少一部分是真正的诗歌。

['ʌnə] ['suːɝd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] ,

Anna	**Seward**	**would**	**seem**	**to**	**have**	**agreed**	**with**	**the**	**selection**	**of**	**these**	**names**	**,**
安娜	西沃德	会	似乎	到	有	同意	和	这	选择	的	这些	姓名	,

安娜·西沃德似乎同意选择这些名字。

[ɪf] [wiː; wi] ['sʌbstɪtuːt] [poʊp][fɔːr; fər]['baɪrən] .

if	**we**	**substitute**	**Pope**	**for**	**Byron**	**.**
如果	我们	代替	教皇	为了	拜伦	.

如果我们用蒲柏代替拜伦。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] , ['oʊnli][bɔːrn][ɪn] - .

However	**,**	**the**	**latter**	**was**	**,**	**we**	**must**	**recollect**	**,**	**only**	**born**	**in**	**1788**	**.**
然而	,	这	后者	曾是	,	我们	必须	追忆	,	仅有的	出生	在	-	.

然而，我们必须记住，后者出生于 1788 年。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['welkəmd] ['mɪstər] . ['ɔstənz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] !

She	**would**	**surely**	**have**	**welcomed**	**Mr**	**.**	**Austin's**	**estimate**	**of**	**Wordsworth**	**!**
她	会	一定	有	欢迎	先生	.	奥斯汀的	估计	的	华兹华斯	!

她一定会欢迎奥斯汀先生对华兹华斯的评价！

['ʌnə] ['suːɝd] [kən'sɪdərd] - ['dʒiːniəs] , [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] , [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

Anna	**Seward**	**considered**	**Southey's**	**genius**	**,**	**beyond**	**comparison**	**,**	**superior**	**to**	**that**	**of**
安娜	西沃德	经过考虑的	-	天才	,	超过	比较	,	优越的	到	那	的

['wəːdzwə(ː)θ] .

Wordsworth	**.**
华兹华斯	.

安娜·西沃德认为骚塞的才华无可比拟，远胜于华兹华斯。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] - , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['wʌndɝz] .

She	**wrote**	**in**	**1796**	**,**	**“**	**This**	**is**	**the**	**age**	**of**	**wonders**	**.**
她	写道	在	-	,	“	这	是	这	年龄	的	奇迹	.

她在 1796 年写道：“这是一个奇迹的时代。”

[ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][hæz; həz] ['leɪtli]

A	**great**	**one**	**has**	**lately**
一个	伟大的	一	有	最近

最近有一位很棒的

[piː] . -

p	**.**	**37**
p	.	-

第37页

[ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪkl][wɜːrld] — [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] ['evər] [ə'pɪrd] , [æz; əz][tuː; tə]

arisen	**in**	**the**	**poetical**	**world**	**—**	**the**	**most**	**extraordinary**	**that**	**ever**	**appeared**	**,**	**as**	**to**
出现	在	这	诗意的	世界	—	这	最多	非凡的	那	曾经	出现	,	作为	到

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['paʊɝz] ,

juvenile	**powers**	**,**
少年	权力	,

在诗歌世界中诞生——就少年时期的能力而言，这是有史以来最非凡的，

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [stɑ:rd] ['tʃætətn] — - ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] , [æn; ən]['epɪk]
except **that** **of** **the** **ill** **-** **starred** **Chatterton** **—** **Southey's** **Joan** **of** **Arc** **,** **an** **epic**
除了 那 的 这 患病的 - 星形 查特顿 — - 琼 的 弧 , 一个 史诗
['poʊəm][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,
poem **of** **strength** **and** **beauty** **,**
诗 的 力量 和 美丽 ,

除了命运多舛的查特顿——骚塞的《圣女贞德》，一首展现力量与美丽的史诗般的诗篇之外，

[baɪ][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] ['twenti] .
by **a** **youth** **of** **twenty** **.**
经过 一个 青年 的 二十 .

由一位二十岁的青年撰写。

" ['ku:pə] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ə; eɪ] ['veɪpərɪʃ] ['i:gətɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][fə'nætɪk] .
" **Cowper** **was** **,** **to** **her** **mind** **,** **a** **vapourish** **egotist** **and** **a** **fanatic** **.**
" 考珀 曾是 , 到 她 头脑 , 一个 易挥发的 自负 和 一个 狂热分子 .

在她看来，考珀是一个空洞的自负狂和狂热分子。

[ʃi:; ʃi] [heitid] [hɪz; ɪz]['kælvɪnɪzəm] ,
She **hated** **his** **Calvinism** **,**
她 憎恨 他的 加尔文主义 ,

她讨厌他的加尔文主义。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['skɔ:nf(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ['evriwer] [prɪ'veɪlz] [wen]
and **thought** **that** **the** **spirit** **of** **scornful** **denunciation** **everywhere** **prevails** **when**
和 想法 那 这 精神 的 轻蔑的 谴责 到处 占上风 什么时候
['ku:pə] [ˌreprɪ'hendz] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
Cowper **reprehends** **the** **errors** **of** **mankind** **.**
考珀 谴责 这 错误 的 人类 .

并且认为，当考珀谴责人类的错误时，到处都弥漫着轻蔑谴责的精神。

[stɪl] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ku:pə] , [ʃi:; ʃi] [roʊt] ,
Still **,** **in** **answer** **to** **a** **request** **for** **her** **opinion** **of** **Cowper** **,** **she** **wrote** **,**
仍然 , 在 回答 到 一个 要求 为了 她 观点 的 考珀 , 她 写道 ,

不过，在被问及对考珀的看法时，她写道：

" [hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ; [æz; əz][ə; eɪ]
" **He** **appears** **to** **me** **at** **once** **a** **fascinating** **,** **and** **a** **great** **poet** **;** **as** **a**
" 他 出现 到 我 在 一次 一个 迷人 , 和 一个 伟大的 诗人 ; 作为 一个
[dɪ'skrɪptɪv] [wʌn] ,
descriptive **one** **,**
描述性的 一 ,

"在我看来，他既是一位引人入胜的伟大诗人，又是一位描写细腻的诗人，

['hɑ:rdli] [ɪk'sɛld] ;
hardly **excelled** **;**
几乎 表现出色 ;

几乎没有出类拔萃；

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['meləŋkɑ:li] [wʌz; wəz]['eni][ɪk'skju:s]
" **but** **she** **would** **not** **allow** **that** **his** **constitutional** **melancholy** **was** **any** **excuse**
" 但 她 会 不是 允许 那 他的 宪法 忧郁 曾是 任何 原谅
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - .
for **his** **misantrophy** **.**
为了 他的 - .

但她绝不允许他天生的忧郁症成为他厌世的任何借口。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] , “ [ˈdænti][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][poʊˈetɪk] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [huːm] [aɪ][ˈkænɑːt]

She	writes	,	“	Dante	is	the	only	poetic	author	of	high	reputation	,	whom	I	cannot
她	写	,	“	但丁	是	这	仅有的	诗意的	作者	的	高的	名声	,	谁	我	不能

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	.
理解	.

她写道：“但丁是唯一一位享有盛誉的诗歌作家，但我却无法理解他的作品。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

Were	you	not	struck	with	the	inherent	cruelty	of	that	mind	which	could
是	你	不是	击	和	这	固有	残酷	的	那	头脑	哪个	可以

[dɪˈlaɪt] [ɪn][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][peɪnz][ænd; ənd] [ˈpenəltiz] [æt; ət][wʌns][soʊ] [ˈoʊdiəs] [ænd; ənd][soʊ]

delight	in	suggesting	pains	and	penalties	at	once	so	odious	and	so
喜	在	建议	疼痛	和	处罚	在	一次	所以	令人厌恶的	和	所以

[ˈhɔːrɪd] ?

horrid	?
可怕的	?

难道你没有被那种乐于提出如此令人憎恶、如此可怕的痛苦和惩罚的思想的内在残酷所震撼吗?

” [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdænti][hæz; həz][ˈsteɪtɪd] [ðæt] “ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

”	We	may	remember	that	Dante	has	stated	that	“	I	found	the	original	of	my
”	我们	可能	记住	那	但丁	有	声明	那	“	我	成立	这	原来的	的	我的

[hel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪnˈhæbɪt] .

hell	in	the	world	which	we	inhabit	.
地狱	在	这	世界	哪个	我们	居住	.

我们或许还记得但丁曾说过：“我在我们所居住的世界中找到了地狱的原型。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] “ [ˈgluːmi] [rɪˈlɪdʒənɪsts] , ” [æz; əz]

”	She	did	not	like	“	gloomy	religionists	,	”	as
”	她	做过	不是	喜欢	“	阴沉	宗教人士	,	”	作为

她不喜欢“悲观的宗教人士”，

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][ˈkælvəˌnɪsts] .

she	called	the	Calvinists	.
她	称为	这	加尔文主义者	.

她打电话给加尔文主义者。

[wʌn] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [tɔːkt] “

One	acquaintance	she	evidently	did	not	care	for	,	because	he	talked	“
一	熟人	她	显然	做过	不是	关心	为了	,	因为	他	谈话	“

[ˌmɛθəˈdɪstɪkəli] .

methodistically	.
有条不紊地	.

她显然不喜欢一位熟人，因为他说话“很有条理”。

” [ˈhænə] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ləˈmentɪd] ,

”	Hannah	More	,	she	lamented	,
”	汉娜	更多的	,	她	哀叹	,

“汉娜·莫尔，”她哀叹道，“

“ [ɪkˈspoʊzd][hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [əbˈsɜːrd][ænd; ənd][ɪnˈtɑːlərənt] [ˈmeθədɪzəm]

“	exposed	herself	to	the	reproach	of	that	absurd	and	intolerant	Methodism
“	裸露	她自己	到	这	责备	的	那	荒诞	和	不宽容	卫理公会

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˈteɪntɪd] .

with	which	I	have	long	believed	her	tainted	.
和	哪个	我	有	长的	相信	她	受污染的	.

“她让自己暴露在那种荒谬且不宽容的卫理公会教派的谴责之下，而我一直认为她受到了这种教派的玷污。”

" [ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [rev] . [ɑ:r] . ['fɛˌloʊz] ;
" She wrote to the Rev . R . Fellowes ;
" 她 写道 到 这 牧师 . 拉 . 费洛斯 ;

她写信给R·费洛斯牧师;

" [ðə; ði] ['emɪnənt] ['tʃæmpiən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [ʌv; əv] [tru:] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
" the eminent champion in our day of true and perfect Christianity ,
" 这 杰出 冠军 在 我们的 天 的 真的 和 完美的 基督教 ,

"当今真正完美基督教的杰出捍卫者,

" — " [haʊ] ['hæpɪli] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'mu:vd] [ðæt] ['daɪər] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə]['ræʃ(ə)nəl] [feɪθ] , [ðə; ði]
" — " How happily have you removed that dire impediment to rational faith , the
" — " 如何 快乐地 有 你 已移除 那 可怕的 障碍 到 合理的 信仰 , 这
['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] ,
doctrine of original sin ,
教义 的 原来的 罪 ,

"——"你们多么高兴地移除了理性信仰的那个可怕障碍——原罪论,

[wɪtʃ] [ðə; ði][ri'vaivd][ˌkælvi'nistik] [sku:l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wilbəfɔ:s] [ɪz][ðə; ði] [hed] ,
which the revived Calvinistic school , of which Mr . Wilberforce is the head ,
哪个 这 复活 加尔文主义 学校 , 的 哪个 先生 . 威尔伯福斯 是 这 头 ,

其中,复兴的加尔文主义学派,威尔伯福斯先生是该学派的领袖,

[soʊ][ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] . . . .
so injudiciously presses upon the attention of the public . . . .
所以 不明智地 出版社 之上 这 注意力 的 这 民众 . . . .

这种做法不恰当地吸引了公众的注意力.....

[ðə; ði] [laɪ'senʃəs] , [ɔ:r] ['gɪdi] ['vəʊtəri:z][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]
The licentious , or giddy votaries of fashion , wish to have an excuse for
这 淫乱 , 或者 头晕 选民 的 时尚 , 希望 到 有 一个 原谅 为了
[pə'sistɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [kə'rɪr] ,
persisting in their career ,
持续 在 他们的 职业 ,

那些放荡不羁、轻浮追逐时尚的人,总想找个借口继续在时尚界闯荡。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]['kru:əl] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
and think they have found it in the dark and cruel difficulties in which
和 思考 他们 有 成立 它 在 这 黑暗的 和 残忍的 困难 在 哪个
[ri'zju:md] ['kælvɪnɪzəm] [ɪn'vɑ:lvz] [ˌkrɪsti'ænəti] .
resumed Calvinism involves Christianity .
恢复 加尔文主义 涉及 基督教 .

他们认为,在复兴加尔文主义给基督教带来的黑暗和残酷的困境中,他们找到了答案。

" ['ʌnə] ['su:ɜ-d] [dɪd][nɑ:t] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] ['mju:zɪk] .
" Anna Seward did not sing , but enjoyed music .
" 安娜 西沃德 做过 不是 唱歌 , 但 享受 音乐 .

"安娜·西沃德不会唱歌,但她喜欢音乐。"

[ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] , [leɪt] [ɪn][laɪf] ,
She learnt , late in life ,
她 学会了 , 晚的 在 生活 ,

她晚年才明白这一点。

[tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] [sə'fɪʃntli] [wel] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['kɑ:nsərts] .
to handle the harpsichord sufficiently well to play it in little private concerts .
到 处理 这 羽管键琴 足够 出色地 到 玩 它 在 小的 私人的 音乐会 .

能够熟练地演奏大键琴,以便在小型私人音乐会上表演。

['mju:zɪk(ə)l]['festəvəlz][ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntid] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪlɪŋtənz] ['sɪŋɪŋ] .
Musical festivals she frequented , and admired Elizabeth Billington's singing .
音乐 节日 她 经常光顾 , 和 钦佩 伊丽莎白 比灵顿 歌唱 .

她经常参加音乐节,并且很欣赏伊丽莎白·比灵顿的歌声。

[ðɪs] ['voʊkəlɪst][ɪz] [rɪ'membər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['gretɪst] ['sɪŋərz] ,
This vocalist is remembered in our day as one of England's greatest singers ,
这 歌手 是 记得 在 我们的 天 作为 一 的 英格兰的 最 歌手 ,
[ɪ'speʃəli] [æt; ət]['hændl] [kəˌmemə'reɪʃn] .
especially at Handel commemorations .
尤其 在 亨德尔 纪念活动 .

这位歌手在今天仍被人们铭记为英国最伟大的歌手之一，尤其是在亨德尔纪念活动中。

“ ['hændl] , ” ['ʌnə] ['suːɜ˞d] [sed] ,
“ Handel , ” Anna Seward said ,
“ 亨德尔 , ” 安娜 西沃德 说 ,

“亨德尔，”安娜·西沃德说道。

“ [ɪz][æz; əz] ['æbsəluːt] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['pæʃnz] [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] . ” . . .
“ is as absolute a monarch of the human passions as Shakespeare . ” . . .
“ 是 作为 绝对 一个 君主 的 这 人类 激情 作为 莎士比亚 . ” . . .

“他对人类情感的掌控力堪比莎士比亚。”……

“ [wɜːr; wər]['hændl] ['lɪvɪŋ] ,
“ Were Handel living ,
“ 是 亨德尔 活的 ,

“如果亨德尔还活着，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔː] [ðæn; ðən]['eni] ['mɪrli]
I should approach and address him with much more awe than any merely
我 应该 方法 和 地址 他 和 很多 更多的 敬畏 比 任何 仅仅
[gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv]['bɑːdi][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . ” . . .
good sort of body upon the throne of England . ” . . .
好的 种类 的 身体 之上 这 王座 的 英格兰 . ” . . .

我应该对他怀着比对待任何一位位居英格兰王位上的普通君主更大的敬畏之心去接近和称呼他。”……

“ ['poʊətri][ɪt'self] , [ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['eldər] ['saɪəns] ,
“ Poetry itself , though so much the elder science ,
“ 诗 本身 , 尽管 所以 很多 这 长老 科学 ,

“诗歌本身，尽管与古老的科学有很多相似之处，

[fɔːr; fər]['mjuːzɪk][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['saɪəns] ['oʊnli] [sɪns] [ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪk][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][wɜːr; wər]
for music has been a science only since the harmonic combinations were
为了 音乐 有 到过 一个 科学 仅有的 自从 这 谐波 组合 是
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

音乐直到被发现和声组合之后才成为一门科学。

[pə'zesiz] [nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'herənt] ['empaɪər]['oʊvər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk] ,
possesses not a more inherent empire over the passions than music ,
拥有 不是 一个 更多的 固有 帝国 超过 这 激情 比 音乐 ,

没有哪一种事物比音乐更能掌控人的情感。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hændl][ɪz][ðə; ði] ['maɪti] ['mæstər] ; [ðæn; ðən] [huːm]
of which Handel is the mighty master ; than whom
的 哪个 亨德尔 是 这 强大的 掌握 ; 比 谁

其中亨德尔是大师级人物；比谁更甚

- ['nʌθɪŋ] [went] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [greɪt] ,
' Nothing went before so great ,
- 没有什么 去 前 所以 伟大的 ,

以前从未发生过如此伟大的事情。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['greɪtər] [kæn; kən] [sək'siːd] . - ” . . .

And	nothing	greater	can	succeed	.	'	”	.	.	.
和	没有什么	更大的	能	成功	.	-	”	.	.	.

没有什么比这更伟大的成就了。”.....

“ ['mɪltən] [nuː] ['mjuːzɪk] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ænd; ənd] [felt] [ɔːl] [ɪts] ['paʊɚz] .

“	Milton	knew	music	scientifically	,	and	felt	all	its	powers	.
“	米尔顿	知道	音乐	科学地	,	和	毛毡	全部	它是	权力	.

“弥尔顿以科学的视角了解音乐，并感受到了音乐的所有力量。”

[tuː; tə] ['sæmjuəl] ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] [swiːtəst] ['ɛrz] [ænd; ənd] [moʊst] [suː'pɜːrb] ['hɑːməniz] [wɜːr; wər]

To	Samuel	Johnson	,	the	sweetest	airs	and	most	superb	harmonies	were
到	塞缪尔	约翰逊	,	这	最甜美的	播出	和	最多	高超	和声	是

[bʌt; bət] [ʌn'mɪnɪŋ] ['nɔɪzɪz] .

but	unmeaning	noises	.
但	无意义的	噪音	.

在塞缪尔·约翰逊看来，最甜美的旋律和最优美的和声都不过是毫无意义的噪音。

[-] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'gret] [ðæt] ['mɪltən] [ænd; ənd] ['hændl] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] ;

[	39	]	I	often	regret	that	Milton	and	Handel	were	not	contemporaries	;
[	-	]	我	经常	后悔	那	米尔顿	和	亨德尔	是	不是	同时代人	;

[39] 我常常感到遗憾，弥尔顿和亨德尔不是同时代的人；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [nuː] [nɑːt] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]

that	the	former	knew	not	the	delight
那	这	以前的	知道	不是	这	喜

前者不知晓这份喜悦

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊətri] ['haɪt(ə)nd] [æz; əz] ['hændl] [hæz; həz] ['haɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	hearing	his	own	poetry	heightened	as	Handel	has	heightened	it	.
的	听力	他的	自己的	诗	增强	作为	亨德尔	有	增强	它	.

听到自己的诗歌像亨德尔的演绎那样被赋予了新的意义。

” [ðə; ði] [ˌpoʊə'tes] [θɔːt] [ðæt] “ [ðə; ði] [kən'temptəbl] [reɪdʒ] [fɔːr; fər] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ]

”	The	poetess	thought	that	“	The	contemptible	rage	for	novel	-	reading	is	a
”	这	女诗人	想法	那	“	这	可鄙	愤怒	为了	小说	-	阅读	是	一个

[pər'nɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbli] ['prevələnt] [teɪst] ,

pernicious	and	deplorably	prevalent	taste	,
有害	和	令人痛心地	流行	品尝	,

这位女诗人认为，“对阅读小说的可鄙狂热是一种有害且令人遗憾的普遍嗜好”，

[wɪtʃ] ['vɪʃiːˌeɪts] [ænd; ənd] [pɔːlz] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [fuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['nuːtrətɪv]

which	vitiates	and	palls	the	appetite	for	literary	food	of	a	more	nutritive
哪个	损害	和	灵柩	这	食欲	为了	文学	食物	的	一个	更多的	营养

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [kaɪnd] . . . .

and	wholesome	kind	.	.	.	.
和	健康	种类	.	.	.	.

这会削弱人们对更有营养、更健康的文学作品的渴望.....

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] ['nɑːvəlz] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [trækts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli]

I	am	well	assured	,	that	novels	and	political	tracts	are	the	only	things	generally
我	是	出色地	保证	,	那	小说	和	政治的	小册子	是	这	仅有的	事物	一般来说

[riːd] . ” . . .

read	.	”	.	.	.
读	.	”	.	.	.

我确信，人们普遍只读小说和政治论著。

[ðoʊ] [ˌdɪsə'vaʊɪŋ] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] ['nɑːvəlz] ,

Though	disavowing	a	propensity	to	read	and	to	love	novels	,
尽管	否认	一个	倾向	到	读	和	到	爱	小说	,

尽管他否认自己有阅读和喜爱小说的倾向，

[jet] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] “ [klə'rɪsə] ” [ænd; ənd] “ ['grændɪsən] ” [ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] — “

yet	she	always	considered	the	“	Clarissa	”	and	“	Grandison	”	of	Richardson	—	“
然而	她	总是	经过考虑的	这	“	克拉丽莎	”	和	“	格兰迪森	”	的	理查森	—	“

['glɔːriəs] ['rɪtʃərdsən] ” [ʃiː; ʃi][kɔːlz][hɪm; ɪm] — [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['efərts] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn]

glorious	Richardson	”	she	calls	him	—	as	the	highest	efforts	of	genius	in
辉煌	理查森	”	她	呼叫	他	—	作为	这	最高	努力	的	天才	在

['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] ,

our	language	,
我们的	语言	,

但她始终认为理查森的《克拉丽莎》和《格兰迪森》（她称他为“光荣的理查森”）是我们语言中天才的最高成就。

[nekst][tuː; tə] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] .

next	to	Shakespeare's	plays	.
下一个	到	莎士比亚的	演出	.

紧邻莎士比亚戏剧。

[ʃiː; ʃi][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði] [kɔːrs] ,

She	abjured	the	coarse	,
她	放弃	这	粗	,

她摒弃了粗俗，

[ʌn'fiːlɪŋ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] ['fiːldɪŋz] [rəu'mænsiz][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

unfeeling	taste	of	those	who	preferred	Fielding's	romances	to	the	glories	of	the
冷漠无情	品尝	的	那些	WHO	首选	菲尔丁的	浪漫故事	到	这	荣耀	的	这

[rɪtʃɜ˞dsoʊniːən] [pen] .

Richardsonian	pen	.
理查森式	笔	.

那些宁愿选择菲尔丁的浪漫小说而不是理查森笔下的辉煌之作的人，他们的品味是多么冷漠无情啊。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] “ [ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz][hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt][aɪ]

In	1792	she	wrote	that	“	the	London	papers	had	no	authority	for	saying	that	I
在	-	她	写道	那	“	这	伦敦	文件	有	不	权威	为了	说	那	我

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

was	writing	a	novel	.
曾是	写作	一个	小说	.

1792年，她写道：“伦敦的报纸没有权威说我正在写小说。”

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	design	of	framing	such	a	composition	never	occurred	to	me	;
这	设计	的	框架	这样的	一个	作品	绝不	发生	到	我	;

我从未想过要如何为这样的构图设计画框；

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['nɑːvəlz][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][trækts][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz]

though	I	am	well	aware	that	novels	and	political	tracts	are	the	only	things
尽管	我	是	出色地	意识到的	那	小说	和	政治的	小册子	是	这	仅有的	事物

['dʒen(ə)rəli] [riːd] .

generally	read	.
一般来说	读	.

虽然我很清楚，人们通常只读小说和政治论著。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] ['rɪtʃərdsən] , [aɪ] [wʊd] [tɜːrn]

If	I	could	write	like	Richardson	,	I	would	turn
如果	我	可以	写	喜欢	理查森	,	我	会	转动

如果我能像理查森那样写作，我会.....

第41页

['nɑːvəlɪst] ; [bʌt; bət] [ðen] [maɪ][wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːpjələr] ; — [fɔːr; fər]
novelist ; but then my work would be too good to be popular ; — for
小说家 ; 但 然后 我的 工作 会 是 也 好的 到 是 受欢迎的 ; 一 为了

小说家；但那样的话，我的作品就太好了，反而不受欢迎了；——因为

[haʊ] [ɪz] ['rɪtʃərdsən] [nɪ'glektɪd] !
how is Richardson neglected !
如何 是 理查森 被忽视的 !

理查森怎么能被忽视呢!

" ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɪtəreri] [fʌnd] ,
" Mr . Andrew Lang , at the festival this year of the Royal Literary Fund ,
" 先生 . 安德鲁 朗 , 在 这 节日 这 年 的 这 皇家 文学 基金 ,

"安德鲁·朗先生在今年的皇家文学基金会节上……"

['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] [huː] ['prɔspəd] [wɜːr; wər] " [ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ænd; ənd][ðə; ði]
stated that the only literary people who prospered were " the novelist and the
声明 那 这 仅有的 文学 人们 WHO 繁荣昌盛 是 " 这 小说家 和 这
['dʒent(ə)lmən] [huː] [rɪ'membər] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] .
gentleman who remembered many people in his reminiscences .
绅士 WHO 记得 许多 人们 在 他的 回忆录 .

他指出，唯一获得成功的文学人士是"小说家和在回忆录中记住很多人物的绅士"。

[ðə; ði] ['eseɪɪst] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] ['feɪvər] .
The essayist was no longer in favour .
这 散文家 曾是 不 更长 在 偏爱 .

这位散文家不再受人青睐了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fəutəgræfs] .
He had been killed by fiction and photographs .
他 有 到过 被杀 经过 小说 和 照片 .

他被小说和照片杀死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɪtəreri] [fʌnd] [tuː; tə][eɪd] ['ɔːθəz] [huː] ['niːdɪd]
It was the purpose of the Royal Literary Fund to aid authors who needed
它 曾是 这 目的 的 这 皇家 文学 基金 到 援助 作者 WHO 需要
[ə'sɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

皇家文学基金会的宗旨是帮助那些需要援助的作家。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nɒvəlɪsts] [dɪd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and all who were not novelists did need it .
和 全部 WHO 是 不是 小说家 做过 需要 它 .

所有非小说家都需要它。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" It seems that the public , a hundred years ago ,
" 它 似乎 那 这 民众 , 一个 百 年 前 ,

"看来一百年前的公众，

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [teɪst] [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] !
had the same taste as the public of to - day !
有 这 相同的 品尝 作为 这 民众 的 到 - 天 !

与当今大众的口味相同!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nɑːvəlz] , ['nɑːvəlz] , ['nɑːvəlz] , [wɪtʃ] [ə'loʊn]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] ['æpitaits] , [wen] [ðeɪ] [fiːd] [ɑːn]

It	is	novels	,	novels	,	novels	,	which	alone	satisfy	their	appetites	,	when	they	feed	on
它	是	小说	,	小说	,	小说	,	哪个	独自的	满足	他们的	食欲	,	什么时候	他们	喂养	在

[bʊks] !

books	!
图书	!

只有小说、小说、小说才能满足他们的胃口，他们以书为食！

“ [wɪt] [wʌz; wəz]['nevər] [maɪ]['tælənt] , ” ['ʌnə] ['suːɝd] [sez] ,

“	Wit	was	never	my	talent	,	”	Anna	Seward	says	,
“	有	曾是	绝不	我的	天赋	,	”	安娜	西沃德	说道	,

“我的天赋从来不在于机智，”安娜·西沃德说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ðiː] “ ['rʊlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'θiːdrəl] ” [dɪ'kriːd] [ə; eɪ]

but	she	has	recorded	that	when	the	“	rulers	of	our	Cathedral	”	decreed	a
但	她	有	记录	那	什么时候	这	“	统治者	的	我们的	大教堂	”	颁布	一个

[fɔːr] ['jɪrz] - ['saɪləns][fɔːr; fər] “ [ðə; ðiː] ['piːlɪŋ] ['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ðiː] [fʊl] - [vɔɪkd] ['kwaɪər] ,

four	years	'	silence	for	“	the	pealing	organ	and	the	full	-	voic'd	choir	,
四	年	-	沉默	为了	“	这	剥落	器官	和	这	满的	-	配音	唱诗班	,

但她记录道，当“我们大教堂的管理者”下令“管风琴的鸣响和唱诗班的嘹亮歌声”停止四年之久时，

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌɔːltə'reiʃəns][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] “ [ə; eɪ]

”	because	of	alterations	to	be	made	there	,	she	considered	them	“	a
”	因为	的	变化	到	是	制成	那里	,	她	经过考虑的	他们	“	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	bedemoned	,
小的	恶魔	,

由于那里需要进行一些改动，她认为它们“有点邪门”。

[ɔːr] [mʌtʃ] [biː; bi] - [diːn] — [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] [ðə; ðiː] [seɪm] [θɪŋ] .

or	much	be	-	deaned	—	which	is	nearly	the	same	thing	.
或者	很多	是	-	院长	—	哪个	是	几乎	这	相同的	事物	.

或者说，被重任——这几乎是一回事。

” [piː] . -

”	p	.	42
”	p	.	-

['ʌnə] ['suːɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frend] ; [hɜːr; hər] [fɔːlt] [wʊd] [ə'pɪr]

Anna	Seward	was	a	faithful	and	generous	friend	;	her	fault	would	appear
安娜	西沃德	曾是	一个	忠实	和	慷慨的	朋友	;	她	过错	会	出现

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [kən'siːt] .

to	have	been	her	conceit	.
到	有	到过	她	自负	.

安娜·西沃德是一位忠诚慷慨的朋友；她的缺点似乎是自负。

[æz; əz]['mɪstər] . ['luːkəs] ['faɪnli] [ri'maːks] , ['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər][self] -

As	Mr	.	Lucas	finely	remarks	,	everything	conspired	to	increase	her	self	-
作为	先生	.	卢卡斯	精细地	评论	,	一切	密谋	到	增加	她	自己	-

[ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

esteem	and	importance	,
尊重	和	重要性	,

正如卢卡斯先生精辟地指出，一切都在合谋提升她的自尊心和重要性。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] ['lækɪŋ] : ['paːvərti] ,

for	the	three	things	that	might	have	corrected	it	were	all	lacking	:	poverty	,
为了	这	三	事物	那	可能	有	已更正	它	是	全部	缺乏	:	贫困	,

['lʌndən] [laɪf] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

London	life	,	and	marriage	.
伦敦	生活	,	和	婚姻	.

因为有三件事可能纠正这种情况，那就是：贫穷、伦敦生活和婚姻。

[ðə; ði][ˌpoʊə'tes][hæd; həd] ['sevrəl] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒɪltɪd][baɪ][wʌn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	poetess	had	several	lovers	,	and	was	jilted	by	one	,	who	was	a
这	女诗人	有	一些	恋人	,	和	曾是	被抛弃	经过	一	,	WHO	曾是	一个

['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] ,

native	of	Lichfield	,
本国的	的	利奇菲尔德	,

这位女诗人曾有过几位情人，其中一位是利奇菲尔德本地人，她曾被他抛弃。

[ænd; ənd] [huː] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

and	who	afterwards	became	a	General	.
和	WHO	然后	成为	一个	一般的	.

后来他成为了一名将军。

“ [bʌt; bət] ['oʊvɝˌtʃʊrz] , [nɑːt] [ˌpri'siːdid] [baɪ] [ə'sɪdʒuəs] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ,

“	But	overtures	,	not	preceded	by	assiduous	tenderness	and	,
“	但	序曲	,	不是	之前	经过	刻苦	压痛	和	,

但是，如果没有悉心的温柔对待，就贸然示好，

[wɪtʃ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [nəːst] [ɪts][dʒəːmz] ,

which	expected	to	reap	the	harvest	of	love	without	having	nursed	its	germs	,
哪个	预期的	到	收割	这	收成	的	爱	没有	拥有	护理	它是	细菌	,

它期望不经培育就能收获爱情的果实，

['suːtɪd] [nɑːt][maɪ] ['neɪtɪv] [ɪn'θuːziæzəm] , [nɔːr][wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

suited	not	my	native	enthusiasm	,	nor	were	calculated	to	inspire	it	.
适合	不是	我的	本国的	热情	,	也不	是	计算	到	启发	它	.

既不符合我天生的热情，也无法激发我的热情。

” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] - , [frʌm; frəm] ['gɑːθəm] ['rektəri] , “ [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [maɪnd] , [ðæt] [ðæt]

”	She	wrote	in	1767	,	from	Gotham	Rectory	,	“	to	a	female	mind	,	that	that
”	她	写道	在	-	,	从	哥谭	牧师住宅	,	“	到	一个	女性	头脑	,	那	那

[kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [ɪt'self] [ɪn'dʒiːniəsli] ,

can	employ	itself	ingeniously	,
能	采用	本身	巧妙地	,

她在1767年从哥谭教区长官邸写道：“致一位能够巧妙运用自身智慧的女性心灵，

[ðæt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ɪz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['æfluəns] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]

that	is	capable	of	friendship	,	that	is	blessed	with	affluence	,	where	are	the
那	是	有能力的	的	友谊	,	那	是	蒙福	和	富裕	,	在哪里	是	这

['iːvəlz][ʌv; əv] ['selɪbəsi] ?

evils	of	celibacy	?
罪恶	的	独身	?

能够拥有友谊，拥有富裕的生活，独身的弊端又在哪里呢?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] , [æt; ət] [liːst] ,

For	my	part	,	I	could	never	imagine	that	there	were	any	,	at	least	,
为了	我的	部分	,	我	可以	绝不	想象	那	那里	是	任何	,	在	至少	,

就我而言，我根本无法想象会有这样的人，至少.....

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːn'wiː] , [ðə; ði] [ʃə'grɪn] , [ðə; ði][pri'kluːʒən] , [wɪtʃ] ['hɑːrts] , [kæst][ɪn][ðə; ði]

compared	to	the	ennui	,	the	chagrin	,	the	preclusion	,	which	hearts	,	cast	in	the
比较的	到	这	厌倦	,	这	懊恼	,	这	排除	,	哪个	心	,	投掷	在	这

[wɔːrm] [moʊld] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

warm	mould	of	passion	,
温暖的	模具	的	热情	,

与厌倦、懊恼、排斥相比，这些情绪都是由激情温暖的模具铸造而成的。

[mʌst; məst] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪ'stiːm] .

must	feel	in	a	marriage	of	mere	esteem	.
必须	感觉	在	一个	婚姻	的	仅仅	尊重	.

必须感受到婚姻中只有尊重。

” [æz; əz][tu:; tə] ['sə:mənz] , [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] , “ [ɪ'mɑ:dərət] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt]
” As to sermons , she considered , “ immoderate length in a sermon is a fault
” 作为 到 布道 , 她 经过考虑的 , “ 过分 长度 在 一个 讲道 是 一个 过错
[wɪtʃ]
which
哪个

至于讲道，她认为，“讲道过长是一种缺点，

[pi:] . -
p . 43
p . -

第43页

['eksələns] [ɪt'self] ['kænɑ:t] ['ekspieɪt] . ” . . .
excellence itself cannot expiate . ” . . .
卓越 本身 不能 赎罪 . ” . . .

卓越本身并不能赎罪。

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [dres] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
“ The present mode of dress in our young women of fashion , and their
” 这 展示 模式 的 裙子 在 我们的 年轻的 女性 的 时尚 , 和 他们的
['ɪmɪtəɪtəz] ,
imitators ,
模仿者 ,

“目前我们年轻时尚女性及其模仿者的着装风格，

[ɪz] , [fɔ:r; fər][ɪts][groʊs] [ɪ'mɑ:dɪsti] , [ə; eɪ]['prɑ:pər]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'bju:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
is , for its gross immodesty , a proper subject of grave rebuke for the
是 , 为了 它是 总的 不端庄 , 一个 恰当的 主题 的 严重 训斥 为了 这
['pri:tʃər] . ” . . .
preacher . ” . . .
牧师 . ” . . .

这种行为极其不雅，理应受到传道人的严厉斥责。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [dɪs'gʌstɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv]
“ Nothing is more disgusting to me , and , indeed , to the generality of
” 没有什么 是 更多的 令人作呕 到 我 , 和 , 的确 , 到 这 概论 的
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“对我来说，没有什么比这更令人作呕的了，事实上，对大多数人来说也是如此。”

[ðæn; ðən][ˌdɪktə'tɔ:rɪəl]['i:gətɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
than dictatorial egotism from the pulpit .
比 独裁的 自负 从 这 讲坛 .

而不是在讲坛上展现独裁的自我主义。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd][eɪdʒd]['klɜ:rdʒɪmən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pri:stli] ['ærəgəns] .
Even in the learned and aged clergyman it is priestly arrogance .
甚至 在 这 学习 和 老年人 牧师 它 是 祭司 傲慢 .

即使是博学多识、年迈的神职人员，也会表现出这种神职人员的傲慢。

[wen] [wi:; wi] [si:] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ]
When we see that man in the pulpit whom we are in the habit of meeting
什么时候 我们 看 那 男人 在 这 讲坛 谁 我们 是 在 这 习惯 的 会议
[æt; ət][ðə; ði] ['festl] [bɔ:rd] ,
at the festal board ,
在 这 节日 木板 ,

当我们看到那位我们经常在宴会上见到的、站在讲台上讲道的人时，

[æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] , [pər'hæps] [siːn] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd]['oʊvər] [huːz] ['freɪltiːz] ,

at	the	card	-	table	,	perhaps	seen	join	in	the	dance	,	and	over	whose	frailties	,
在	这	卡片	-	桌子	,	也许	已见	加入	在	这	舞蹈	,	和	超过	谁	弱点	,

在牌桌旁，或许会看到有人加入舞会，并关注他们的弱点，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [noʊ]['hoʊli]['kɜːrt(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] , [wiː; wi][ɪk'spekt]

in	common	with	our	own	,	no	holy	curtain	has	been	drawn	,	we	expect
在	常见的	和	我们的	自己的	,	不	圣	窗帘	有	到过	绘制	,	我们	预计

['mɑːdɪst] [ˌegzɔːr'teɪʃn] ,

modest	exhortation	,
谦虚的	讲道	,

与我们一样，没有神圣的帷幕拉开，我们期待谦逊的劝诫。

['soʊbər] ['riːzənɪŋ] , ['tʃeɪsnd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] . ” . . .

sober	reasoning	,	chastened	denunciation	.	”	.	.	.
清醒	推理	,	受了教训	谴责	.	”	.	.	.

冷静的推理，审慎的谴责。

['ʌnə] ['suːɜ˞d] [ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [noʊ] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv] ['sɜːmənz] ,

Anna	Seward	informs	us	that	she	was	“	no	great	reader	of	sermons	,
安娜	西沃德	通知	我们	那	她	曾是	“	不	伟大的	读者	的	布道	,

安娜·西沃德告诉我们，她“并不怎么爱读布道词”，

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ]['sɜːrmən][fɔːr; fər] “ [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

”	but	she	wrote	a	sermon	for	“	an	ingenious	young	clergyman	of	our
”	但	她	写道	一个	讲道	为了	“	一个	巧妙	年轻的	牧师	的	我们的

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

但她为“我们社区一位才华横溢的年轻牧师”写了一篇布道词。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən]['ɔːrdərz] ,

who	has	just	taken	orders	,
WHO	有	只是	已采取	订单	,

刚刚接到订单的人

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	who	wishes	to	make	his	first	essay	in	the	pulpit	with	something	of
和	WHO	愿望	到	制作	他的	第一的	散文	在	这	讲坛	和	某物	的

[maɪ] ['raɪtɪŋ] .

my	writing	.
我的	写作	.

而谁又想用我写的东西作为他在讲坛上的第一篇文章呢?

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['tælənts] , ['sɜːrməˌnaɪzɪŋ][ɪz][ðer; ðər] [fɔːrt] .

If	I	know	anything	of	my	talents	,	sermonising	is	their	forte	.
如果	我	知道	任何事物	的	我的	天赋	,	布道	是	他们的	长处	.

如果我对自己的才能有所了解的话，那就是说教。

” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə'nʌðər] ['sɜːrmən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['fjuːnərəl]['sɜːrmən] , [dɪ'lɪvərd] [ɑːn][ə; eɪ]

”	She	wrote	another	sermon	for	a	friend	,	a	funeral	sermon	,	delivered	on	a
”	她	写道	其他	讲道	为了	一个	朋友	,	一个	葬礼	讲道	,	发表	在	一个

她为一位朋友写了另一篇讲道稿，一篇葬礼讲道稿，并在.....上发表。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] — [wɪt] - ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði] 7th ['tʃæptər]
festival **day** **—** **Whit** **-** **Sunday** **,** **and** **chose** **the** **text** **from** **the** **7th** **chapter**
节日 天 — 惠特 - 星期日 , 和 选择 这 文本 从 这 7th 章
[ʌv; əv][dʒɑːb] ;
of **Job** **;**
的 工作 ;

节日当天——圣灵降临节星期日，并选择了《约伯记》第7章的经文；

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['skrɪptʃər] [mɔːr] [sə'blaɪm] :
a **verse** **than** **which** **she** **thought** **there** **was** **nothing** **in** **Scripture** **more** **sublime** **:**
一个 诗 比 哪个 她 想法 那里 曾是 没有什么 在 圣经 更多的 升华 :

她认为圣经中再也没有比这更崇高的经文了：

— “ [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ,
— **“** **The** **eyes** **of** **them** **that** **have** **seen** **me** **,**
— “ 这 眼睛 的 他们 那 有 已见 我 ,

—“那些见过我的人的眼睛，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] — [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . ”
shall **see** **me** **no** **more** **—** **thine** **eyes** **are** **upon** **me** **—** **and** **I** **am** **not** **.** **”**
将 看 我 不 更多的 — 你的 眼睛 是 之上 我 — 和 我 是 不是 . ”

你再也见不到我了——你的目光注视着我——而我却不在了。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['priːtʃər] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ [spoʊk] [ðɪs] [ɔː'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs]
“ **The** **young** **preacher** **,** **”** **she** **says** **,** **“** **spoke** **this** **oration** **with** **solemn** **earnestness**
“ 这 年轻的 牧师 , ” 她 说道 , “ 辐 这 演讲 和 庄严 认真
[ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .
and **unaffected** **sensibility** **.**
和 不受影响 感性 .

“这位年轻的传教士，”她说，“以庄严的诚恳和真挚的情感发表了这篇演说。”

” [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪtʃˌfiːld] [bɪ'gæn] ['ɜːrlɪ] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]
” **Her** **love** **and** **admiration** **for** **Lichfield** **began** **early** **in** **life** **,** **and** **remained**
” 她 爱 和 钦佩 为了 利奇菲尔德 开始 早期的 在 生活 , 和 剩余
[kiːn] [tuː; tə][ɪts][kloʊz] .
keen **to** **its** **close** **.**
敏锐的 到 它是 关闭 .

“她对利奇菲尔德的热爱和钦佩始于幼年，并一直持续到它关闭。”

[wen] ['twentɪ] - [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃi] [roʊt] [frʌm; frəm] ['gɑːθəm] ['rektərɪ] , [ɪn] - , “ [wiː; wi][bend]
When **twenty** **-** **four** **years** **old** **she** **wrote** **from** **Gotham** **Rectory** **,** **in** **1767** **,** **“** **We** **bend**
什么时候 二十 - 四 年 老的 她 写道 从 哥谭 牧师住宅 , 在 - , “ 我们 弯曲
['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [tɔːrdz] ['lɪtʃˌfiːld] ,
our **course** **towards** **Lichfield** **,**
我们的 课程 向 利奇菲尔德 ,

1767年，24岁的她从哥谭教区长官邸写道：“我们正朝着利奇菲尔德方向前进。”

['lʌvlɪ] , ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪtʃˌfiːld] , [wer] [ðə; ði] [swiːtəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [hæv; həv] [pæst] —
lovely **,** **interesting** **Lichfield** **,** **where** **the** **sweetest** **days** **of** **my** **youth** **have** **passed** **—**
迷人的 , 有趣的 利奇菲尔德 , 在哪里 这 最甜美的 天 的 我的 青年 有 通过了 —
[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [praɪm] .
the **days** **of** **prime** **.**
这 天 的 主要的 .

美丽而有趣的利奇菲尔德，是我青春最美好时光——也就是我最美好的时光——度过的地方。

” [noʊ] ['sɪtɪ] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['lɪtʃˌfiːld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
” **No** **City** **could** **compare** **with** **Lichfield** **in** **her** **eyes** **,**
” 不 城市 可以 比较 和 利奇菲尔德 在 她 眼睛 ,

在她眼中，没有哪个城市能与利奇菲尔德相提并论。

[ænd; ənd][noʊ] [kə'θiːdrəl] [wɪð; wɪθ][ðæt] [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]
and **no** **Cathedral** **with** **that** **of** **Lichfield** **when** **the** **music** **to** **be** **heard**
和 不 大教堂 和 那 的 利奇菲尔德 什么时候 这 音乐 到 是 听到
[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
there **was** **also** **taken** **into** **account** **.**
那里 曾是 还 已采取 进入 帐户 .

如果把利奇菲尔德大教堂的音乐也考虑在内，那么没有哪座大教堂能与之媲美。

['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [jɔːk] [kə'θiːdrəl] , [ðæt] “ [væst][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ” :
After **visiting** **York** **Cathedral** **,** **that** **“** **vast** **and** **beautiful** **House** **of** **God** **”** **:**
后 访问 约克 大教堂 , 那 “ 广阔的 和 美丽的 房子 的 上帝 ” :

参观完约克大教堂，那座“宏伟而美丽的上帝殿堂”之后：

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [staɪld] [ˌaɪ 'tiː] “ ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [træn'sendənt] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] , “ [aɪ] [pæst] [θruː]
she **herself** **styled** **it** **“** **noble** **and** **transcendent** **,** **”** **she** **wrote** **,** **“** **I** **passed** **through**
她 她自己 风格 它 “ 高贵 和 超凡脱俗 , ” 她 写道 , “ 我 通过了 通过
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

她自己将其形容为“高贵而超凡脱俗”，她写道：“我途经约克，

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['kɔːrəl] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['nəublist] [kə'θiːdrəl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; . . .
and **heard** **choral** **service** **in** **the** **noblest** **Cathedral** **in** **the** **world** **;** **.** **.** **.**
和 听到 合唱 服务 在 这 最高贵 大教堂 在 这 世界 ; . . .

并在世界上最宏伟的大教堂聆听了合唱礼拜；.....

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [pər'siːvd]
but **if** **the** **sight** **perceived**
但 如果 这 视线 感知

但如果视线感知到

[piː] . -
p **.** **45**
p . -

第45页

[ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv] [jɔːk] ['mɪnstər] , [maɪ] [ɪr] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [jet] [mɔːr]
the **undying** **superiority** **of** **York** **Minster** **,** **my** **ear** **acknowledged** **the** **yet** **more**
这 不朽 优势 的 约克 部长 , 我的 耳朵 已确认 这 然而 更多的
[træn'sendənt] ,
transcendent **,**
超凡脱俗 ,

约克大教堂永恒的卓越，我的耳朵也承认了它更加超凡脱俗的魅力。

[hɑːr'mɑːnɪk][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːθɪk] [boʊst] [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] .
harmonic **advantages** **of** **the** **Gothic** **boast** **of** **Lichfield** **.**
谐波 优势 的 这 哥特 夸 的 利奇菲尔德 .

利奇菲尔德哥特式建筑的和谐优势。

” ['litʃˌfiːld] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl]['vɪzɪtər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sliːpi] [pleɪs] [tuː; tə]
” **Lichfield** **,** **although** **it** **may** **seem** **to** **the** **casual** **visitor** **rather** **a** **sleepy** **place** **to**
” 利奇菲尔德 , 虽然 它 可能 似乎 到 这 随意的 游客 相当 一个 困 地方 到
- [deɪ] ,
- **day** **,**
- 天 ,

“利奇菲尔德，虽然在如今的游客看来可能是一个相当沉寂的地方，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['laɪvli] [ɪn] ['ʌnə] ['suːɚdz] [deɪ] .
appears **to** **have** **been** **pretty** **lively** **in** **Anna** **Seward's** **day** **.**
出现 到 有 到过 漂亮的 热闹 在 安娜 西沃德的 天 .

在安娜·西沃德的时代，这里似乎相当热闹。

“ [pleɪz] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [bɔːlz][ænd; ənd] ['sʌpəz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪnz] , [kɑːrdz][ænd; ənd]

“	**Plays**	**thrice**	**in**	**the**	**week**	**,**	**balls**	**and**	**suppers**	**at**	**our**	**Inns**	**,**	**cards**	**and**
”	演出	三次	在	这	星期	,	球	和	晚餐	在	我们的	旅馆	,	牌	和

['fiːstɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] .

feasting	**within**	**our**	**houses**	**.**
盛宴	之内	我们的	房屋	.

“每周三次演出，在我们的客栈举办舞会和晚宴，在家里玩牌和宴饮。

” [ænd; ənd] [ə'gen] , “ ['lɪtʃˌfiːld] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['wʌndrəs] [geɪ] .

”	**And**	**again**	**,**	**“**	**Lichfield**	**has**	**been**	**of**	**late**	**wondrous**	**gay**	**.**
”	和	再次	,	“	利奇菲尔德	有	到过	的	晚的	奇妙的	同性恋	.

“而且，利奇菲尔德最近一直非常同性恋。”

[sɪks] ['praɪvət] [bɔːlz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ə'tend] .

Six	**private**	**balls**	**were**	**given**	**,**	**which**	**I**	**was**	**persuaded**	**to**	**attend**	**.**
六	私人的	球	是	给定	,	哪个	我	曾是	被说服	到	出席	.

他们举办了六场私人舞会，我都被说服去参加了。

” [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [ˌkɔris'pɔndid] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpoʊə'tes] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt]

”	**Sir**	**Walter**	**Scott**	**corresponded**	**for**	**some**	**time**	**with**	**the**	**poetess**	**before**	**his**	**visit**
”	先生	沃尔特	斯科特	对应	为了	一些	时间	和	这	女诗人	前	他的	访问

[tuː; tə] ['lɪtʃˌfiːld] [ɪn] [meɪ] , - .

to	**Lichfield**	**in**	**May**	**,**	**1807**	**.**
到	利奇菲尔德	在	可能	,	-	.

“沃尔特·斯科特爵士在 1807 年 5 月访问利奇菲尔德之前，曾与这位女诗人通信了一段时间。

[hiː; hi] [roʊt] [ɪn] - , “ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

He	**wrote**	**in**	**1805**	**,**	**“**	**believe**	**me**	**,**
他	写道	在	-	,	“	相信	我	,

他在1805年写道：“相信我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l]

I	**shall**	**not**	**be**	**within**	**many**	**miles**	**of**	**Lichfield**	**without**	**paying**	**my**	**personal**
我	将	不是	是	之内	许多	英里	的	利奇菲尔德	没有	付费	我的	个人的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][juː; jʊ] ,

respects	**to**	**you**	**,**
尊重	到	你	,

我若靠近利奇菲尔德几英里之内，必会亲自向您致敬。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pruːd(ə)ns] ,

and	**yet**	**I**	**should**	**not**	**do**	**it**	**in**	**prudence**	**,**
和	然而	我	应该	不是	做	它	在	谨慎	,

然而，出于谨慎，我不应该这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ]

because	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**have**	**formed**	**a**	**higher**	**opinion**	**of**	**me**	**than**	**I**
因为	我	是	害怕的	你	有	形成	一个	更高	观点	的	我	比	我

[dɪ'zɜːrv] ;

deserve	**;**
应得	;

因为我担心你对我的评价过高了；

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]['dedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [tuː; tə]

you	**would**	**expect**	**to**	**see**	**a**	**person**	**who**	**had**	**dedicated**	**himself**	**much**	**to**
你	会	预计	到	看	一个	人	WHO	有	投入的	他自己	很多	到

['lɪtərəri] [pə'sjuːts] ,

literary	**pursuits**	**,**
文学	追求	,

你可能会期待看到一个毕生致力于文学创作的人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [skʌld] [hæf] - ['lɔɪər] , [hæf] - ['spɔːrtsmən] ,

and	you	would	find	me	a	rattle	-	skulled	half	-	lawyer	,	half	-	sportsman	,
和	你	会	寻找	我	一个	嘎嘎作响	-	骷髅	一半	-	律师	,	一半	-	运动员	,

你会发现我是一个头骨尖酸刻薄的半个律师，半个运动员。

[θruː] [huːz] [hed] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [hɔːrs] [hæz; həz] [bɪn]

through	whose	head	a	regiment	of	horse	has	been
通过	谁	头	一个	团	的	马	有	到过

一支骑兵团曾由他统帅

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['eksəsaɪzɪŋ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ; [hæf] - ['edʒukeɪtɪd] , [hæf] - ['kreɪzi] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

exercising	since	he	was	five	years	old	;	half	-	educated	,	half	-	crazy	,	as	his
锻炼	自从	他	曾是	五	年	老的	;	一半	-	受过教育	,	一半	-	疯狂的	,	作为	他的

[frendz] ['sʌmtaɪmz] [tel] [hɪm; ɪm] ,

friends	sometimes	tell	him	,
朋友们	有时	告诉	他	,

他从五岁就开始锻炼；正如他的朋友们有时所说，他半个有文化的人，半个疯子。

[hæf] - ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn'taɪərli] [mɪs] ['suːɜ·dz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

half	-	everything	,	but	entirely	Miss	Seward's	much	obliged	,	affectionate	and	faithful
一半	-	一切	,	但	完全	错过	西沃德的	很多	有义务	,	亲热	和	忠实

['sɜːrvənt] , ['wɔːltər] [skɔt] .

servant	,	Walter	Scott	.
仆人	,	沃尔特	斯科特	.

一半的功劳，但完全属于西沃德小姐感激不尽、深情厚爱且忠诚的仆人沃尔特·斯科特。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	She	wrote	of	him	,
"	她	写道	的	他	,

她这样描述他：

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [gest] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

"	the	stranger	guest	delighted	us	all	by	the	unaffected	charms	of	his	mind
"	这	陌生人	客人	高兴极了	我们	全部	经过	这	不受影响	魅力	的	他的	头脑

[ænd; ənd] ['mænərz] ,

and	manners	,
和	礼仪	,

"这位陌生的客人以其朴实无华的品格和举止，给我们所有人带来了愉悦的感受。"

" [ænd; ənd] [skɔt] , ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] [telz] [ˌjuː 'es] , " [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

"	and	Scott	,	Lockhart	tells	us	,	"	had	been	,	as	was	natural	,
"	和	斯科特	,	洛克哈特	讲述	我们	,	"	有	到过	,	作为	曾是	自然的	,

洛克哈特告诉我们，斯科特"也像其他人一样，这很正常"，

[pliːzd] [ænd; ənd] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtʃˌfiːld] [ˌpoʊə'tes][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

pleased	and	flattered	by	the	attentions	of	the	Lichfield	poetess	in	the	days	of
高兴	和	受宠若惊	经过	这	注意	的	这	利奇菲尔德	女诗人	在	这	天	的

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌæspɜ·'eɪʃənz]['æftər] ['lɪtərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] .

his	early	aspirations	after	literary	distinction	.
他的	早期的	抱负	后	文学	区别	.

在他早年渴望获得文学成就的时候，利奇菲尔德女诗人的关注让他感到高兴和受宠若惊。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðæt] ['ʌnə] ['su:ɝd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['feɪməs][ˌpoʊə'tes][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" No one can deny that Anna Seward was the most famous poetess of her
" 不 一 能 否定 那 安娜 西沃德 曾是 这 最多 著名的 女诗人 的 她
[deɪ] ,
day ,
天 ,

"没有人能否认安娜·西沃德是她那个时代最著名的女诗人。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [roʊt] , " [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['poʊətri] , [wɪtʃ] ,
but there is , as Sir Walter Scott wrote , " a fashion in poetry , which ,
但 那里 是 , 作为 先生 沃尔特 斯科特 写道 , " 一个 时尚 在 诗 , 哪个 ,

但正如沃尔特·斯科特爵士所写，"诗歌界有一种风尚，那就是

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['məʊldɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]
without increasing or diminishing the real value of the materials moulded upon it
没有 增加 或者 减少 这 真实的 价值 的 这 材料 模制 之上 它
,
,
,

在不增加或减少其上模制材料实际价值的前提下，

[dʌz] ['wʌndɝz] [ɪn] [fə'siliteitɪŋ] [ɪts] ['kɜ:rənsi] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nɑ:v(ə)lti] ,
does wonders in facilitating its currency , while it has novelty ,
做 奇迹 在 促进 它是 货币 , 尽管 它 有 新奇 ,

它在促进其货币流通方面发挥了奇效，同时又具有新颖性。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [tu:; tə] [ɪm'pi:d] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][moʊd][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .
and is often found to impede its reception when the mode has passed away .
和 是 经常 成立 到 阻碍 它是 接待 什么时候 这 模式 有 通过了 离开 .

当模式消失时，它常常会阻碍其接收。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['poʊətri][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] ['evər] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi]
" It must be admitted that her poetry is not likely ever again to be
" 它 必须 是 承认 那 她 诗 是 不是 可能 曾经 再次 到 是
[mʌtʃ] [ri:d] ;
much read ;
很多 读 ;

"必须承认，她的诗歌不太可能再被广泛阅读了；

[stɪl] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['litʃˌfi:ld] [sæ'vɑ:nts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] ,
still , a study of her , and of the Lichfield Savants of her time ,
仍然 , 一个 学习 的 她 , 和 的 这 利奇菲尔德 学者 的 她 时间 ,
[mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪv] .
must always be instructive .
必须 总是 是 有指导意义的 .

不过，对她以及她那个时代的利奇菲尔德学者进行研究，总是会很有启发意义的。

['raɪtɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]
Writing as to the probability of the poems
写作 作为 到 这 可能性 的 这 诗歌

就诗歌的概率进行写作

[pi:] . -
p . 47
p . -

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [riːd] , [sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [sez] : “ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ]
being **much** **read** **,** **Sir** **Walter** **Scott** **says** **:** **“** **The** **general** **reception** **they** **may** **meet** **with**
存在 很多 读 , 先生 沃尔特 斯科特 说道 : “ 这 一般的 接待 他们 可能 见面 和
[ɪz] ['duːbiəs] ,
is **dubious** **,**
是 可疑 ,

博览群书的沃尔特·斯科特爵士说：“他们可能会受到怎样的普遍欢迎，尚存疑问。”

[sɪns] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['poʊəmz] [hæv; həv] ['rerli] [bɪn] ['ɑːnɚd]
since **collectors** **of** **occasional** **and** **detached** **poems** **have** **rarely** **been** **honoured**
自从 收藏家 的 偶然 和 分离的 诗歌 有 很少 到过 荣幸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['feɪvər] .
with **a** **large** **share** **of** **public** **favour** **.**
和 一个 大的 分享 的 民众 偏爱 .

因为收集零散诗歌的学者很少能获得公众的广泛喜爱。

” [ðer; ðər][ɪz] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] , [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
” **There** **is** **yet** **,** **it** **may** **be** **suggested** **,** **another** **reason** **,** **which** **is** **,**
” 那里 是 然而 , 它 可能 是 建议 , 其他 原因 , 哪个 是 ,

“或许有人会提出另一个原因，那就是……”

[ðæt] [hɜːr; hər]['poʊətri][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'baundz] [ɪn][wɜːrdz] [naʊ] [ʌn'fæʃnəbl]
that **her** **poetry** **was** **far** **too** **artificial** **,** **and** **abounds** **in** **words** **now** **unfashionable**
那 她 诗 曾是 远的 也 人造的 , 和 很多 在 字 现在 过时的
,
,
,

她的诗歌过于矫揉造作，充斥着如今已过时的词汇。

['iːv(ə)n] [wen] [juːst] [ɪn] [proʊz] .
even **when** **used** **in** **prose** **.**
甚至 什么时候 用过的 在 散文 .

即使在散文中也是如此。

['ʌnə] ['suːɚd] [daɪd] 25th [mɑːrtʃ] , - , [ænd; ənd][ɪz] ['berid] ['litʃˌfiːld] [kə'θiːdrəl] , ['prɑːbəbli] [ɪn]
Anna **Seward** **died** **25th** **March** **,** **1809** **,** **and** **is** **buried** **Lichfield** **Cathedral** **,** **probably** **in**
安娜 西沃德 死亡 25th 行进 , - , 和 是 埋葬 利奇菲尔德 大教堂 , 大概 在
[ðə; ði]['kwaɪər] .
the **choir** **.**
这 唱诗班 .

安娜·西沃德于 1809 年 3 月 25 日去世，葬于利奇菲尔德大教堂，可能葬于唱诗班席位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [deθ] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [prer] [wʌz; wəz]
She **had** **always** **prayed** **for** **a** **sudden** **death** **,** **but** **though** **this** **prayer** **was**
她 有 总是 祈祷 为了 一个 突然 死亡 , 但 尽管 这 祷告 曾是
[nɑːt] ['lɪtərəli] ['ænsər] ,
not **literally** **answered** **,**
不是 字面上地 回答 ,

她一直祈祷自己突然死去，但尽管这个祈祷并没有真正得到回应，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] ['sʌfər] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ,
she **did** **not** **long** **suffer** **serious** **illness** **,**
她 做过 不是 长的 遭受 严肃的 疾病 ,

她并没有患上严重的疾病，而且病程并不长。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] “ [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['stuːpər] ,
for **on** **the** **23rd** **of** **March** **she** **was** **seized** **with** **“** **an** **universal** **stupor** **,**
为了 在 这 23rd 的 行进 她 曾是 查获 和 “ 一个 普遍的 昏迷 ,

因为在3月23日，她突然“昏迷不醒”，

" [wɪtʃ] ['oʊnli] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 25th .
" which only continued until the 25th .
" 哪个 仅有的 持续 直到 这 25th .

"但这种情况只持续到25日。

[ðə; ði][ˌpoʊə'tes][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði][swɑ:n][ʌv; əv] ['lɪtʃˌfi:ld] ,
The poetess has always been known as " The Swan of Lichfield ,
这 女诗人 有 总是 到过 已知 作为 " 这 天鹅 的 利奇菲尔德 ,

这位女诗人一直被称为"利奇菲尔德的天鹅"。

" [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [neɪm] .
" though no one seems to know who gave her the name .
" 尽管 不 一 似乎 到 知道 WHO 给予 她 这 姓名 .

"尽管似乎没有人知道是谁给她取了这个名字。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['ʌnə] ['su:ɜ·d] , ['peɪntɪd] [baɪ] ['rɔmni] ;
There are two portraits of Anna Seward , painted by Romney ;
那里 是 二 肖像 的 安娜 西沃德 , 绘 经过 罗姆尼 ;

罗姆尼为安娜·西沃德画了两幅肖像；

[ðə; ði]['leɪtɪst] [pə'tiku:ləz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['oʊnərʃɪp]
the latest particulars with regard to their history and present ownership
这 最新的 细节 和 看待 到 他们的 历史 和 展示 所有权
[ɪz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn] " [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪri:z] " - ,
is to be found in " Notes and Queries " 10 ,
是 到 是 成立 在 " 笔记 和 查询 " - ,

有关其历史和当前所有权的最新详情，请参阅"注释和疑问"10，

[es] . [ˌaɪ'ɛks] . , - .
s . IX . , 218 .
s . 第九章 . , - .

第 IX 条，第 218 条。

[hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [baɪ]['ket(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l][sɜ:r]
Her portrait by Kettle is in the possession of Colonel Sir
她 肖像 经过 壶 是 在 这 拥有 的 上校 先生

凯特尔为她所作的肖像画现由上校爵士收藏。

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

['rɑ:bərt][ti:] . [waɪt] - ['tɔmsn] , [keɪ] . [si:] . [bi:] . , [ʌv; əv] - ['mænər] , , [en] .
Robert T . White - Thomson , K . C . B . , of Broomford Manor , Exbourne , N .
罗伯特 T . 白色的 - 汤姆逊 , K . C . B . , 的 - 庄园 , 埃克斯伯恩 , N .
['devən] ,
Devon ,
德文郡 ,

罗伯特·T·怀特-汤姆森，KCB，居住于北德文郡埃克斯伯恩布鲁姆福德庄园

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ]['maɪɜ·z] .
and he also possesses a miniature of her by Miers .
和 他 还 拥有 一个 微型 的 她 经过 米尔斯 .

他还收藏了一幅米尔斯所绘的她的微型画像。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [noʊn] [hu:] [ðə; ði]['peɪntər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s]
It is not known who the painter was of the portrait forming the frontispiece
它 是 不是 已知 WHO 这 画家 曾是 的 这 肖像 成型 这 卷首插图
[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
of this book ,
的 这 书 ,

本书卷首插图肖像的作者不详。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['leɪdiːz] ['mʌnθli] [mju'ziːəm] ” [fɔːr; fər]
which **is** **the** **same** **as** **the** **frontispiece** **to** **“** **The** **Lady's** **Monthly** **Museum** **”** **for**
哪个 是 这 相同的 作为 这 卷首插图 到 “ 这 女士的 月度 博物馆 ” 为了
[mɑːrtʃ] , - .
March **,** **1799** **.**
行进 , - .

这与 1799 年 3 月《女士月刊博物馆》的卷首插图相同。

['ʌnə] ['suːɝd] [kə'menst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ðʌs] : — “ [aɪ] , [æn] , [ɔːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli]
Anna **Seward** **commenced** **her** **Will** **thus** **:** **—** **“** **I** **,** **Anne** **,** **or** **as** **I** **have** **generally**
安娜 西沃德 开始 她 将要 因此 : — “ 我 , 安妮 , 或者 作为 我 有 一般来说
['rɪt(ə)n] [maɪ'self] ,
written **myself** **,**
书面 我 ,

安娜·西沃德的遗嘱开头是这样的：——“我，安妮，或者如我通常所写的那样，

['ʌnə] ['suːɝd] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['revərənd] ['tɔməs] ['suːɝd] , ['kænən]
Anna **Seward** **,** **daughter** **of** **the** **late** **Reverend** **Thomas** **Seward** **,** **Canon**
安娜 西沃德 , 女儿 的 这 晚的 牧师 托马斯 西沃德 , 佳能
[ˌrezə'denʃiːˌeri; ˌrezə'denʃəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] ,
Residentiary **of** **the** **Cathedral** **Church** **of** **Lichfield** **,**
居民 的 这 大教堂 教会 的 利奇菲尔德 ,

安娜·西沃德，已故利奇菲尔德大教堂常驻牧师托马斯·西沃德的女儿

[duː] [meɪk] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɪn] ['mænər] ['fɑːloʊɪŋ] : — [aɪ]
do **make** **and** **publish** **my** **last** **Will** **and** **Testament** **in** **manner** **following** **:** **—** **I**
做 制作 和 发布 我的 最后的 将要 和 遗嘱 在 方式 下列的 : — 我

兹立下并公布我的最后遗嘱，具体方式如下：——我

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][ænd; ənd]['praɪvət]['fjuːnərəl] ,
desire **to** **have** **a** **frugal** **and** **private** **funeral** **,**
欲望 到 有 一个 节俭 和 私人的 葬礼 ,

希望举办一场简朴而私密的葬礼。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['niːdləs] [ɪk'spens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːd] ['kɔːfɪn][tuː; tə][prə'tekt][maɪ]
without **any** **other** **needless** **expense** **than** **that** **of** **a** **lead** **coffin** **to** **protect** **my**
没有 任何 其他 不必要 费用 比 那 的 一个 带领 棺材 到 保护 我的
['breθləs] ['bɑːdi] .
breathless **body** **.**
喘不过气 身体 .

除了用来保护我奄奄一息的躯体的铅棺材之外，没有其他任何不必要的开支。

[ɪf] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər]
If **the** **Dean** **and** **Chapter** **shall** **not** **object** **to** **our** **family** **vault** **in** **the** **choir**
如果 这 院长 和 章 将 不是 目的 到 我们的 家庭 金库 在 这 唱诗班
['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] ,
being **once** **more** **opened** **,**
存在 一次 更多的 打开 ,

如果院长和教务委员会不反对再次开启我们家族在唱诗班席位上的墓穴，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [dɪr] ['fɑːðər] ;
I **desire** **to** **be** **laid** **at** **the** **feet** **of** **my** **late** **dear** **father** **;**
我 欲望 到 是 铺设 在 这 脚 的 我的 晚的 亲爱的 父亲 ;

我愿安息于我已故父亲的脚下；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪər] ['peɪvmənt] ,
but **,** **if** **they** **object** **to** **disturbing** **the** **choir** **pavement** **,**
但 , 如果 他们 目的 到 令人不安 这 唱诗班 路面 ,

但是，如果他们反对扰乱唱诗班的地面，

[aɪ] [ðen] [rɪ'kwest] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][maɪ]['feɪθf(ə)l]
I then request to be laid by the side of him who was my faithful
我 然后 要求 到 是 铺设 经过 这 边 的 他 WHO 曾是 我的 忠实
['eksələnt] [frend] ,
excellent friend ,
出色的 朋友 ,

然后我请求安葬在他身边，他是我忠诚而优秀的挚友。

[θru:] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .
through the course of thirty - seven years , the late Mr .
通过 这 课程 的 三十 - 七 年 , 这 晚的 先生 .

在长达三十七年的时间里，已故的先生

[pi:] . -
p . 49
p . -

第49页

[dʒɑ:n] ['sævɪl] ,
John Savile ,
约翰 萨维尔 ,

约翰·萨维尔

[ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði]['beriəl]
in the vault which I made for the protection of his remains in the burial
在 这 金库 哪个 我 制成 为了 这 保护 的 他的 遗迹 在 这 葬礼
[graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['litʃ,fi:ld] [kə'θi:drəl] :
ground on the south side of the Lichfield Cathedral :
地面 在 这 南 边 的 这 利奇菲尔德 大教堂 :

在我为保护他的遗骸而建造的墓穴中，位于利奇菲尔德大教堂南侧墓地：

[aɪ] [wɪl] [ðæt] [maɪ] [ˌhɪr'æftər] [ɪg'zekjətəz] , [ɔ:r] [trʌs'ti:z] ,
I will that my hereafter executors , or trustees ,
我 将要 那 我的 此后 遗嘱执行人 , 或者 受托人 ,

我遗嘱指定我未来的遗嘱执行人或受托人，

[kə'mɪʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['skʌlptər] [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][fɔ:r; fər]
commission one of the most approved sculptors to prepare a monument for
委员会 一 的 这 最多 得到正式认可的 雕塑家 到 准备 一个 纪念碑 为了
[maɪ] [leɪt] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
my late father and his family ,
我的 晚的 父亲 和 他的 家庭 ,

我委托了一位备受推崇的雕塑家，为我已故的父亲及其家人制作一座纪念碑。

[ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] £500 ; [ðæt] [wɪð; wɪθ][kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd] ['tʃæptər] ,
of the value of £500 ; that with consent of the Dean and Chapter ,
的 这 价值 的 £500 ; 那 和 同意 的 这 院长 和 章 ,

价值500英镑；经院长和教务委员会同意，

[ðeɪ] [teɪk] [ker] [ðə; ði] [seɪm] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pər][pɑ:rt][ʌv; əv] ['litʃ,fi:ld] [kə'θi:drəl] .
they take care the same be placed in a proper part of Lichfield Cathedral .
他们 拿 关心 这 相同的 是 放置 在 一个 恰当的 部分 的 利奇菲尔德 大教堂 .

他们会妥善安排，确保这些物品被放置在利奇菲尔德大教堂的合适位置。

" [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['leŋθi] [wʌn] , ['meni] [rɪ'leɪʃnz] , [kə'nekʃnz] , ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd]
" The Will is a very lengthy one , many relations , connections , servants and
" 这 将要 是 一个 非常 冗长 一 , 许多 关系 , 连接 , 仆人 和
[frendz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'membər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
friends being remembered in it .
朋友们 存在 记得 在 它 .

"遗嘱篇幅很长，其中提到了许多亲戚、关系人、仆人和朋友。"

['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] [rɪ'leɪts] [ðæt] “ [ʃi:; ʃi] [bɪ'kwi:ðd] [hɜ:r; hər]['poʊətri][tu:; tə] [skɔt] ,

Lockhart	**relates**	**that**	**“**	**she**	**bequeathed**	**her**	**poetry**	**to**	**Scott**	**,**
洛克哈特	相关	那	“	她	遗赠	她	诗	到	斯科特	,

洛克哈特说，“她将自己的诗歌遗赠给了斯科特，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['spi:dəli] [ænd; ənd]['pri:fɪks][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]

with	**an**	**injunction**	**to**	**publish**	**it**	**speedily**	**and**	**prefix**	**a**	**sketch**	**of**
和	一个	禁令	到	发布	它	迅速地	和	前缀	一个	草图	的

[hɜ:r; hər][laɪf] ,

her	**life**	**,**
她	生活	,

并责令尽快出版，并在前面附上她的生平简介。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['letərz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] ['kɑ:piz]) [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]

while	**she**	**made**	**her**	**letters**	**(**	**of**	**which**	**she**	**had**	**kept**	**copies**	**)**	**the**	**property**	**of**
尽管	她	制成	她	信件	(	的	哪个	她	有	保留	副本	)	这	财产	的

['mɪstər] . ['kɑ:nstəbl] ,

Mr	**.**	**Constable**	**,**
先生	.	警官	,

她将自己的信件（她保留了副本）归康斯特布尔先生所有。

[ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [du:] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wʊd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [pleɪs]

in	**the**	**assurance**	**that**	**due**	**regard**	**for**	**his**	**own**	**interests**	**would**	**forthwith**	**place**
在	这	保证	那	到期的	看待	为了	他的	自己的	兴趣	会	立即	地方

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ][wɜ:rld] .

the	**whole**	**collection**	**before**	**the**	**admiring**	**world**	**.**
这	所有的	收藏	前	这	钦佩	世界	.

他确信，只要充分考虑自身利益，就能立即将整个收藏呈现在世人面前。

[skɔt] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi:z] [və:siz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Scott	**superintended**	**accordingly**	**the**	**edition**	**of**	**the**	**lady's**	**verses**	**,**	**which**	**was**
斯科特	督导	因此	这	版	的	这	女士的	诗句	,	哪个	曾是

['pʌblɪʃt] [ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] [ɪn] ['ɔ:gəst] ,

published	**in**	**three**	**volumes**	**in**	**August**	**,**
已发布	在	三	卷	在	八月	,

斯科特据此监督了这位女士诗集的编辑工作，该诗集于八月以三卷本的形式出版。

- , [baɪ][dʒɑ:n] [bə'læntaɪn] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . , [ænd; ənd] ['kɑ:nstəbl] [lɔ:st][noʊ][taɪm][ɪn] [ə'naʊnsɪŋ]

1810	**,**	**by**	**John**	**Ballantyne**	**and**	**Co**	**.**	**,**	**and**	**Constable**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**announcing**
-	,	经过	约翰	巴兰坦	和	合作	.	,	和	警官	丢失的	不	时间	在	宣布

[hɜ:r; hər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

her	**correspondence**	**,**
她	一致	,

1810年，约翰·巴兰坦公司出版了这本书，康斯特布尔立即宣布了她的来信。

[pi:] . -

p	**.**	**50**
p	.	-

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ɪn][sɪks] ['vɑ:ljəmz] .

which	**appeared**	**a**	**year**	**later**	**,**	**in**	**six**	**volumes**	**.**
哪个	出现	一个	年	之后	,	在	六	卷	.

一年后，该书以六卷本的形式出版。

” [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t] [əb'zɜ:rvd] , “ [noʊ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	**As**	**regards**	**the**	**literary**	**correspondence**	**,**	**Lockhart**	**observed**	**,**	**“**	**no**	**collection**	**of**
”	作为	问候	这	文学	一致	,	洛克哈特	观察到	,	“	不	收藏	的

[ðɪs] [kaɪnd] , ['æftər][ɔ:l] ,

this	**kind**	**,**	**after**	**all**	**,**
这	种类	,	后	全部	,

“至于文学通信，洛克哈特评论道，‘毕竟，没有这类收藏。’

[kæn; kən][biː; bi] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['vælјuː] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]

can	be	wholly	without	value	;	I	have	already	drawn	from	it	some
能	是	完全	没有	价值	;	我	有	已经	绘制	从	它	一些

[sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] ['frægmənts] ,

sufficiently	interesting	fragments	,
足够	有趣的	片段	,

可能完全没有价值；我已经从中提取出一些相当有趣的片段。

[æz; əz][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['emɪnənt] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wɪl] ['prɑːbəbli] [duː]

as	the	biographies	of	other	eminent	authors	of	this	time	will	probably	do
作为	这	传记	的	其他	杰出	作者	的	这	时间	将要	大概	做

[ˌhɪr'æftər] ['ʌndər][ðə; ði][laɪk]['sɜːrkəmstænsɪz] .

hereafter	under	the	like	circumstances	.
此后	在下面	这	喜欢	情况	.

就像这一时期其他杰出作家的传记在类似情况下将来也可能出现的情况一样。

" [ðə; ði] ['stæfədʃiə(r)] ['ædvərtaɪzər][fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] 8th , - , [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs] :

"	The	Staffordshire	Advertiser	for	July	8th	,	1809	,	contained	the	following	notice	:
"	这	斯塔福德郡	广告商	为了	七月	8th	,	-	,	包含	这	下列的	注意	:

1809年7月8日的《斯塔福德郡广告报》刊登了以下公告：

— " [wiː; wi] [hɪr] ['mɪstər] . ['kɑːnstəbl] [in'tendz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [mɪs] ['suːɜ-dz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'fɔːr]

—	"	We	hear	Mr	.	Constable	intends	to	publish	Miss	Seward's	correspondence	before
—	"	我们	听到	先生	.	警官	意图	到	发布	错过	西沃德的	一致	前

['krɪsməs] [nekst] ;

Christmas	next	;
圣诞节	下一个	;

—"我们听说康斯特布尔先生打算在明年圣诞节前出版西沃德小姐的信件；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl][biː; bi][æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ðə; ði]

and	if	the	public	in	general	be	as	anxious	for	its	appearance	as	the
和	如果	这	民众	在	一般的	是	作为	焦虑的	为了	它是	外貌	作为	这

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] [ænd; ənd][ɪts][və'sɪnəti] ,

inhabitants	of	Lichfield	and	its	vicinity	,
居民	的	利奇菲尔德	和	它是	附近	,

如果公众普遍像利奇菲尔德及其周边地区的居民一样渴望它的出现，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['vælјuəb(ə)l] ['legəsi] [ɪn'diːd] .

it	must	prove	to	him	a	very	valuable	legacy	indeed	.
它	必须	证明	到	他	一个	非常	有价值的	遗产	的确	.

这对他来说无疑是一份非常宝贵的遗产。

" [ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['beɪkən] , [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

"	A	monument	,	the	work	of	Bacon	,	was	erected	in	the	Cathedral	,
"	一个	纪念碑	,	这	工作	的	熏肉	,	曾是	竖立	在	这	大教堂	,

[kə'memərəɪtɪŋ] [ðə; ði]['perənts][ʌv; əv] ['ʌnə] ['suːɜ-d] ,

commemorating	the	parents	of	Anna	Seward	,
纪念	这	父母	的	安娜	西沃德	,

"大教堂里竖立着一座纪念碑，由培根设计，是为了纪念安娜·西沃德的父母。"

[hɜːr; hər]['sɪstər] ['serə] , [ænd; ənd][hɜːr'self] .

her	sister	Sarah	,	and	herself	.
她	姐姐	莎拉	,	和	她自己	.

她的妹妹莎拉，还有她自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['trænsept] ,

It	was	originally	placed	in	the	north	transept	,
它	曾是	起初	放置	在	这	北	横隔	,

它最初位于北耳堂，

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] .

but	is	now	in	the	north	aisle	of	the	nave	.
但	是	现在	在	这	北	走道	的	这	中殿	.

但现在位于中殿的北侧走廊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpoʊə'tes] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rp] [hæŋz] ,

There	is	a	representation	of	the	poetess	mourning	her	relations	,	while	her	harp	hangs	,
那里	是	一个	表示	的	这	女诗人	丧	她	关系	,	尽管	她	竖琴	悬挂	,

画面中描绘了女诗人哀悼亲人的场景，她的竖琴悬挂在空中。

[nɪ'glektɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] .

neglected	,	on	a	tree	.
被忽视的	,	在	一个	树	.

被忽视了，挂在树上。

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [roʊt] [ðə; ði][laɪnz][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:njumənt] , [wɪtʃ] [rʌn][æz; əz]['fɑ:loʊz] : —

Sir	Walter	Scott	wrote	the	lines	on	the	monument	,	which	run	as	follows	:	—
先生	沃尔特	斯科特	写道	这	线条	在	这	纪念碑	,	哪个	跑步	作为	跟随	:	—

沃尔特·斯科特爵士在纪念碑上写下了以下铭文：

[ə'mɪd] [ði:z] [aɪlz] , [wer] [wʌns][hɪz; ɪz]['pri:ˌsɛpts] [ʃoʊd] ,

Amid	these	Aisles	,	where	once	his	precepts	showed	,
之中	这些	过道	,	在哪里	一次	他的	戒律	显示	,

在这些走廊中，曾经展示着他的教诲，

[ðə; ði] ['hevnwərd] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [ɪn][laɪf][hi:; hi][trəud] ,

The	heavenward	pathway	which	in	life	he	trode	,
这	向天	路径	哪个	在	生活	他	践踏	,

他生前所踏上的通往天堂的道路，

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['tæblət][ma:rks][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [bɪr] ;

This	simple	tablet	marks	a	Father's	bier	;
这	简单的	药片	标记	一个	父亲的	柩	;

这块简朴的石碑标志着一位父亲的灵柩；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hi:; hi] [lʌvd] [ɪn][laɪf] , [ɪn] [deθ] [ɑ:r; ər] [nɪr] .

And	those	he	loved	in	life	,	in	death	are	near	.
和	那些	他	喜爱	在	生活	,	在	死亡	是	靠近	.

他生前所爱的人，死后也都在他身边。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [beɪd] [ˌaɪ 'ti:][raɪz] ,

For	him	,	for	them	,	a	daughter	bade	it	rise	,
为了	他	,	为了	他们	,	一个	女儿	巴德	它	上升	,

对他，对他们而言，女儿命令它升起，

[mə'mɔ:riəl][ʌv; əv][də'mestɪk] ['tʃæritiz] .

Memorial	of	domestic	charities	.
纪念馆	的	国内的	慈善机构	.

国内慈善机构纪念馆。

[stɪl] [wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [spred] ,

Still	would	you	know	why	o'er	the	marble	spread	,
仍然	会	你	知道	为什么	超过	这	大理石	传播	,

你还是知道为什么大理石铺成的地面上，

[ɪn] ['fiːmeɪl] [greɪs] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [druːps] [hɜːr; hər] [hed] ;
In female grace the willow droops her head ;
在 女性 优雅 这 柳 下垂 她 头 ;

柳树垂下头，姿态优雅;

[waɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bræntʃɪz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ,
Why on her branches , silent and unstrung ,
为什么 在 她 分支 , 沉默的 和 未上弦 ,

为什么在她枝头，静默而无力，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [hɑːrp] , [ɪz][ˌemblə'mætɪk] [hʌŋ] ;
The minstrel harp , is emblematic hung ;
这 吟游诗人 竖琴 , 是 象征性的 悬挂 ;

吟游诗人竖琴，象征性地悬挂着;

[wʌt] ['poʊəts] [vɔɪs] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [dʌst] ,
What Poet's voice is smother'd here in dust ,
什么 诗人的 嗓音 是 窒息 这里 在 灰尘 ,

诗人的声音被尘埃掩埋了。

[tɪl] [weɪkt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ;
Till waked to join the chorus of the just ;
直到 醒来 到 加入 这 合唱 的 这 只是 ;

蒂尔醒来，加入了正义者的合唱;

[loʊ] ! [wʌn] [briːf] [laɪn][æn; ən] ['ænsər] [sæd] [sə'plaɪz] —
Lo ! one brief line an answer sad supplies —
洛 ! 一 简短的 线 一个 回答 伤心 补给品 —

瞧！寥寥数语，却饱含悲伤——

, , [ænd; ənd] , [hɪr] ['suːɝd] [laɪz] :
Honour'd , belov'd , and mourn'd , here Seward lies :
荣幸 , 亲爱的 , 和 哀悼 , 这里 西沃德 谎言 :

西沃德长眠于此，受人尊敬、爱戴和哀悼:

[hɜːr; hər] [wɜːrθ] , [hɜːr; hər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [seɪ] :
Her worth , her warmth of heart , our sorrows say :
她 值得 , 她 温暖 的 心 , 我们的 悲伤 说 :

她的价值，她温暖的心灵，我们的悲伤诉说着:

[goʊ] [siːk] [hɜːr; hər]['dʒiːniəs][ɪn][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [leɪ] .
Go seek her genius in her living lay .
去 寻找 她 天才 在 她 活的 躺 .

去探寻她鲜活生命中的才华吧。

[piː] . [aɪ]
p . i
p . 我

p. i

['ɪndeks] .
INDEX .
指数 .

指数。

['peɪdʒɪz]
Pages
页

页

André5 , [sɪks] , ['sɛvən] , -
André5 , 6 , 7 , 17
André5 , 6 , 7 , -

André5、6、7、17

Animals33
Animals33
Animals33

动物33

Anstey15
Anstey15
Anstey15

Anstey15

['ɔ:stən] , ['mɪstər] . Alfred36
Austin , Mr . Alfred36
奥斯汀 , 先生 . Alfred36

奥斯汀先生，阿尔弗雷德36

Barry8
Barry8
Barry8

Barry8

Bath13 , -
Bath13 , 14
Bath13 , -

巴斯13、14

[bæθ] Easton13
Bath Easton13
洗澡 Easton13

巴斯伊斯顿13

Billington38 , -
Billington38 , 39
Billington38 , -

Billington38, 39

Boothby20
Boothby20
Boothby20

Boothby20

Boswell23 , -
Boswell23 , 26
Boswell23 , -

Boswell23，26

Burke31
Burke31
Burke31

Burke31

Butt16
Butt16
Butt16

巴特16

Buxton5 , -
Buxton5 , 27
Buxton5 , -

Buxton5，27

[kɑ:rd] playing30
Card playing30
卡片 playing30

玩牌30

Calvinism37 , -
Calvinism37 , 38
Calvinism37 , -

加尔文主义37, 38

Cook17
Cook17
Cook17

厨师17

Cowper15 , -
Cowper15 , 37
Cowper15 , -

Cowper15，37

['dɑ:rwɪn] , Erasmus12 , - , - , - , -
Darwin , Erasmus12 , 13 , 19 , 20 , 29
达尔文 , Erasmus12 , - , - , - , -

达尔文，伊拉斯谟12，13，19，20，29

Davies20
Davies20
Davies20

Davies20

Day7 , [eɪt]
Day7 , 8
Day7 , 8

第7天，8

['edʒwə:θ] , ['fæməli] of8 , [naɪn] , - , - , - , - , -
Edgeworth , Family of8 , 9 , 10 , 11 , 19 , 20 , 29
埃奇沃思 , 家庭 of8 , 9 , - , - , - , - , -

埃奇沃思，8、9、10、11、19、20、29 号家庭

Erskine27
Erskine27
Erskine27

厄斯金27

Eyam1
Eyam1
Eyam1

Eyam1

Fellowes38
Fellowes38
Fellowes38

Fellowes38

Garrick14 , - , -
Garrick14 , 16 , 23
Garrick14 , - , -

Garrick14、16、23

Gotham11 , - , - , -
Gotham11 , 12 , 42 , 44
Gotham11 , - , - , -

哥谭11、12、42、44

Graves16
Graves16
Graves16

格雷夫斯16

Green4
Green4
Green4

绿4

Handel39 , -
Handel39 , 40
Handel39 , -

亨德尔39, 40

Hayley15 , -
Hayley15 , 16
Hayley15 , -

Hayley15，16

[hɔːrs] Exercise30
Horse Exercise30
马 Exercise30

马匹训练30

Howard28 , -
Howard28 , 29
Howard28 , -

Howard28，29

['hʌntər] , ['fæməli] of1 , [fɔːr] , -
Hunter , Family of1 , 4 , 11
猎人 , 家庭 of1 , 4 , -

亨特，家庭成员：1、4、11

Jerningham16
Jerningham16
Jerningham16

杰宁汉姆16

['dʒɑːnsən] , Samuel3 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Johnson , Samuel3 , 15 , 20 , 21 , 22 , 23 , 24 , 25 , 26 , 31 , 39
约翰逊 , Samuel3 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

约翰逊，塞缪尔3，15，20，21，22，23，24，25，26，31，39

Kettle47 , -
Kettle47 , 48
Kettle47 , -

Kettle47，48

Knowles25
Knowles25
Knowles25

Knowles25

['leɪdiz] [ʌv; əv] Llangollen17 , -
Ladies of Llangollen17 , 18
女士们 的 Llangollen17 , -

兰戈伦女士17、18

[læŋ] , ['mɪstər] . Andrew41
Lang , Mr . Andrew41
朗 , 先生 . Andrew41

朗先生，安德鲁41

['litʃˌfiːld] , Cathedral2 , [naɪn] , - , - , - , - , - , - , - , -
Lichfield , Cathedral2 , 9 , 35 , 41 , 44 , 45 , 47 , 48 , 49 , 50
利奇菲尔德 , Cathedral2 , 9 , - , - , - , - , - , - , - , -

利奇菲尔德，大教堂2、9、35、41、44、45、47、48、49、50

City12 , -
City12 , 44
City12 , -

City12，44

Lockhart46 , - , -
Lockhart46 , 49 , 50
Lockhart46 , - , -

洛克哈特46、49、50

“ [lu(:)'i:zə] ” -
“ Louisa ” 18
“ 路易莎 ” -

“路易莎”18

['lu:kəs] , ['mɪstər] . [i:] . [vi:] . - , - , -
Lucas , Mr . E . V . 10 , 16 , 42
卢卡斯 , 先生 . E . V . - , - , -

Lucas，EV10、16、42 先生

Macaulay24 , - , -
Macaulay24 , 25 , 26
Macaulay24 , - , -

Macaulay24、25、26

Mansel27 , -
Mansel27 , 28
Mansel27 , -

Mansel27, 28

['mɑ:rtn][ʌv; əv] Gotham11 , -
Martin of Gotham11 , 12
马丁 的 Gotham11 , -

哥谭的马丁11、12

Methodists38
Methodists38
Methodists38

卫理公会38

Miers48
Miers48
Miers48

Miers48

['mɪlər] , Lady13 , - , -
Miller , Lady13 , 14 , 15
磨坊主 , Lady13 , - , -

米勒，Lady13、14、15

Milton24 , -
Milton24 , 36
Milton24 , -

米尔顿24，36

More38
More38
More38

More38

Music38 , -
Music38 , 39
Music38 , -

音乐38，39

Newton4
Newton4
Newton4

牛顿4

[nɔ:'θʌmbələnd] , ['dʌtʃəs] of15
Northumberland , Duchess of15
诺森伯兰郡 , 公爵夫人 of15

诺森伯兰公爵夫人，15

['nɑ:v(ə)l] - reading40 , -
Novel - reading40 , 41
小说 - reading40 , -

小说阅读40, 41

Piozzi21 , -
Piozzi21 , 22
Piozzi21 , -

Piozzi21, 22

Pitt32
Pitt32
Pitt32

Pitt32

Pope24 , -
Pope24 , 36
Pope24 , -

教皇24，36

['potər] , ['fæməli] of3
Porter , Family of3
搬运工 , 家庭 of3

波特一家三口

['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['ʌnə] Seward47 , -
Portraits of Anna Seward47 , 48
肖像 的 安娜 Seward47 , -

安娜·西沃德肖像47、48

[rɪ'lɪdʒən] , Gloomy37
Religion , Gloomy37
宗教 , Gloomy37

宗教，忧郁37

Romney15 , -
Romney15 , 47
Romney15 , -

罗姆尼15，47

Saville27 , - , -
Saville27 , 35 , 49
Saville27 , - , -

Saville27、35、49

[skɔt] , [sɜ:r] Walter20 , - , - , - , - , - , -
Scott , Sir Walter20 , 35 , 45 , 46 , 47 , 49 , 51
斯科特 , 先生 Walter20 , - , - , - , - , - , -

斯科特，沃尔特爵士20、35、45、46、47、49、51

Sermons42 , - , -
Sermons42 , 43 , 44
Sermons42 , - , -

第42、43、44篇讲道

['suːɝd] , Canon1 , [ˌtuːˈtuː] , [naɪn] , - , -
Seward , Canon1 , 2 , 9 , 19 , 50
西沃德 , Canon1 , 2 , 9 , - , -

西沃德，佳能1、2、9、19、50

['suːɝd] , Sarah3 , - , -
Seward , Sarah3 , 12 , 51
西沃德 , Sarah3 , - , -

塞沃德，莎拉3，12，51

['suːɝd] , ['ʌnə]
Seward , Anna
西沃德 , 安娜

西沃德，安娜

[bɜːrθ] of1
Birth of1
出生 of1

出生1

[deθ] of47
Death of47
死亡 of47

47人死亡

[wɪl] of48
Will of48
将要 of48

48 的遗嘱

['beriəl] [pleɪs] of47 , - , -
Burial Place of47 , 48 , 49
葬礼 地方 of47 , - , -

47、48、49号墓地

['mɑːnjumənt] of50
Monument of50
纪念碑 of50

50周年纪念碑

['relɪks] of47 , -
Relics of47 , 48
遗物 of47 , -

47、48年的遗物

[sniːd] , Honora4 , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [eɪt] , [naɪn] , - , -
Sneyd , Honora4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 , 10 , 11
斯内德 , Honora4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 , - , -

斯尼德、奥诺拉4、5、6、7、8、9、10、11

['mærɪdʒ] of9
Marriage of9
婚姻 of9

九人婚姻

['kærəktər] of5 , - , -
Character of5 , 10 , 11
特点 of5 , - , -

字符5、10、11

[deθ] of9
Death of9
死亡 of9

死亡9

['beriəl] [pleɪs] of9
Burial Place of9
葬礼 地方 of9

9号墓地

Southey15 , - , -
Southey15 , 36 , 37
Southey15 , - , -

Southey15、36、37

[veɪs] , [ðə; ði] , [æt; ət] [bæθ] Easton13 , - , - , - , -
Vase , The , at Bath Easton13 , 14 , 15 , 16 , 17
花瓶 , 这 , 在 洗澡 Easton13 , - , - , - , -

花瓶，位于巴斯伊斯顿13、14、15、16、17

Vyse20 , -
Vyse20 , 32
Vyse20 , -

Vyse20，32

Warton29
Warton29
Warton29

Warton29

['wɔrik] , [ɜːrl] of8
Warwick , Earl of8
沃里克 , 伯爵 of8

沃里克伯爵

Washington6 , ['sɛvən]
Washington6 , 7
Washington6 , 7

华盛顿6、7

Whalley16 , - , -
Whalley16 , 17 , 25
Whalley16 , - , -

沃利16、17、25

White20
White20
White20

白色20

[waɪt] - ['tɔmsn] , [sɜːr][ɑːr] . [tiː] . - , -
White - Thomson , Sir R . T . 47 , 48
白色的 - 汤姆逊 , 先生 拉 . T . - , -

怀特-汤姆森爵士 RT47, 48

Wilberforce17 , -
Wilberforce17 , 38
Wilberforce17 , -

Wilberforce17，38

Wit41
Wit41
Wit41

Wit41

['wʊmənz] Rights34 , -
Woman's Rights34 , 35
女性的 Rights34 , -

妇女权利34, 35

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[-] [noʊt] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔməs] [waɪt] , ['prebənˌderi] [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] [kə'θiːdrəl] , [huː]
[20] Note . — It was Thomas White , Prebendary of Lichfield Cathedral , who
[-] 笔记 . — 它 曾是 托马斯 白色的 , 教士 的 利奇菲尔德 大教堂 , WHO
['mærid] ['luːsi] ['hʌntər] ,
married Lucy Hunter ,
已婚 露西 猎人 ,

[20] 注：与露西·亨特结婚的是利奇菲尔德大教堂的教士托马斯·怀特。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['henri] [waɪt] .
and became the father of Henry White .
和 成为 这 父亲 的 亨利 白色的 .

他成为了亨利·怀特的父亲。

[-] [mə'kɔːli] [sez] [ðæt] ['dʒɑːnsən] [dʒʌst] [nuː] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['klɛmənts] [tʃɜːrtʃ]
[39] Macaulay says that Johnson just knew the bell of St . Clement's Church
[-] 麦考利 说道 那 约翰逊 只是 知道 这 钟 的 英石 . 克莱门特的 教会
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrgən] .
from the organ .
从 这 器官 .

[39] 麦考利说，约翰逊只是从管风琴中认出了圣克莱门特教堂的钟声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神